

T.C.
Marmara Üniversitesi
Eđitim Bilimleri Enstitüsü
Yabancı Diller Eđitimi Anabilim Dalı
Fransızca Öğretmenliđi Bilim Dalı

**L'ENSEIGNEMENT DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES DANS
LES CLASSES DE FLE**

Didar YENİGÜN
(Yüksek Lisans Tezi)

İstanbul-2014

T.C.
Marmara Üniversitesi
Eđitim Bilimleri Enstitüsü
Yabancı Diller Eđitimi Anabilim Dalı
Fransızca Öğretmenliđi Bilim Dalı

**L'ENSEIGNEMENT DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES DANS
LES CLASSES DE FLE**

Didar YENİGÜN
(Yüksek Lisans Tezi)

Danışman
Prof. Dr. Murat DEMİRKAN

İstanbul-2014

Tüm kullanım hakları
M.Ü. Eğitim Bilimleri Enstitüsü'ne aittir.

©2014

REMERCIEMENTS

J'aimerais d'abord adresser mes remerciements à mon directeur de mémoire, Monsieur Murat Demirkan pour son enthousiasme et son intérêt envers mon travail, son dévouement dans l'organisation de la collecte de données, ainsi que ses conseils judicieux à chaque étape de la rédaction de mon mémoire.

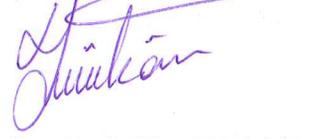
Je présente mes sincères remerciements à tous mes professeurs, notamment Madame Füsün Şavlı, Madame Yaprak Türkân Yücelsin Taş, Madame Zümrâl Ölmez, Madame Ayşe Banu Karadağ, Monsieur Hüseyin Gümüş, Monsieur Selim Yılmaz, Mme Agnes Isabelle Marie Gumusoglu et Madame Aytül Durmaz.

À titre personnel, je souhaite remercier les membres de ma famille proche pour m'avoir épaulée et guidée tout au long de ma vie scolaire.

À vous tous, bonne lecture!

ONAY

Didar Yenigün tarafından hazırlanan “L’enseignement des expressions idiomatiques dans les classes de FLE” konulu bu çalışma,08.10.2014.....tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda jüri tarafından başarılı bulunmuş ve yüksek lisans tezi olarak kabul edilmiştir.

	Adı, Soyadı	İmza
Tez Danışmanı	Prof. Dr. Murat DEMİRKAN	
Jüri Üyesi	Doç. Dr. Ayşe Banu KARADAĞ	
Jüri Üyesi	Yrd. Doç. Dr. Yaprak Türkân YÜCELSİN TAŞ	

ÖZGEÇMİŞ

- 2006 Samsun Atatürk Anadolu Lisesi
- 2011 Marmara Üniversitesi Fransızca Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalından mezun olma
- 2011 Marmara Üniversitesi Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı Fransızca Öğretmenliği Bilim Dalı yüksek Lisans programına giriş

ÖNSÖZ

Bu araştırma, Fransızca deyimleri detaylı bir şekilde tanıtmak ve aynı zamanda, bu Fransızca deyimlerin, Fransızca dil sınıflarında öğretilmesi için öneriler sunmak amacıyla gerçekleştirilmiştir.

Bu çalışma, 2013-2014 Akademik Eğitim ve Öğretim yılında Marmara Üniversitesi Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı Fransızca Öğretmenliği Bilim Dalı Yüksek Lisans programı çerçevesinde gerçekleştirilmiş bir yüksek lisans tezidir.

Çalışmamızın sonucunda, yaptığımız tüm araştırmaların ve çalışmaların, Fransızca deyimlere gönül vermiş tüm öğrencilere ve öğretmenlere yararlı olmasını ve öğrenme-öğretme süreçlerinde onlara yol göstermesini temenni ediyoruz.

Didar YENİGÜN

AVANT-PROPOS

Cette recherche a été effectuée dans le but de faire connaître les expressions idiomatiques françaises d'une façon détaillée et en même temps dans le but de donner des propositions didactiques pour l'enseignement des expressions idiomatiques dans les classes de FLE.

Cette recherche a été réalisée dans le cadre d'un Master en Didactique du FLE lors de l'année universitaire 2013-2014 à l'Université de Marmara, Istanbul, Turquie.

A la suite de notre étude, nous voulons que les recherches et les études que nous avons effectuées soient utiles à tous les apprenants et à tous les enseignants qui font tout leur possible et leur montrent le chemin pendant leur apprentissage ou enseignement.

Didar YENİGÜN

ÖZET

Günlük hayatta, her ne kadar birçoğumuz tarafından, özellikle de öğretmenler tarafından bir kenara itilip göz ardı edilse de, deyimlerin bir dil ve bu dilin dâhil olduğu kültür içindeki önemi inkâr edilemez. Tam da bu nedenle, biz de çalışmamızda, deyimlerin günlük hayatımızda ve eğitimimizdeki bu önemini gözler önüne serme kaygısını taşımaktayız. Çalışmamızın temelini Fransızca deyimler ve bu deyimlerin Fransızca dil sınıflarında öğretilmesi oluşturmaktadır. Bu çalışma dâhilinde, deyimleri farklı bir bakış açısıyla detaylı bir şekilde ele almaktayız. Çalışmamız alt başlıklardan oluşan üç temel bölümden oluşmaktadır. İlk olarak, birinci bölümde, çalışmamızın sorunsalını ortaya koyuyoruz. İkinci bölümümüz iki alt bölümden oluşmaktadır. Bunlardan birincisinde, deyimler konumuza genel bir giriş yapıyor ve deyimlerin de içinde bulunduğu deyiş bilim dünyasını tanıyoruz. Bu şekilde, deyiş bilim dünyasına girme ve benzer formları görme şansı buluyoruz. Birinci bölümün, ikinci kısmında ise deyimleri tek başına tüm özellikleriyle ayrıntılı bir şekilde inceliyoruz. Üçüncü bölüm de ikinci bölüm gibi iki kısımdan oluşuyor ve temel olarak, deyimlerin Fransızca dil sınıflarında öğretilmesini konu alıyor. Birinci kısımda, deyimlerin metotlarda ve diğer kitaplardaki yeri, Avrupa Dilleri Ortak Çerçeve Programı içindeki yeri, tarihçesi, önemi ve deyim eğitiminde yaşın önemi gibi daha genel konulardan bahsederken, ikinci kısımda, Fransızca dil sınıflarında deyimlerin öğretilmesi için bazı öneriler sunulmaktadır. Ayrıca, çalışmamıza temel teşkil etmesi açısından, bir de en çok kullanılan Fransızca deyimler sözlüğü hazırladığımızı da eklememiz gerekir. Böylece, deyimler üzerine, başka çalışmalara yol açabilecek ayrıntılı bir çalışma ortaya koyuyor ve deyimleri öğrenmeye ya da öğretmeye çalışanlara bir referans oluyoruz.

ABSTRACT

Idioms occupy an indispensable place in a language and culture even though its importance is ignored and kept apart by most of the people in daily life, but especially by teachers in the education system. This is why, in our study, we try to bring the importance of the idioms in our lives and in our education to light. The interest of our study is the French idioms and their teaching in the classes of French language. We examine the idioms in detail with a different point of view. Our study consists of three main parts in which the titles are detailed. First, we start by giving the problematic of our study. In the second part, there are two chapters. In the first chapter of this section, we make an entry to our subject of idioms and we are acquainted with the world where idioms are born. In this way, we find the chance to enter the world of phraseology and see the similar forms to the idiomatic expressions. As to the second chapter of the second part, we examine the idioms in depth with all its features. In the third part, we talk about the teaching idioms in the French language classes. The third part of our study also consists of two chapters. In the first chapter, we talk about general concepts related to teaching French idioms like its place in the methods and complementary works, its place in the Common European Framework of Reference for Languages , its history, its importance and the impact of age. In the second chapter, we talk about the didactic proposals for teaching idioms in French language classes. We should also add that we have prepared a dictionary of the most common French idioms in an attempt to form a basis for our study French idioms. In this way, we make a detailed study about the idioms which opens a way to other studies and which can be a reference for the ones who want to learn and teach idioms.

SOMMAIRE

Les expressions idiomatiques occupent une place indispensable dans une langue et dans une culture même si son importance est ignorée et écartée par la plupart des gens dans la vie quotidienne, mais surtout par les enseignants dans le système éducatif. C'est la raison pour laquelle, dans notre étude, nous portons l'inquiétude de mettre sous les yeux l'importance des expressions idiomatiques dans notre vie et dans notre éducation. Voilà, l'intérêt de notre étude est les expressions idiomatiques françaises et leur enseignement dans les classes de FLE. Nous examinons les expressions idiomatiques d'une façon bien détaillée avec un point de vue différent. Notre étude se compose de trois parties principales dans lesquelles les titres sont détaillés. Tout d'abord, nous commençons par donner la problématique de notre étude. Dans la deuxième partie, il y a deux chapitres. Dans le premier chapitre de cette partie, nous faisons une entrée à notre sujet des expressions idiomatiques et nous connaissons le monde où les expressions idiomatiques sont nées. De cette façon, nous trouvons la chance d'entrer au monde de phraséologie et de voir les formes similaires et différentes aux expressions idiomatiques. Quant au deuxième chapitre de la deuxième partie, nous examinons les expressions idiomatiques d'une façon minutieuse avec toutes ces caractéristiques. Dans la troisième partie, nous passons à l'enseignement des expressions idiomatiques dans les classes de FLE. Nous l'examinons aussi dans deux chapitres. Dans le premier chapitre, nous parlons plutôt des notions générales liées à l'enseignement des expressions idiomatiques ainsi que sa place dans les méthodes et dans les œuvres complémentaires, sa place dans le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues, son historique, son importance et l'impact de l'âge. Dans le deuxième chapitre, nous prenons les propositions didactiques pour l'enseignement des expressions idiomatiques dans les classes de FLE. Il faut ajouter que nous avons préparé un dictionnaire des expressions idiomatiques françaises les plus utilisées pour qu'il puisse être une base à notre étude. Ainsi, nous faisons une étude détaillée sur les expressions idiomatiques qui ouvre la voie à d'autres études et qui peut être une référence pour tous ce qui veut apprendre et enseigner les expressions idiomatiques.

TABLE DES MATIERES

ONAY	i
ÖZGEÇMİŞ	ii
ÖNSÖZ	iii
AVANT-PROPOS	iv
ÖZET	v
ABSTRACT	vi
SOMMAIRE	vii
TABLE DES MATIERES	vii
LISTE DES TABLEAUX	xii
LISTE DES FIGURES	xiii
ABREVIATIONS ET SYMBOLES	xv
PARTIE I : PROBLEMATIQUE	1
CHAPITRE I : PROBLEMATIQUE	2
1.1.1. Problématique de la thèse	2
1.1.2. But de la thèse	3
1.1.3. Importance de la thèse.....	4
1.1.4. Limitations	6
1.1.5. Hypothèses	6
PARTIE II : CADRE THEORIQUE	7
CHAPITRE I : MONDE DE LA PHRASEOLOGIE	8
2.1.1. Définition de la phraséologie	8
2.1.2. Monde de phraséologie	10
2.1.2.1. Le proverbe	10
2.1.2.2. Aphorisme	

2.1.2.3. Diction.....	13
2.1.2.4. Maxime	15
2.1.2.5. Expressions figées.....	17
2.1.2.6. Locution	18
2.1.2.7. Collocations	20

CHAPITRE II : LE MONDE DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES..... 22

2.2.1. Naissance des expressions idiomatiques.....	22
2.2.2. Discussions sur la dénomination des « expressions idiomatiques ».....	22
2.2.3. Définition de l’expression idiomatique.....	24
2.2.4. Caractéristiques des expressions idiomatiques	27
2.2.4.1. Mémorisation et Institutionnalisation	30
2.2.4.2. Polylexicalité	32
2.2.4.3. Noncompositionnalité.....	33
2.2.4.4. Figement	35
2.2.4.4.1. Figement au niveau syntaxique : blocage grammatical	38
2.2.4.4.2. Figement au niveau sémantique : blocage lexical	41
2.2.4.5. Familiarité et fréquence	44
2.2.4.6. Richesse culturelle	44
2.2.4.7. Caractère drolatique.....	45

PARTIE III : ENSEIGNEMENT DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES DANS LES CLASSES DU FLE 46

CHAPITRE I : PLACE DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES DANS L’ENSEIGNEMENT DU FLE 47

3.1.1. Pédagogie et expressions idiomatiques.....	47
3.1.2. Place des expressions idiomatiques dans les méthodes et dans les œuvres complémentaires	49
3.1.2.1. Dans les méthodes du français.....	50
3.1.2.2. Dans les ouvrages complémentaires.....	61

3.1.3. Place des expressions idiomatiques dans le « Cadre Européen Commun de Référence pour les langues	65
3.1.4 Historique de l'enseignement des expressions idiomatiques dans les classes du FLE.....	71
3.1.5. Importance et les enjeux de l'enseignement des expressions idiomatiques au milieu scolaire	74
3.1.6. Impact de l'âge dans l'enseignement des expressions idiomatiques.....	78

**CHAPITRE II : STRATEGIES DIDACTIQUES POUR L'ENSEIGNEMENT
DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES 82**

3.2.1. Introduction aux propositions didactiques pour l'enseignement des expressions idiomatiques	82
3.2.1.1. Enseignement via les images	83
3.2.1.2. Enseignement via le multimédia.....	91
3.2.1.3. Etymologie et l'origine des expressions idiomatiques comme une technique d'enseignement.....	103
3.2.1.4. Elaboration d'un dictionnaire	105
3.2.1.5. Enseignement via les jeux.....	112
3.2.1.5.1. Pendu.....	115
3.2.1.5.2. Œil pour œil, dent pour dent !	118
3.2.1.5.3. Rébus.....	119
3.2.1.6. Enseignement via les exercices.....	122
3.2.1.6.1. Exercices à multiple choix	123
3.2.1.6.2. Exercices à trous	125
3.2.1.6.3. Exercices d'association.....	126
3.2.1.7. Enseignement via les textes littéraires	128
3.2.1.7.1. Contes	130
3.2.1.7.2. Chanson	135
3.2.1.7.3. Bandes dessinées.....	141
3.2.1.8. Traduction.....	148

CONCLUSION	155
REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES	156
ANNEXES	168

LISTE DES TABLEAUX

Tableau 2.2.4. Choix De Termes Fréquemment Employés Par D'autres Auteurs, Arrangés En Fonction De La Dénomination Sous Laquelle Le Phénomène Décrit Par Le Terme Est Analysé.....	28
Tableau 3.2.1.a. Les Méthodes, Niveau A1	52
Tableau 3.2.1.b. Les Méthodes, Niveau A2.....	53
Tableau 3.2.1.c. Les Méthodes Niveau B1	56
Tableau 3.3.a. Niveaux Communs De Compétences – Échelle Globale.....	64
Tableau 3.2.1.6.2. Les Exercices A Trous	120
Tableau 3.2.1.6.3.1.a. Exercices d'Association	122
Tableau 3.2.1.6.3.1.b. Exercices d'Association.....	122
Tableau 3.2.1.7.1. Exercices de Conte en Désordre	126

LISTE DES FIGURES

Figure 3.3.	Arborescence En Trois Niveaux Généraux.....	63
Figure 3.2.1.1.a.	Jeter l'Argent Par La Fenêtre	83
Figure 3.2.1.1.b.	Avoir le Coup de Foudre.....	83
Figure 3.2.1.1.c.	Un Coup d'Epée dans l'Eau.....	84
Figure 3.2.1.1.d.	Tomber dans les Pommes	84
Figure 3.2.1.1. e.	Entrer par une Oreille et Sortir de l'Autre	86
Figure 3.2.1.1. f.	Avoir l'Eau à la Bouche.....	86
Figure 3.2.1.1. g.	Avoir la Tête Lourde.....	87
Figure 3.2.1.2.a.	L'Expression Idiomatique « Tomber dans les Pommes » du Site d'Internet Intitulée « Expressio	91
Figure 3.2.1.2.b.	Page d'Accueil du Site d'Internet Intitulé « Se Donner le Mot »....	94
Figure 3.2.1.2.c.	Un Jeu du Site d'Internet Intitulé « Se Donner le Mot	95
Figure 3.2.1.2.d.	La Partie « Créez Votre Expression » du Site d'Internet Intitulé « Se Donner le Mot ».....	95
Figure 3.2.1.2.e.	L'Expression « Le Bras De Fer » Sur « Se Donner Le Mot ».....	96
Figure 3.2.1.2.f.	Page De Profil Du Site D'Internet Intitulé « Se Donner Le Mot »..	96

Figure 3.2.1.4.a.	Démarche D'Ouvrir Un Dossier Vierge En Excel Pour L'Elaboration Du Dictionnaire	103
Figure 3.2.1.4.b.	Elaboration Des Parties Du Dictionnaire	104
Figure 3.2.1.4.c.	Rédaction Des Expressions Idiomaticques	105
Figure 3.2.1.4.d.	Rédaction De Toutes Les Expressions Idiomaticques.....	105
Figure 3.2.1.5.1.a.	L'Illustration du Jeu Intitulé « Pendu ».....	111
Figure 3.2.1.5.3.	Les Illustrations Du Jeu Intitulé « Rébus »	116
Figure 3.2.1.5.3.	L'Illustrations De L'Exercice	119
Figure 3.2.1.7.4.a.	Les Bandes Dessinées Sur Les Expressions Idiomaticques.....	139
Figure 3.2.1.7.4.b.	Les Bandes Dessinées Sur Les Expressions Idiomaticques.....	140
Figure 3.2.1.7.4.c.	Les Bandes Dessinées Sur Les Expressions Idiomaticques.....	141
Figure 3.2.1.7.4.d.	Les Bandes Dessinées Sur Les Expressions Idiomaticques.....	142
Figure 3.2.1.8.a.	Un Exemple A L'Apprentissage Des Expressions Idiomaticques Par La Méthode De Traduction.....	147
Figure 3.2.1.8.b.	Un Exemple A L'Apprentissage Des Expressions Idiomaticques Par La Méthode De Traduction.....	148

ABREVIATIONS ET SIGLES

FLE : Français Langue Etrangère

LE : Langue Etrangère

CECR : Cadre Européen Commun de Références Pour Les Langues

L1 : Langue 1

L2 : Langue 2

TICE : Technologies de l'Information et de la Communication Pour l'Enseignement

IHM : Interface Graphique Interactive

TFO : Appellation condensée de l'Office des Télécommunications Educatives de Langue Française de l'Ontario (OTÉLFO)

PARTIE I

PROBLEMATIQUE DE LA THESE

CHAPITRE I: PROBLEMATIQUE

1.1.1. Problématique De La Thèse

Notre thèse s'appuie principalement sur les expressions idiomatiques françaises les plus utilisées et les techniques d'enseignement utilisées dans le processus d'enseignement dans la classe de FLE.

En analysant la situation actuelle des classes de FLE dans notre pays, il est possible de voir d'une manière très nette que l'enseignement des expressions idiomatiques ne trouve pas la place qu'il mérite dans le système éducatif. Voire même en examinant les programmes préparés pour l'enseignement du français ainsi que ceux des autres langues étrangères, il nous apparaît clairement le manque des expressions idiomatiques dans l'enseignement du FLE.

Il est naturellement impossible lorsque nous étudions les méthodes actuelles d'enseignement du français de ne pas remarquer l'insuffisance de transmission des éléments socio-culturels de cette langue. Les expressions idiomatiques, outre leur caractéristique d'être une structure grammaticale, forment également l'aspect socioculturel de la langue et comme elles ont un caractère socioculturel, il est impossible d'ignorer la place des expressions idiomatiques dans l'enseignement des langues dans notre thèse, plus spécialement dans l'enseignement du FLE.

C'est la raison pour laquelle, nous avons décidé d'examiner les expressions idiomatiques d'une façon détaillée en les distinguant des autres formes semblables pour leur donner la place qu'elles méritent. Le point le plus important est de donner les définitions de ces formes qui font également partie du monde de la phraséologie et à la suite de ces définitions, de donner celle de l'expression idiomatique correspondante en soulignant chaque caractéristique.

Ainsi, nous pouvons assimiler les expressions idiomatiques et les placer comme un élément bien distinct dans notre tête. Après toutes ces étapes de définition, il est maintenant temps de nous poser la question des expressions idiomatiques qui posent certaines difficultés auprès des apprenants et enseignants. En ce qui concerne ce point-là, nous pensons que la solution passe par la connaissance des problèmes et l'utilisation des techniques qui anihileront ces problèmes. Le critère principal de nos propositions en

vue de l'enseignement des expressions idiomatiques est de s'adresser à tous les apprenants sans faire de distinction entre les apprenants de différents niveaux. C'est pourquoi notre problématique sera "Que veut dire l'expression idiomatique ?" et "Quelles techniques pouvons-nous utiliser dans l'enseignement des expressions idiomatiques?".

1.1.2. But De La Thèse

Les expressions idiomatiques occupent une place privilégiée dans le cadre de la notion de langue et de la communication interlinguistique et intralinguistique. Pourtant, les problèmes les plus importants sont liés à l'enseignement de ces mêmes expressions. C'est la raison pour laquelle, nous avons choisi ce sujet des expressions idiomatiques et leur enseignement dans la classe du FLE. Examiner les expressions idiomatiques et leur processus d'enseignement est notre but principal. Il nous a donc semblé utile pour réussir dans notre travail, de bien préciser notre but d'une façon détaillée. Maintenant, regardons nos buts d'une manière plus approfondie.

1. Définir les expressions idiomatiques.
2. Définir les structures semblables aux expressions idiomatiques pour mieux distinguer les expressions idiomatiques des autres structures.
3. Créer un corpus d'expressions idiomatiques françaises les plus utilisées dont nous pourrions nous servir tout au long de la thèse.
4. En créant ce corpus, mettre en valeur l'expression idiomatique, sa signification en français, en chercher le meilleur exemple, sans oublier la traduction de l'expression en turc.
5. Classifier ce corpus selon l'ordre alphabétique pour une utilisation plus pratique.
6. Parler de l'historique de l'enseignement des expressions idiomatiques.
7. Aborder la place des expressions idiomatiques dans les méthodes du FLE et dans les ouvrages complémentaires.

8. Présenter les difficultés rencontrées par les apprenants dans le processus de l'apprentissage.
9. Parler de l'impact de l'âge dans les difficultés rencontrées pendant l'enseignement des expressions idiomatiques.
10. Montrer l'importance de l'enseignement des expressions idiomatiques pour la maîtrise de la langue française.
11. Donner des propositions pour l'enseignement des expressions idiomatiques dans les classes du FLE.

1.1.3. Importance De La Thèse

Les expressions idiomatiques ont la caractéristique d'être la pierre angulaire d'une langue. Pourtant, malgré leur position privilégiée dans la langue, il n'est pas aussi simple que tout le monde pense d'entrer le monde des expressions idiomatiques et de dévoiler le sens caché derrière les mots. Ce processus est en outre plus complexe dans une langue étrangère comme le français. A cet égard, la différence entre les cultures des deux langues joue un grand rôle. Cette différence est bien plus évidente entre le français et le turc que dans d'autres langues, étant donné les très grandes disparités linguistiques existant entre le français et le turc, disparités dues à leur appartenance à des familles de langues très différentes. Alors qu'il est plus facile de trouver les équivalents des expressions dans les langues comme l'espagnol, l'anglais et l'italien et de comprendre les métaphores étant donné qu'ils viennent de la même famille et qu'ils ont un patrimoine culturel commun, ce n'est pas le cas pour le turc. On voit bien là l'importance des expressions idiomatiques et parallèlement de l'enseignement des expressions idiomatiques dans les classes de FLE pour la maîtrise d'une langue étrangère, dans notre étude pour la maîtrise du français.

Maintenant, nous allons examiner en détail pourquoi notre étude sur l'enseignement des expressions idiomatiques dans les classes du FLE est importante et mérite d'être lue et analysée.

1. Tout d'abord, il y a des discussions sur la définition des expressions idiomatiques. Avec cette étude, en faisant une recherche détaillée sur ce

domaine, nous allons essayer de donner une définition plus complète et holistique pour les expressions idiomatiques.

2. Nous allons définir les autres structures qui sont confondues avec les expressions idiomatiques et par là-même clairement établir la place des expressions idiomatiques de manière évidente.
3. Il n'y pas beaucoup d'ouvrages consacrés exclusivement aux expressions idiomatiques et à leur enseignement d'une manière didactique ni en France ni en Turquie. Nous allons montrer que les expressions idiomatiques ne sont pas traitées dans les méthodes de FLE ou qu'elles ne le sont que superficiellement, comme illustrations des autres sujets. De plus, il n'y a aucun ouvrage complémentaire didactique indiquant autre chose qu'une simple signification des expressions idiomatiques. Cette étude montre ainsi l'insuffisance de l'intérêt porté à l'enseignement des expressions idiomatiques et incite les chercheurs à faire des travaux sur ce sujet d'un très grand intérêt.
4. Cette étude est importante étant donné qu'elle propose un exemple d'étude sur les expressions idiomatiques. Elle propose une étude originale, résultat d'analyses de différents ouvrages imprimés sur papier ou disponibles sur le web. Elle offre un recueil des expressions idiomatiques différent des études précédentes au niveau de ses aspects didactiques. Ainsi, elle ouvre la voie à de futures études sur les expressions idiomatiques.
5. De plus, elle montre l'importance des expressions idiomatiques dans la communication en prenant comme référence « *Le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues* ».
6. Elle aborde les difficultés liées à l'enseignement-apprentissage des expressions idiomatiques pour les apprenants et les enseignants. Ainsi, elle nous permet de voir la source du problème pour le bien résoudre.
7. Elle propose des techniques qui peuvent faciliter l'enseignement des expressions idiomatiques auprès des enseignants et l'apprentissage auprès des apprenants. En proposant ces techniques, elle donne également des exemples d'application.

8. En parlant des difficultés vécues pendant l'enseignement-apprentissage des expressions idiomatiques et en donnant des propositions pour leur enseignement, elle anéantit les tabous et incite les enseignants et les chercheurs à faire des recherches sur ces techniques. En bref, elle sert à introduire l'enseignement des expressions idiomatiques dans le cadre de l'enseignement du FLE.
9. Enfin, elle présente les études existantes sur les expressions idiomatiques pouvant être utiles aux enseignants comme aux apprenants.

1.1.4. Limitations

Notre étude sur l'enseignement des expressions idiomatiques dans les classes de FLE est bien sûr limitée par certains impératifs et ce sont ceux-là mêmes qui rendent notre étude différente des autres études similaires.

Tout d'abord, il faut préciser que les résultats obtenus de notre thèse sont limités d'abord avec les expressions idiomatiques et leur enseignement dans les classes de FLE du point de vue du sujet et également du point de vue du temps, elle est limitée à l'année universitaire 2011-2012. Enfin, elle restreint sa catégorie d'apprenants avec les étudiants de l'université.

1.1.5. Hypothèses

Les principales hypothèses de recherche sont les suivantes :

1. Les expressions idiomatiques françaises sont une forme indépendante des autres formes de la phraséologie.
2. Les expressions idiomatiques ont des caractéristiques propres à elles qui servent à les différencier des autres formes du monde de la phraséologie.
3. Les expressions idiomatiques n'ont pas la place qu'elles méritent dans les méthodes françaises et dans les œuvres complémentaires.
4. Pour l'enseignement des expressions idiomatiques, les enseignants doivent suivre des voies plus originales et plus amusantes que les méthodes classiques. Ces méthodes alternatives trouvent parfois leur place dans l'enseignement.

PARTIE II

CADRE THEORIQUE

CHAPITRE I : MONDE DE LA PHRASEOLOGIE

2.1.1. Définition De La Phraséologie

Les expressions idiomatiques constituent un des éléments fondamentaux de toutes les langues et de toutes les cultures du monde : c'est la raison pour laquelle, elle mérite d'être étudiée avec attention, de façon détaillée et dans son contexte. Comme elle fait partie du domaine de la phraséologie, il est indispensable d'en parler et de la définir dans le monde de la phraséologie pour mieux comprendre la place des expressions idiomatiques. Alors, qu'est-ce que la phraséologie ? Tout d'abord, il est utile de donner l'étymologie du mot « phraséologie » avant de passer à la définition. Le mot phraséologie vient du grec « *phrasais* » qui signifie langage, phrase et de « *logos* » signifie discours.

Nous voyons ainsi dans nos recherches que le terme de phraséologie a été utilisé pour la première fois au 18^{ème} siècle et c'est le linguiste suisse Charles Bally qui a élaboré une théorie de la phraséologie. Bally (Bally, 1951, pp.65-66) exprime ses idées sur la phraséologie dans son œuvre intitulée « *Traité de stylistique* » d'une façon suivante :

« Si, dans un groupe de mots, chaque unité graphique perd une partie de sa signification individuelle ou n'en conserve aucune, si la combinaison de ces éléments se présente seule avec un sens bien net, on peut dire qu'il s'agit d'une locution composée. C'est l'ensemble de ces faits que nous comprenons sous le terme général de phraséologie. »

Dans cette citation, Bally traite des caractéristiques générales de la phraséologie et nous éclaire sur ce sujet ouvert aux discussions.

D'autre part, A. Rey et S. Chantreau (1989) dans leur *Dictionnaire des expressions et locutions*, définissent en ces termes la phraséologie : « *Qu'appelle-t-on ici une locution, une expression ? « Il s'agit de phraséologie, c'est-à-dire un système de particularités expressives liées aux conditions sociales dans lesquelles la langue est actualisée, c'est-à-dire à des usages. »*. (Préface).

Alain Rey (2003, p. IX), dans son introduction au *Dictionnaire d'expressions et locutions*, insiste également sur cette particularité et insiste sur le terme d'usage. Le linguiste définit l'objet d'étude de la phraséologie comme un système de particularités

expressives liées aux conditions sociales dans lesquelles la langue est actualisée, c'est à dire à des *usages*. Ceci recouvre deux aspects d'une même réalité, *expression et locution* étant très généralement employés comme deux synonymes.

A la différence de Rey et Chantreau, I. Desmet (cité de l'œuvre de Varlamovas, 1994) définit la phraséologie comme une combinaison de lexèmes qui n'est ni complètement figée ni complètement libre, qui présente une certaine flexibilité et dont les composantes peuvent varier morpho-syntaxiquement. En effet, Desmet dit à peu près les mêmes choses avec Bally, Rey et Chantreau mais il explique ses idées d'une façon plus nette et plus claire. Il parle de la structure bilatérale de la phraséologie, c'est-à-dire, de sa particularité d'être parfois figée et parfois libre.

Quant à sa définition dans les dictionnaires, il est possible d'en trouver plusieurs. Par exemple, le dictionnaire *Larousse*¹ nous donne comme explication :

« *Construction de phrase ou procédé d'expression propre à une langue, à une époque, à une discipline, à un milieu, à un auteur* », « *recueil de phrases ou de locutions caractéristiques d'une langue donnée et destiné à l'enseignement de cette langue* » et littérairement « *assemblage de mots emphatiques traduisant des pensées banales* ».

Dans un autre dictionnaire, dans *le Petit Robert* (cité de l'œuvre de Vanderbeken, 2006), nous trouvons une définition plus simple mais plus frappante : « *Ensemble des expressions, locutions, collocations et phrases codées dans la langue générale* ».

D'un point de vue différent, Le Nouveau Petit Robert(1993) place la phraséologie dans sa préface sous la dénomination « *Locution* » présentée comme « *groupe de mots formant une unité et ne pouvant pas être modifié à volonté* ». Les catégories suivantes sont ainsi répertoriées :

« *locution adverbiale* », « *locution conjonctive* », « *locution prépositive* », « *locution adjective* », « *locution figurée* », « *locution familière* » et « *locution proverbiale* » (Préface).

¹ Dictionnaire en ligne: Web site : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/phras%C3%A9ologie>

Le fait est que ce dictionnaire nous présente la phraséologie comme le synonyme de locution et fait un classement pour les locutions.

Suivant toutes ces définitions données, en bref, nous pouvons dire que les unités phraséologiques sont caractérisées principalement par leur trait figé, stable et leur idiomacité. Leur trait figé et stable empêche la possibilité d'inverser les éléments qui les constituent ou de procéder à la substitution sémantiques par synonymie et l'emploi déterminé d'une modalité phrastique. Pourtant, elles sont parfois sujettes à des variations lexicales ou grammaticales. Quant à leur caractéristique d'idiomacité, la signification globale de l'unité phraséologique n'est généralement pas déductible de la somme des significations littérales isolées de chacun de ses éléments constitutifs. (Le Bel, 2006, p.57).

Dans cette partie de notre thèse, nous avons consciemment donné plusieurs définitions à la phraséologie pour bien comprendre les parties suivantes. En donnant toutes ces définitions, nous avons appris que la phraséologie est comme une rivière dont les branches sont nombreuses et parmi lesquelles il y a aussi les expressions idiomatiques, les locutions, les phrases codées, les proverbes et d'autres branches. C'est-à-dire, cette science s'intéresse à tous les groupes de mots qui sont figés et qui manifestent un comportement analogue à celui d'une phrase (Gines, 2011, s. 12). Notre sujet de mémoire est l'une de ces branches de la phraséologie: les expressions idiomatiques. Avant de passer à examiner les expressions idiomatiques d'une façon détaillée, il faut bien connaître ses voisins pour que nous puissions trouver sa place dans le monde phraséologique et que nous puissions les différencier des autres genres. Maintenant, nous allons examiner une par une toutes ces branches de la phraséologie.

2.1.2. Monde De La Phraséologie

2.1.2.1. Proverbe

Les proverbes sont présents dans toutes les langues et occupent une place indispensable dans la vie quotidienne des gens. Malgré sa place dans le monde de phraséologie et dans la vie quotidienne des gens, en faisant la recherche sur la définition du proverbe, nous avons vu que le monde de la phraséologie est confronté avec un problème définitoire, parce que les dictionnaires font référence à d'autres unités phraséologiques pour le

définir. Par exemple, dans son étude, Marieke Vanderbeken (2006) donne la définition du *Petit Robert*”, qui fournit un grand nombre de termes pour définir le proverbe:

« [...] Formule présentant des caractères formels stables, souvent métaphorique ou figurée et exprimant une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse pratique et populaire, commun à tout un groupe social. => 1. Adage, aphorisme, dicton, maxime, 1. Pensée, sentence ; parémiologie [...] ». (s. 18).

Pour la première partie de la définition, il n'y a pas de problème. En revanche en ce qui concerne la partie où le dictionnaire donne des synonymes du mot proverbe, il fait une grande erreur étant donné que les notions auxquelles il se réfère (adage, aphorisme, dicton, maxime), sont des unités phraséologiques qui ont des particularités différentes du proverbe. Les propos d'Archer Taylor (cité de l'œuvre de Privat, 1931) nous font clairement comprendre à quel point il est difficile de définir le proverbe:

“La définition d'un proverbe est tâche trop ardue pour qu'elle vaille la peine de s'y engager; et même si par bonheur nous arrivons à retenir en une seule définition tous les éléments essentiels, et à donner à chacun l'importance qui lui revient, nous ne disposerions même pas alors d'une pierre de touche. Une qualité incommunicable nous révèle que de deux phrases, l'une est proverbe et l'autre ne l'est pas”. (s. 253).

En effet, Alain Montandon (1992) définit le proverbe d'une façon lapidaire: «*Le proverbe se donne, dans sa formulation brève, elliptique et imagée, comme une vérité d'expérience, comme un conseil de sagesse pratique commun à tout un groupe social*». (s.18). D'ailleurs, il tire son nom d'un mot latin “*proverbium*” qui veut dire en français contemporain “*se met en avant*” et dans la définition de Montandon, le groupe de mots utilisés «*un conseil de sagesse* » donne le sens caché dans l'origine latine du mot. En conclusion, si nous ajoutons sa caractéristique d'être généralement musicale et allitéré, ainsi que celle d'être facile à mémoriser et de comporter des jeux de mots, nous pouvons obtenir une définition du proverbe plus complète.

Quelques exemples de proverbes:

- À méchant chien, courte laisse.
- La semaine du travailleur à sept jours, la semaine du paresseux à sept demain.

- Ce qui fait le bonheur des uns fait le malheur des autres.
- Un petit chez soi vaut mieux qu'un grand chez les autres.
- Il n'y a que les montagnes qui ne se rencontrent jamais.
- Il ne faut pas laisser croître l'herbe sur le chemin de l'amitié.
- Le visage est le miroir du cœur.
- Quand les hirondelles volent bas, les pavés se prennent pour des nuages (Louvet, 2009).

2.1.2.2. Aphorisme

Tout d'abord, il faut préciser que le mot *aphorisme* provient du mot grec « *aphorismos* » (*αφορισμὸς*) dont la signification est « *définir, délimiter* ». Parallèlement à cette signification du mot grec, l'aphorisme est une sentence énoncée en peu de mots et qui résume un principe ou cherche à caractériser un mot, une situation sous un aspect singulier. C'est-à-dire, nous pouvons déduire de tout ce que nous avons dit jusqu'à maintenant que l'aphorisme est un énoncé autosuffisant. Il peut être lu, compris, interprété sans faire appel à un autre texte.

Un autre point à remarquer est que l'aphorisme peut se baser sur des antithèses ou des parallélismes qui le classeront dans la catégorie des figures de style, un procédé linguistique servant à expliquer quelques aspects et idées de la langue. Dans l'aphorisme, l'auteur peut prendre une certaine distance par rapport à ce qu'il écrit et se contredire ne nuit en rien à sa production. Ce qu'il essaie de chercher est la vérité, non pas la sienne propre mais celle qui est générale. La langue française comporte beaucoup d'auteurs qui ont produit divers aphorismes comme La Bruyère dans "*Les Caractères*", Montaigne dans "*Les Essais*", etc.

Le dernier point sur lequel il faut insister est la distinction entre l'aphorisme et la maxime. Comme il y a de grandes ressemblances entre les formes phraséologiques, il est utile de présenter les nuances de ces unités. Tout d'abord, l'aphorisme se fonde sur des propositions antithétiques, contrairement à la maxime qui met en scène le paradoxe. L'aphorisme est donc proche de figures de style telles la contradiction, la symétrie, le parallélisme ou encore l'antithèse. Quant à la distinction entre l'aphorisme et le proverbe, tandis que le proverbe est un peu simplet et il est issu de la sagesse populaire,

l’aphorisme, toujours un peu guindé, apparaît comme un jeu de salon, et donc littérairement bourgeois. C’est-à-dire, l’aphorisme a un caractère soutenu par rapport au proverbe qui trouve sa place plutôt dans la sagesse populaire. De plus, les proverbes ne sont pas attribués à un auteur contrairement aux aphorismes.

Quelques exemples d’aphorismes :

- Le soleil ne luit pour personne. (Paul Eluard)
- Ce qui ne me tue pas me fortifie. (Nietzsche)
- L’argent ne fait pas le bonheur des pauvres. (Coluche)
- La vie ! Quelle merveilleuse absurdité. (Daniel Desbiens)
- Laissons les jolies femmes aux hommes sans imagination. (M. Proust, 1871-1922)
- Aimer, c'est permettre d'abuser. (P. Reverdy, 1889-1960)
- La femme mariée est un esclave qu'il faut savoir mettre sur un trône. (H. de Balzac, 1799-1850)
- Ceux qui sont infidèles connaissent les plaisirs de l'amour; ceux qui sont fidèles en connaissent les tragédies. (O. Wilde, 1854-1900)
- Servir, c'est la devise de tous ceux qui aiment commander. (J. Giraudoux, 1882-1944)
- Les Blancs méritent de plus en plus le nom de pâles que leur donnaient les indiens d'Amérique. (E. Cioran, 1911-)
- Il est incontestable que, de tous les arts, l'art culinaire est celui qui nourrit le mieux son homme.” (P. Dac, 1893-1975)

2.1.2.3. Dicton

Le dicton est une des formes devenues figées au fil des siècles ou à la suite d’une utilisation fréquente. Tout d’abord, il est utile de regarder l’étymologie, l’origine du mot pour mieux apprendre d’où viennent ces formes figées. Par exemple, le mot “*dicton*” provient du mot latin “*dictum*” qui veut dire “*mot, chose dite*” (Vanderbeken,

2006, p.29). En parallèle avec la signification du mot latin “*dictum*”, il est possible de définir le dicton comme une sentence passée en proverbe. Pourtant, cette définition est loin de dessiner toutes les caractéristiques des dictons. Voire, elle nous pousse à une confusion en utilisant les différentes formes telles que le proverbe et la sentence pour transmettre le sens du dicton.

Un site d’Internet appelé *EspaceFrançais*² donne une définition plus satisfaisante et plus détaillée du mot dicton et il l’explique de la manière suivante:

“Un dicton est une sentence exprimant une vérité d’expérience sous une forme imagée, généralement d’origine populaire, et passée en proverbe dans une région donnée. Généralement, le dicton parle plus particulièrement de la vie quotidienne ou du temps qu’il fait.”.

De plus, en donnant un exemple, il efface les points d’interrogation nous venant à l’esprit.

Exemple : *En avril, ne te découvre pas d’un fil ; en mai, fais ce qu’il te plaît*

Comme nous voyons dans la définition et dans l’exemple donnés, le point le plus frappant et qui différencie les dictons des autres formes est son adaptation à une région ainsi que le fait qu’il nous parle des affaires quotidiennes et du temps.

Quant à un autre chercheur, à Marieke Vanderbeken (2006, p. 29), il donne cette définition dans son étude: «*Le dicton est à l’origine une énonciation prétendant articuler une règle, mais caractérise maintenant des faits de circonstance.* ». En effet, il donne une définition parallèle à celle du site d’Internet “*Espace Français*” en insistant sur les faits de circonstance.

Après avoir défini le dicton clairement, maintenant, il est utile de regarder la différence entre les dictons et les expressions idiomatiques. Sur ce point, se pose rapidement la question du message. Adilson Batista (2008, p. 23) explique la différence entre ces deux formes en donnant un exemple dans son étude intitulée “*Proverbes, dictons et expressions imagées dans l’enseignement/apprentissage du FLE*”. Il donne à titre d’exemple le proverbe «*Il ne faut pas vendre la peau de l’ours avant de l’avoir tué*» où l’on conseille de ne pas faire la fête sans être bien assuré de ce que l’on prétend et

² EspaceFrançais.com est un site libanais et francophone, voué, loin de toute fin lucrative, à la vulgarisation de la langue et la littérature françaises.

donne l'expression idiomatique «vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué», qui veut dire se vanter sans être sûr de rien. Donc, dans ce point, Batista attire notre attention sur l'importance de la question du message afin de distinguer les deux formes. Dans le proverbe, il s'agit d'une vérité générale concernant la sagesse, les précautions, ou une conduite à tenir dans la société alors que ce n'est pas le cas pour les expressions idiomatiques. Les expressions idiomatiques racontent seulement une situation ou un acte sans essayer de donner un message.

Quelques exemples de dictons :

- Après la pluie le beau temps.
- En avril ne te découvre pas d'un fil. En mai, fais ce qu'il te plaît.
- Arc-en-ciel du soir fait beau temps prévoir.
- Âne qui braie sans fin, pluie le lendemain.

2.1.2.4. Maxime

La maxime tire son origine du mot latin médiéval "*maxima*" et selon Maloux, ce mot désigne « *la grande sentence* » (Vanderbeken, 2006, p. 29). Alors, que veut dire la maxime en tant qu'un élément de la langue? Quand nous regardons dans les dictionnaires, il est possible de trouver plusieurs définitions. Regardons par exemple la définition donnée par le dictionnaire *L'internaute*³ pour la maxime : «*formule exprimant une règle morale* ».

De plus, ce dictionnaire donne comme synonyme de maxime ces mots : *adage, aphorisme, apophtegme, dicton, proverbe, sentence*. Pourtant, ce n'est pas une explication suffisante pour comprendre le caractère de la maxime. Voire, il y a une faute au niveau des synonymes étant donné que chacun de ces synonymes est essentiellement une forme indépendante l'une de l'autre.

D'une façon semblable, nous trouvons l'explication suivante dans le dictionnaire intitulé « Le Petit Robert »: "*La maxime = formule lapidaire énonçant une règle morale ou une vérité générale => aphorisme, sentence. Maxime populaire,*

³ L'internaute est un site web français traitant de l'actualité, du sport, du cinéma, de la télévision, etc. et il propose aussi un dictionnaire français-français dans lequel on peut aussi trouver les synonymes des mots.

traditionnelle (=> 1. adage, dicton, dit, proverbe), *maxime d'un auteur célèbre* (=> citation, 1. pensée)." (Vanderbeken, 2006, p. 22). Comme il est observé, il y a une explication insuffisante au niveau du contenu.

Pour une explication plus claire, nous nous adressons à la définition de Maurice Maloux (2001, Introduction VI): «*Une proposition générale, exprimée noblement, et offrant un avertissement moral, sinon une règle de conduite*». Après avoir énoncé cette définition qui résume toutes les caractéristiques des maximes, il complète sa définition avec un exemple affirmatif: «*Il y a plus de fous que de sages, et dans le sage même, il y a plus de folie que de sagesse*». Cette maxime met en évidence la différence entre les fous et les sages par rapport à la quantité, et dénonce l'existence de la folie au sein même de la sagesse (Batista, 2008, p. 15). Ainsi, il nous transmet une règle de conduite d'une manière noble.

Quant aux caractéristiques des maximes, la maxime se caractérise par sa visée moraliste, par laquelle l'auteur jette un regard critique sur le monde, sans prétendre pouvoir le changer. Cette forme littéraire privilégie la concision et exploite une esthétique du fragment et de la discontinuité. C'est-à-dire, pour les maximes, nous pouvons dire qu'elles sont des créations individuelles, connues, bien signées et qui doivent être interprétées en général littéralement. Il faut ajouter aussi qu'il y a des maximes qui présentent un sens métaphorique (Nguyen, 2008). Nous pouvons observer ces caractéristiques citées d'une façon bien claire dans les maximes de la Rochefoucauld qui est un des auteurs universellement reconnu de maximes.

Quelques exemples de maximes :

- Le soleil ni la mort ne se peuvent regarder fixement. (La Rochefoucauld, Maximes, 26)
- Ce que nous prenons pour des vertus n'est souvent qu'un assemblage de diverses actions et de divers intérêts, que la fortune ou notre industrie savent arranger; et ce n'est pas toujours par valeur et par chasteté que les hommes sont vaillants, et que les femmes sont chastes. (La Rochefoucauld)
- L'amour-propre est le plus grand de tous les flatteurs. (La Rochefoucauld)

- Quelque découverte que l'on ait faite dans le pays de l'amour-propre, il y reste encore bien des terres inconnues. (La Rochefoucauld)
- L'amour-propre est plus habile que le plus habile homme du monde. - (La Rochefoucauld)

2.1.2.5. Expressions Figées

Les expressions figées et les expressions idiomatiques sont des formes linguistiques que les gens ont des difficultés à distinguer l'une de l'autre. C'est pourquoi, il est utile de faire la définition de l'expression figée afin de ne pas se tromper.

D'un point de vue général, les expressions figées sont des groupements de mots qui se composent au moins de deux mots, qui sont lexicalisés et dont le caractère est reproductif. Liée à cette définition, il est évident que les frontières des expressions idiomatiques sont très étendue et floues.

Maintenant, pour diminuer le caractère vague des expressions figées, nous allons donner les définitions faites par les chercheurs qui font des études importantes dans ce domaine. Par exemple, Lapointe (2009, pp. 33, 34) définit les expressions figées en partant de la définition de G. Gross:

« Une expression figée est une suite d'au moins deux mots graphiques et occupe, à même titre que les mots simples, une fonction grammaticale précise au niveau de la phrase. Elle est caractérisée par un figement -partiel ou total -au plan syntaxique, lexical ou sémantique. Elle fait partie intégrante du vocabulaire d'usage des locuteurs natifs d'une langue. ».

C'est-à-dire, les expressions figées subissent à un certain figement tantôt sur le plan syntaxique tantôt sur le plan sémantique ou lexical.

Selon un autre chercheur, F. de Saussure, l'expression figée est un type de signe qui se caractérise par la divisibilité de son signifiant et l'indivisibilité de son signifié (Sulkowska, 2005, p. 6). Il insiste dans cette définition surtout sur la forme holistique du sens des composants des expressions figées.

En partant de ces définitions, nous pouvons dire que les expressions figées ont les caractéristiques suivantes: le caractère reproductif, la polylexicalité, la lexicalisation et le figement.

Alors, liées à toutes ces définitions et à toutes ces caractéristiques, les expressions figées englobent des structures telles que des noms composés (p.ex. *coffre-fort*), des joncteurs (p.ex. *à cause de, dans le but de*) ou des locutions grammaticales, des locutions verbales, adverbiales, adjectivales (p.ex. *casser sa pipe, de la tête aux pieds, bavard comme une pie*), des phrases figées, proverbes, dictons, maximes, aphorismes, etc. (p.ex. *à bon chat, bon rat; tel père, tel fils*). Parfois, les expressions figées incarnent également des structures monolexicales (figées et reproductives) telles que *bonjour, stop, merci*, etc. (Sulkowska, 2005, p. 7).

En analysant les structures que les expressions figées englobent, nous comprenons que les expressions figées peuvent parfois entrer dans les frontières des autres formes linguistiques comme elles le font pour les expressions idiomatiques. Pourtant, le caractère métaphorique des expressions idiomatiques joue un rôle important dans la plupart des cas dans la distinction des expressions idiomatiques et des expressions figées.

Quelques exemples d'expressions figées :

- de la tête aux pieds
- Chien qui aboie ne mord pas
- moulin à paroles
- être tout yeux tout oreilles
- Tel père, tel fils (Sulkowska, 2005, p. 5).

2.1.2.6. Locution

Selon la définition du dictionnaire intitulé *L'internaute* sur Internet, la locution est un groupe de mots formant une unité de sens et ayant la même fonction qu'un mot. Les mots en question sont séparés par des blancs, parfois reliés par des traits d'union. Pourtant, pour parler d'une locution, il faut qu'il y ait un sentiment d'unité, même si ses mots sont séparés par des blancs. Par exemple, "*chemin de fer*" est une locution, mais "*porte de la grange*" n'en est pas une, étant donné qu'il n'y a pas de sentiment d'unité.

Afin de mieux distinguer les locutions, regardons maintenant la définition de Gross (1996, p. 154) : « *une locution est un syntagme (nominal, verbal, adjectival, adverbial) dont les éléments composants ne sont pas actualisés individuellement et qui forme un concept autonome, que le sens global soit figé ou non.* ». Logiquement à partir de cette définition, nous pourrions dire que les locutions sont figées au niveau grammatical. Pourtant, ce figement n'est pas nécessaire au niveau du sens.

À la lumière de ces définitions, nous pouvons constater que les locutions constituent un phénomène essentiellement grammatical, où l'aspect sémantique est relégué au second plan. Il n'est pas possible de faire des changements sur les locutions étant donné leur caractère figé. En même temps, nous ne pouvons pas traiter les composants des locutions une par une. Nous devons les traiter comme un seul mot. De plus, les locutions peuvent remplacer les autres éléments de la langue. C'est-à-dire, elles peuvent substituer les noms, les adjectifs, les verbes, les adverbes, les prépositions et les conjonctions. C'est ainsi que conformément à la nature des mots qu'elles remplacent, elles sont appelées **locution nominale** (La pomme de terre = patate), **locution adjectivale** (Un gendarme bon enfant = gentil), **locution adverbiale** (Il faut le prévenir à l'avance = avant), **locution prépositive** (Il est en faveur de notre projet = pour), **locution verbale** (Il a pris congé = Il est parti), **locution conjonctive, ou encore interjective**.

Quelques exemples de locutions :

- Locutions nominales** : fer à repasser, boue en train, etc.
- Locutions adjectivales ou adjectives** : à la mode, comme il faut, etc.
- Locutions pronominales** : quelque chose, qui que ce soit, etc.
- Locutions verbales** : avoir l'air, faire face, etc.
- Locutions adverbiales** : n'importe lequel, beaucoup de, d'ores et déjà, à jamais, etc.
- Locutions prépositionnelles ou prépositives** : en dépit de, en attendant de, etc.
- Locutions conjonctives** : si tant est que, attendu que, etc.
- Locutions conjonctives de coordination** : en effet, et puis, etc.
- Locutions interjectives**: Qu'importe ! Au secours!, etc.

2.1.2.7. Collocations

Selon Wikipédia⁴, le terme « *collocation* » vient du latin « *collocare* », qui signifie: « *placer ensemble* ». Quant à sa définition, une collocation est une cooccurrence privilégiée, une association habituelle d'un mot à un autre au sein d'une phrase, un rapprochement de termes qui, sans être fixe, n'est pas pour autant fortuit, comme : « *voix suave* », « *courir vite* », « *entraîner des conséquences* ». C'est-à-dire, il s'agit de l'association syntaxique et sémantique de deux mots ou plus de différentes catégories. Néanmoins, tout cela n'est pas suffisant pour définir les collocations. Pour qu'un phrasème sémantique soit une collocation, un de ses composants doit être sélectionné librement et l'autre non, le second étant choisi en fonction du premier. Il doit en même temps être compositionnel (Mel'čuk, 2010, p. 4). Nous pouvons déduire de ces phrases que dans une collocation, tandis qu'un élément est fixe, l'autre peut changer selon le contexte et selon le besoin.

Pour faire un récapitulatif de la définition de la collocation, nous pouvons donner l'explication du *Grand dictionnaire terminologique*⁵: « *présence d'au moins deux unités linguistiques distinctes dans un énoncé, qui sont liées par un rapport de proximité syntaxique et de relative dépendance.* ».

Revenons maintenant sur le figement des collocations. Il y a des collocations où le figement est relativement faible, comme c'est le cas dans les collocations avec le mot «*eau*» étant donné que nous pouvons associer le mot «*eau*» à plusieurs verbes et adjectifs. Pourtant, il existe aussi des collocations où le figement est plus marqué. C'est le cas par exemple de l'adjectif «*aquilin*», qui est fortement associé au mot «*nez*», ou du verbe «*hocher*», qui est étroitement lié au nom «*tête*» (Archambault-Lapointe, 2009, p.16). Pourtant, selon Wikipédia, lorsque la collocation n'autorise aucune variation de ses éléments, alors, nous parlons d'«*expression*» ou de «*locution figée*» (ex.: *passer son tour*), qui peut aboutir à transformer l'expression en unité lexicale. Nous parlons alors de lexicalisation (ex.: *au fur et à mesure*).

⁴ Wikipédia est un projet d'encyclopédie collective établie sur Internet, universelle, multilingue et fonctionnant sur le principe du wiki.

⁵ Office québécois de la langue française, Grand dictionnaire terminologique. <http://www.granddictionnaire.com>

Quelques exemples de collocations :

- Eau potable
- Eau pétillante
- Agile comme un singe
- Aimer à la folie
- Attacher la ceinture de sécurité,
- Établir (libeller) un chèque
- Tenir sa parole
- Exercer une profession
- (Mel'čuk, 2010, p.4).

A la suite toutes ces recherches, on constate qu'il y a une relation très proches entre ces sous-titres. C'est un monde très riche et qui englobe des éléments à la fois très différents et très semblables. Il faut donc bien savoir les propriétés de tous ces éléments pour en bien sortir.

CHAPITRE II : MONDE DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES

2.2.1. Naissance Des Expressions Idiomaticues

La langue est un système de signes linguistiques, vocaux, graphiques ou gestuels, qui permettent la communication entre les individus. Ce système de signes linguistiques a une structure assez complexe et difficile à comprendre totalement. Si la langue constitue un tout d'une telle complexité pour les natifs, pouvez-vous imaginer la difficulté pour les locuteurs non natifs ? Oui, la langue tout simplement se compose de mots. Pourtant, lié à son caractère vivant, tout au long des siècles, les langues se développent, prennent une forme plus complexe et subissent des changements. Ainsi, les mots utilisés au début dans leur sens littéral commencent avec le temps à être utilisés figurativement. C'est-à-dire, la langue fait connaissance avec le sens connotatif des mots hors du sens dénotatif. De plus, certains mots ont commencé à être utilisés ensemble et ont fini par acquérir un certain figement. Ainsi, ils commencent à être intégrés dans la langue de cette façon. C'est ainsi que les expressions idiomaticues prennent aussi leur place dans le monde de la phraséologie. Quant à la date de naissance des expressions idiomaticues, il est difficile de donner une date précise étant donné sa progression parallèle avec celle de la langue. Pourtant, ce qui est sûr concernant les expressions idiomaticues est qu'elles existent dans toutes les langues.

2.2.2. Discussions Sur La Dénomination Des « Expressions Idiomaticues »

Les expressions idiomaticues sont présentes dans la langue française et dans autres langues du monde d'une façon abondante. Elles ont une place très importante à la fois dans la langue et aussi dans la culture des pays où la langue en question est parlée. En faisant des recherches sur celles-ci, nous rencontrons un très grand nombre de termes évoquant les expressions idiomaticues. Pourtant, les sources utilisant différentes dénominations pour les expressions idiomaticues dans la même œuvre sans faire une clarification sur ces termes entraînent la confusion chez les locuteurs. Pour cette raison, nous avons trouvé opportun d'éclaircir ce sujet de dénomination attribuées aux expressions idiomaticues avant de passer à une analyse plus détaillée de celles-ci. En analysant les ressources, nous rencontrons plusieurs termes utilisés pour les expressions idiomaticues. Parmi ces termes, nous recensons les termes « *expression idiomaticue* », «

expression imagée », « *expression figée* », « *locution figée* » et plus rarement « *locution idiomatique* ». Quant au terme de « *locution imagée* », il n'est pas utilisé dans les ressources actuelles. Il existe également les termes « *idiotismes* » ou « *gallicisme* ». Nous pouvons décliner ceux-ci selon les pays: « *anglicisme* », « *hellénisme* », etc. Ces termes sont attribués à des groupes de mots figés au sein d'une langue et sont considérés comme des équivalents des « *expressions idiomatiques* », mais nous verrons qu'il s'agit bien de deux concepts différents (Gines, 2011, p.12). Avec un point de vue plus détaillée, G. Gross (1996), auteur de "*Les expressions figées en français*", explique que pour définir les expressions idiomatiques, utiliser l'adjectif « *figé* » serait le plus correct selon lui. Pourtant il élargit ce principe en signalant que la seule utilisation du mot « *figé* » néglige l'aspect sémantique de l'objet. De même, il pense que ne parler que d'« *expression idiomatique* » écarte l'aspect syntaxique. Il dit que nous pouvons respecter les deux aspects et il propose le nom « *expression figée idiomatique* » afin de mieux donner le contenu de ce que nous voulons transmettre avec le terme "*expressions idiomatiques*". Ainsi, il prend une attitude comprenant à la fois l'aspect syntaxique et l'aspect sémantique. Quant à la dénomination "*expression imagée*", adjectif « *imagée* » nous permet de considérer l'image exprimée par les mots qui composent l'expression, c'est-à-dire le double sens caché dans les expressions. Tandis que le sens littéral ou de surface est produit par les mots qui composent les expressions, le sens réel ou profond correspond à la signification discursive. C'est ainsi que pour comprendre le sens profond en question, nous avons besoin d'une image et selon Grass, cette image consiste le plus souvent en une métaphore. Denhière et Verstigel (1997, p. 119) donnent une explication plus nette et éclaire la métaphore de la façon suivante :

“Ces locutions ne sont ni des proverbes, ni des dictons, bien qu'elles soient souvent qualifiées, comme ces derniers, de familières ou populaires. (...) Beaucoup d'entre elles en effet, mais pas toutes, présentent un caractère métaphorique, voire, sont parfois des métaphores. Mais pour être considérée comme idiomatique, une locution doit être reconnaissable, identifiable comme telle, c'est à dire qu'elle doit posséder un certain degré de figement, ce qui la différencie d'une métaphore proprement dite.”

C'est-à-dire, elles ont un caractère figé en plus de leur caractère métaphorique et pour comprendre la métaphore dans les expressions, nous devons dessiner une certaine image

dans notre tête. C'est pour cette raison que « *l'expression imagée* » est de temps en temps utilisée pour parler de l'expression idiomatique.

Il faut préciser que « *idiotisme* » ne signifie pas « *l'expression idiomatique* ». C'est-à-dire, ces deux termes ne peuvent pas être utilisés l'un pour l'autre. Nous pouvons voir la différence entre l'expression idiomatique et l'idiotisme dans la définition du dictionnaire intitulé Le Petit Robert (1993) : « *Forme ou locution propre à une langue, impossible à traduire littéralement dans une autre langue de structure analogue (gallicisme, anglicisme, germanisme, hispanisme, latinisme...)* ». C'est-à-dire, un « *idiotisme* » est une expression ou locution intraduisible par son sens littéral.

Après avoir fait une étude sur ce sujet, nous avons vu que la dénomination « *expression idiomatique* » est l'expression la plus utilisée dans les ressources sur la phraséologie. Pourtant, il y a pas mal de sources qui utilisent les termes « *locution idiomatique* » et « *expression imagée* » comme synonyme à l'expression idiomatique.

Nous avons eu besoin de faire part de nos découvertes, parce qu'en faisant des recherches sur ce sujet, nous trouvons chaque fois un autre terme pour les expressions idiomatiques, ceci nous pose des questions quand à l'explication de l'expression idiomatique. Après avoir éclairci ce sujet, nous pouvons maintenant clore le sujet de la définition des expressions idiomatiques.

2.2.3. Définition De L'expression Idiomatique

Nous consacrerons cette partie de notre travail à la définition précise des expressions idiomatiques pour résoudre leur complexité et voir leur statut particulier au sein de la langue. Nous avons trouvé un grand nombre de définitions pour les expressions idiomatiques. En analysant ces différentes définitions, notre but est présenter dans cette partie de notre étude les divers avis et de donner une définition parfaite pour les expressions idiomatiques.

En premier lieu, il faut préciser que les expressions idiomatiques sont très nombreuses dans la langue française ainsi que dans la plupart des langues du monde. Selon les recherches faites par Lafleur (1979), Duneton et Flaval (1990), il y a plus de 2 300 expressions idiomatiques dans la langue française. Bien que les linguistes s'accordent sur ce nombre approximatif de 2 300, nous nous permettons de douter de ce chiffre

étant donné la richesse de la langue et le fait que la langue évolue constamment. Dans un entretien sur TV5 Monde, Bernard Cerquiglini (2003) donne ces explications :

« ... certaines langues en ont plus, le français en a beaucoup, l'anglais aussi, l'italien en abonde, je crois qu'il y en a un peu moins en allemand, mais il y en a dans toutes les langues, et c'est nécessaire. Je dirais que l'expression imagée est propre au langage. Elle joue de la différence entre la signification et le sens qui est propre au langage. ».

Alors, si l'on part du principe qu'elle occupe une place si importante en français et dans les autres langues, qu'entend-on par « expression idiomatique » ?

L'expression idiomatique peut essentiellement être définie de façon suivante : «*Expression souvent fondée sur une comparaison, une figure ou une métaphore*». (Batista, 2008, p. 22) Pourtant, cette définition n'est pas suffisante pour dessiner les lignes principales des expressions idiomatiques. C'est la raison pour laquelle, nous allons la compléter par plusieurs définitions faites par les spécialistes qui font des recherches sur les expressions idiomatiques.

Tout d'abord, Amyot et Lemay (sans date) perçoivent les expressions idiomatiques comme une suite de mots lexicalisée, non- décomposable et dont nous ne pouvons pas prévoir le sens (sens idiomatique) par décomposition. (paragr.1). D'une façon plus claire, ils disent que nous pouvons accéder au sens de l'expression idiomatique seulement en essayant de la comprendre dans son ensemble sans essayer d'analyser chaque mot de celle-ci.

Quant à Rey et Chantreau (1997), ils donnent la définition suivante pour les expressions idiomatiques dans leur dictionnaire intitulé «*Dictionnaire des expressions et locutions* » : «*manière d'exprimer quelque chose* » qui implique une rhétorique et une stylistique ; elle suppose le plus souvent le recours à une figure, métaphore, métonymie, etc.» (Préface X page 739).

Perrin (2000, p.1) donne une explication soulignant le caractère figé des expressions idiomatiques et dit que «*La notion d'expression idiomatique renvoie à l'ensemble des idiotismes d'une langue, à l'ensemble des locutions perçues comme figées par les usages de cette langue, et dont la signification tient à une mémorisation préalable, analogue à celle de n'importe quelle unité lexicale*». De plus, il assimile les

expressions idiomatiques à des dénominations, c'est-à-dire à des unités de nature lexicale, mais en cours de formation diachronique, dont la nature lexicale est encore inachevée, phagocytée par certaines propriétés habituellement étrangères aux faits lexicaux. Pourtant, il faut préciser que c'est une dénomination analysable par les sujets parlants comme émanant diachroniquement de l'emploi d'une forme plus ou moins homonyme, pourvue d'une signification compositionnelle et généralement figurale. Comme Alain Rey (1976, p. 834) le relève, le phénomène dit de l'étymologie populaire joue constamment dans le sens de la remotivation des expressions idiomatiques. C'est-à-dire, pour comprendre les sens d'une expression idiomatique, la plupart du temps, nous devons nous référer à l'étymologie, l'histoire et la culture de la langue dans lesquelles l'expression en question est née.

Enfin, il sera utile de donner une définition plus détaillée et qui englobe toutes les définitions données jusqu'à maintenant. Pour une telle définition, nous nous adressons aux définitions faites par Dubois, Giacomo, Guespin, Marcellesi, Marcellesi et Mevel et encore une fois par Rey et Chantreau. Nous voyons que « *Dictionnaire de Linguistique* » de Dubois, Giacomo, Guespin, Marcellesi, Marcellesi et Mevel (1973) déclarent que « *on appelle expression idiomatique toute forme grammaticale dont le sens ne peut être déduit de sa structure en morphèmes et qui n'entre pas dans la constitution d'une forme plus large* », tandis que, dans leur « *Dictionnaire des expressions et locutions* », Rey et Chantreau (1989, pp. VII-VIII) décrivent « *des formes figées du discours, formes convenues, toutes faites, héritées par la tradition ou fraîchement créées, qui comportent une originalité de sens (parfois de forme) par rapport aux règles normales de la langue.* ».

A la suite de toutes ces définitions, il est clair que les expressions idiomatiques sont des chaînes de mots qui ont dans une large mesure un caractère métaphorique, c'est-à-dire, dont les sens ne sont pas déductibles à partir du sens de ses mots. La spécificité des expressions idiomatiques est de posséder deux niveaux de lecture : un sens de surface et un sens profond.

En ce sens, elles peuvent être comparées à des figures de rhétoriques telle que la métaphore, ou à des actes de langage s'apparentant au sarcasme ou au second degré. Le sens littéral de l'expression idiomatique ne permet pas de comprendre le message, il faut accéder au second sens qui lui est attaché : le sens profond. (Gines, 2011, p. 7). En

fait, il s'agit d'un certain figement et c'est la raison pour laquelle il est inutile de chercher les sens de chacun des mots utilisés dans les expressions idiomatiques un par un dans les dictionnaires. Il faut aussi souligner que son caractère figé le rend spécifique à la langue dans laquelle elle est née. Maintenant, dans la partie suivante, nous allons étudier une par une les caractéristiques des expressions idiomatiques avec des exemples bien concrets choisis soit dans des œuvres littéraires, soit dans des journaux, soit dans des dictionnaires des expressions idiomatiques et ainsi, nous allons approfondir nos connaissances sur les expressions idiomatiques.

2.2.4. Caractéristiques Des Expressions Idiomatiques

Les expressions idiomatiques sont des formes grammaticales dont le sens ne peut pas être déduit de sa structure en morphèmes. Elles n'entrent pas dans la constitution d'une forme plus large ni dans des formes héritées par la tradition ou fraîchement créées, comportant une originalité de sens par rapport aux phrases ordinaires. C'est une définition qui nous donne une idée générale sur les expressions idiomatiques et qui peut nous aider dans le processus d'identification des expressions idiomatiques.

Pourtant, il est évident que cette définition n'est pas suffisante pour différencier les expressions idiomatiques des autres formes similaires dont nous avons parlé dans les titres précédents. De même, il nous vient à l'esprit cette question: "Comment nous pouvons différencier les collocations, les locutions, les proverbes, les gallicismes, etc. des expressions idiomatiques?". Pour pouvoir répondre à cette question, nous allons approfondir notre étude et traiter des caractéristiques des expressions idiomatiques une par une avec des exemples les plus concrets possibles, choisis dans notre corpus des expressions idiomatiques les plus utilisées.

En analysant le champ des expressions idiomatiques afin de présenter cette étude, nous avons rencontré plusieurs chercheurs et nous avons pu grâce à leurs travaux plusieurs idées. En réalité, nous pourrions dire qu'ils font tous référence aux mêmes points. Pourtant, en exprimant ces caractéristiques, chacun s'adresse aux titres différents dans le processus de rédaction. C'est-à-dire, il n'y a pas d'unanimité en ce qui concerne la dénomination des caractéristiques des expressions idiomatiques. Nous pouvons bien observer ce problème de dénomination dans le tableau préparé par Maria Helena Svensson (2004, p.44) D'ailleurs, le but de Svensson dans la réalisation de ce tableau

est de prévenir une confusion probable que les futurs chercheurs peuvent rencontrer. A l'aide de ce tableau, ils peuvent facilement trouver les caractéristiques similaires dénommées d'une façon différente. Maintenant, regardons ensemble ce tableau 2.2.4 préparé par Svensson (2004, p.44).

Tableau 2.2.4.

Choix De Termes Fréquemment Employés Par Les Différents Auteurs, Classés En Fonction De La Dénomination Sous Laquelle Le Phénomène Décrit Par Le Terme Est Analysé

Dénomination :	Termes employés par d'autres chercheurs :	Nom :
<i>mémorisation étymologie</i> (voir 2.1)	<i>Etymologie</i>	G.Gross (1996:21)
	<i>préfabriqués,</i> <i>séquences préformées</i>	Gülich, Krafft (1997:243, 244)
<i>contexte unique</i> (voir 2.2)	<i>archaïsmes,</i> <i>déficiences lexicales</i>	Gülich, Krafft (1997:243, 244)
	<i>éléments archaïques de nature</i> <i>lexicale</i>	Schapira (1999:10)
<i>non-compositionnalité</i> (voir 2.3)	<i>opacité sémantique</i>	G.Gross (1996:10)
	<i>déficiences lexicales et sémantiques</i>	Gülich, Krafft (1997:243)
	'figurative meaning'	Hudson (1998:9)
	<i>restrictions sélectionnelles,</i> <i>non-compositionnalité,</i> <i>valeur intensionnelle, valeur non</i> <i>référentielle</i>	Martin (1997:292- 293)
	'non-compositionality'	Moon (1998:8)
	'conventionality', 'figuration'	Nunberg <i>et al.</i> (1994:492)
	<i>séquence dite « opaque »</i>	Shapira (1999:11)
<i>syntaxe marquée</i> (voir 2.4)	<i>non-actualisation des éléments</i>	G.Gross (1996:13)
	<i>déficiences syntaxiques,</i> <i>anomalies</i>	Gülich, Krafft (1997:243, 266)
	'anomalous syntax or usage'	Hudson (1998:8- 9)
	<i>éléments archaïques de nature</i> <i>morphologique,</i> <i>éléments archaïques de nature</i> <i>syntactique,</i> <i>constructions elliptiques</i>	Schapira (1999:10, 11)

<i>blocage lexical</i> (voir 2.5)	<i>degré de figement,</i> <i>blocage des paradigmes</i> <i>synonymiques,</i> <i>défigement</i>	G. Gross (1996:16, 17, 19)
	‘unexpected collocational restrictions’, ‘unexpected syntactic constraints’	Hudson (1998:8)
	<i>restrictions sélectionnelles</i>	Martin (1997:292- 293)
	<i>l'impossibilité de remplacer l'un ou l'autre des mots du groupe,</i> <i>éléments archaïques de nature syntaxique (ordre des mots)</i>	Shapira (1999:9)
Dénomination :	Termes employés par d'autres chercheurs :	Nom :
<i>blocage grammatical</i> (voir 2.6)	<i>blocage des propriétés transformationnelles,</i> <i>non-insertion,</i> <i>absence de libre actualisation des éléments composants</i>	G. Gross (1996:12, 18, 32)
	<i>impossibilité de changer l'ordre des mots dans la séquence figée,</i> <i>la suspension de la variation en nombre des composantes,</i> <i>le segment figé n'admet pas la manipulation transformationnelle,</i> <i>le segment figé ne permet pas l'extraction d'un des composants pour la relativisation, la topicalisation, la voix passive ou la mise en vedette au moyen de la corrélation c'est...que</i>	Shapira (1999:9)
	‘unexpected syntactic constraints’	Hudson (1998:8)
	<i>restrictions de variations ou de transformations</i>	Gülich, Krafft (1997:243)
	‘fixedness’, ‘variation’	Moon (1998:120- 150)
	‘inflexibility’	Nunberg <i>et al.</i> (1994:492)

Comme il est observé dans le tableau 2.2.4, les chercheurs parlent en effet de mêmes notions en utilisant de termes différents. En donnant les caractéristiques, nous allons préférer d'utiliser les dénominations les plus utilisées et en même temps les plus frappantes, c'est-à-dire, les dénominations qui donnent le contenu d'une façon plus claire et concise.

Comme vous pouvez voir dans le tableau 2.2.4, nous allons en grande partie donner place aux avis de chercheurs comme Gross, Schapira, Svensson et nous allons parler des caractères ainsi que mémorisation, richesse culturelle, polylexicalité, blocage grammatical, blocage lexical, figement, non-compositionnalité, métaphoricité des expressions idiomatiques. Tandis qu'une partie de ces caractéristiques suffit pour identifier les expressions idiomatiques, chacune de ces parties prises séparément n'est pas suffisante pour les identifier. En analysant chaque caractéristique, nous allons également parler de la suffisance et de l'insuffisance. Maintenant, nous pouvons passer à l'analyse de chacune des caractéristiques des expressions idiomatiques.

2.2.4.1. Mémorisation Et Institutionnalisation

La mémorisation et l'institutionnalisation font partie des caractères principaux des expressions idiomatiques. Même si elles n'occupent pas une place indispensable, elles constituent des indices qui vont nous aider à mieux comprendre leur sens.

Commençons par la caractéristique de mémorisation des expressions idiomatiques à analyser. Nous avons déjà dit que nous rencontrons des dénominations différentes pour les caractéristiques des expressions idiomatiques et c'est le même cas pour la mémorisation. En analysant le tableau 2.2.4 de Svensson et les autres sources, nous voyons l'utilisation des termes « *étymologie* » par G. Gross, « *préfabriqués, séquences préformées* » par Gülich et Kraft. Pourtant, nous avons préféré employer le terme de « *mémorisation* » dans notre étude pour décrire cette caractéristique.

Quand nous réfléchissons sur les expressions idiomatiques dans notre langue maternelle, nous pouvons facilement nous apercevoir qu'elles sont aisément mémorisables. Dans cette optique, il faut considérer le rôle des autres facteurs comme les jeux de sons ou les éléments phonologiques dans ce processus de mémorisation. Grâce à tout cela, quand nous entendons une partie d'une expression idiomatique, nous

pouvons facilement deviner sa suite. Par exemple, en entendant « *Sauter du coq...* », ce n'est pas difficile de trouver sa suite : « *... à l'âne* ». C'est-à-dire, entendre une partie de l'expression nous permet d'imaginer la suite avant d'obtenir le dernier mot.

Sur la mémorisation des expressions idiomatiques, il existe différentes opinions. Par exemple, selon Wray (2002), les expressions figées, les expressions idiomatiques sont apprises, mémorisées et employées de façon spontanée par les locuteurs. Elles ne sont donc pas «générées» par les locuteurs en temps réel au moment de l'élocution. (Archambault-Lapointe, 2009, p.24). En parallèle avec ces idées, Wray (2002, p.9) donne cette définition de «*formulaic sequence*» qui est également valable pour les expressions idiomatiques:

«Sequence, continuous or discontinuous, of words or other elements, which is, or appears to be, prefabricated: that is, stored and retrieved whole from memory at the time of use, rather than being subject to generation or analysis by the language grammar. ». (p. 9)⁶⁷.

Quant à Grunig (1997, p. 225), il parle en effet de la même chose et précise que les unités phraséologiques sont conçues comme des unités enregistrées en mémoire discursive en entier comme une unité autonome sémantiquement : « *elles ne sont pas à définir comme un phénomène à fondement psycholinguistique, et plus exactement mémoriel.* ».

La mémorisation est une caractéristique nécessaire pour l'identification et la distinction des expressions idiomatiques. Pourtant, nous ne pouvons pas dire qu'elle suffit à elle toute seule en ce qui concerne la distinction des expressions. Svensson (2002, p. 3) explique pourquoi la mémorisation n'est pas suffisante toute seule dans son étude intitulée « *Critères de figement et conditions nécessaires et suffisantes* » :

« De suites de mots mémorisées peuvent être autre chose que des expressions idiomatiques même si elles sont mémorisées par de nombreux locuteurs, par exemple des chansons ou d'autres suites de mots très courants mais qu'on n'appelle pas volontiers des expressions figées, comme les collocations. ».

⁶ En annexe

⁷ Traduction: Séquence, continue ou discontinue de mots ou d'autres éléments, ce qui est, ou semble être, préfabriqué: ils sont stockés et effacés dans leur totalité de la mémoire au moment de l'utilisation plutôt que d'être soumis à la génération ou l'analyse par la grammaire de la langue.

C'est-à-dire, si la mémorisation était le seul critère, nous devrions accepter tous les groupes de mots en tant qu'expressions idiomatiques. En conclusion, il est clair que la mémorisation joue un rôle auxiliaire pour l'identification des expressions idiomatiques.

En dehors de la mémorisation, nous pouvons parler du caractère de l'institutionnalisation, qui n'est pas en effet très loin de la mémorisation. Concernant cette caractéristique, Moon (1998, p. 7) fait cette explication: « *the process by which a string or formulation becomes recognized and accepted as a lexical item of the language* »⁸. De plus, comme le souligne Bauer (1983, p. 48): « *it is a necessary but not sufficient condition for a string to be classified as an Fixed expression or Idiom* »⁹. A partir de cette explication, nous pouvons donc en conclure qu'il est facile de mémoriser les expressions idiomatiques puisque nous les entendons toujours ensemble. Enfin, il est possible de dire que la mémorisation et l'institutionnalisation nous font parvenir au même résultat.

2.2.4.2. Polylexicalité

La polylexicalité se trouve parmi les caractéristiques principales et les plus importantes des expressions idiomatiques. Néanmoins, comme la caractéristique de mémorisation, elle est nécessaire mais n'est pas suffisante à elle toute seule pour reconnaître les expressions idiomatiques. Nous pouvons donner quelques exemples d'expressions idiomatiques issues de notre corpus : « *Avoir une faim de loup* », « *Un port de déesse* », « *Être dans la lune* », « *Voler bas* ». Comme nous pouvons voir de ces exemples, les expressions idiomatiques se composent d'au moins deux mots. C'est-à-dire, l'une des exigences des expressions idiomatiques est la polylexicalité.

Mais, que signifie exactement « *une unité polylexicale* » ? Catherine Bolly (2008, p. 25) la définit d'une manière suivante : « *Une unité polylexicale se définit traditionnellement comme une catégorie grammaticale composée de plusieurs mots (lexèmes) séparés par*

⁸ Le processus par lequel une chaîne ou une formulation devient reconnue et acceptée comme un élément lexical de la langue.

⁹ Il est une condition nécessaire mais pas suffisante pour une suite de mots d'être classée comme expression figée ou idiome.

un blanc ». Corinne Lédée (2011, p. 10), dans sa thèse de master 2 donne l'explication suivante pour la polylexicalité des expressions idiomatiques:

“Une expression figée correspond à une séquence de plusieurs mots, dont chacun doit avoir par ailleurs une existence autonome. Soit l'expression ci-dessous : Les murs ont des oreilles. Les termes « murs » et « oreilles » ont bien une existence autonome, attestée par leur présence dans les dictionnaires.”

Comme nous avons déjà dit, la polylexicalité n'est pas le seul critère, étant donné qu'il y a d'autres formes qui se composent également de plusieurs mots comme les collocations (entraîner des conséquences), les locutions (profiter de), les mots composés (garde-robe), mais elle peut jouer un rôle important en plus des autres critères qui définissent les expressions idiomatiques.

2.2.4.3. Non-Compositionnalité

En définissant la non-compositionnalité des expressions idiomatiques, nous nous trouvons confrontés avec l'utilisation de plusieurs termes qui pourraient nous faire croire qu'il s'agit de différentes choses alors qu'en réalité, il s'agit de la même chose. Svensson (2004, p. 43), dans son étude, rassemble toutes les dénominations utilisées pour la non-compositionnalité. En analysant l'étude de Svensson, nous voyons que sont utilisés par les chercheurs des termes comme : « *opacité sémantique* » par G.Gross, « *déficiences lexicales et sémantiques* » par Gülich, Krafft, « *figurative meaning* » par Hudson, « *restrictions sélectionnelles, non-compositionnalité, valeur intensionnelle, valeur non référentielle* » par Martin, « *non-compositionality* » par Moon, « *conventionality, figuration* » par Nunberg et « *séquence dite opaque* » par Shapira. Parmi ces termes, les plus utilisés sont « *non-compositionnalité* » et « *opacité sémantique* » et il faut souligner que ce sont les termes que nous allons aussi utiliser dans nos explications.

La non-compositionnalité des expressions idiomatiques est une caractéristique sous-jacente et trouve sa place sur le plan sémantique. Si nous voulons faire une définition générale de la non-compositionnalité, en effet, selon Emmanuelle Gines (2011, p. 21), la réponse est cachée derrière la question suivante : « *Le sens peut-il être deviné ou non par un raisonnement analytique?* ».

Un autre spécialiste qui fait des recherches sur ces sujets, Gross (1996, p.54) définit la compositionnalité et la non-compositionnalité de la façon suivante: « *une construction donnée est dite compositionnelle quand on peut déduire son sens de celui de ses éléments composants reliés par une relation syntaxique spécifique. La non compositionnalité du sens va de pair avec des restrictions syntaxiques* ». En s'appuyant sur cette définition, nous pouvons dire que les expressions idiomatiques ont un sens non compositionnel, étant donné leur aspect métaphorique.

Afin de monter le caractère non-compositionnel des expressions idiomatiques, Lapointe (2009, p.31) expose un exemple frappant de l'œuvre intitulée « *Dictionnaire d'expressions et locutions* » de Rey et Chantreau (2003). Il choisit l'expression idiomatique « *jeter (mettre, verser) de l'huile sur le feu* », employée au sens de « *envenimer une querelle* ». En donnant le sens de l'expression, elle souligne que cette expression a un sens holistique et figuré et qu'elle ne peut pas être interprétée par l'addition du sens de chacun des mots

De la même manière, nous pouvons donner un autre exemple de notre corpus des expressions idiomatiques¹⁰. Prenons comme exemple l'expression idiomatique suivante: « *Avoir la puce à l'oreille* ». La signification de cette expression est « *se douter de quelque chose* ». Cependant, en regardant le sens des mots un par un dans le dictionnaire, nous ne pouvons pas trouver la signification de cette expression. Ces exemples nous permettent de comprendre que les expressions idiomatiques ont une structure holistique et que se limiter au sens des mots nous empêchent de capter le véritable sens de celles-ci. C'est-à-dire, la non-compositionnalité est étroitement liée à l'opacité sémantique. Lorsque le sens de l'un ou de plusieurs éléments lexicaux d'une expression ne contribue pas au sens global de l'expression, cette expression est opaque, c'est-à-dire non compositionnelle. (Archambault-Lapointe, 2009, p.31).

A côté de la définition de Gross, Gonzales Rey (2002, p.57) dit que « *L'opacité sémantique est le résultat du sens non compositionnel ou non déductif des formatifs entre eux.* ». Un autre point à remarquer est le degré de l'opacité sémantique. Tandis que certaines expressions idiomatiques sont plus transparentes au niveau du sens, d'autres sont plus opaques, c'est-à-dire plus difficiles à comprendre à partir des mots

¹⁰ En annexe

des expressions idiomatiques en question. Catherine Bolly (2008, p. 32) résume ce sujet en ces termes :

« Le caractère plus ou moins opaque d'une unité phraséologique se détermine en fonction de la relation sémantique que les constituants entretiennent d'une part par rapport au monde référentiel et, d'autre part, en fonction de la relation sémantique que ces mêmes constituants entretiennent au sein de l'unité polylexicale par rapport à son signifié global. ».

En tant que conclusion de ce sujet de non compositionnalité des expressions idiomatiques, nous pouvons dire que les expressions idiomatiques sont non-composables, étant donné que ses constituants ne fonctionnent pas tout seuls au niveau sémantique et qu'ils ont un sens holistique. Pourtant, il faut ajouter que le degré d'opacité peut varier d'une expression à une autre en fonction de la relation entre les mots constituants et du sens global des expressions idiomatiques.

2.2.4.4. Figement

Le rôle du figement parmi les autres caractéristiques des expressions idiomatiques ne peut pas être ignoré. Il occupe même la place la plus importante parmi les autres caractéristiques des expressions idiomatiques. En effet, il est à noter que le phénomène de figement n'est pas seulement l'affaire des expressions idiomatiques. Au contraire, il concerne toute la famille de la phraséologie, en commençant par les locutions jusqu'aux suites verbales.

Quelle signification porte le terme de « *figement* », qui est indispensable pour les expressions idiomatiques et pour les autres unités phraséologiques ? G. Gross (1996) définit cette notion de figement très nettement d'une façon suivante : « *tout groupe dont les éléments ne sont pas actualisés individuellement* ». C'est-à-dire qu'en ce qui concerne le figement, il n'y aura aucun changement grammatical ni lexical. Pourtant, Wray (2002) aborde ce sujet d'un autre point de vue et signale l'existence des expressions semi-fixes dont certaines sont flexibles sur le plan syntaxique alors que d'autres le sont sur le plan sémantique. Catherine Bolly (2008, p. 19) voit le figement comme une des problématiques centrales de la phraséologie et parle de la difficulté de pouvoir déterminer où se situe le seuil minimal de figement. Il faut préciser que

déterminer ce seuil de figement est une tâche assez complexe. Concernant cette question, nous pouvons ajouter à notre étude les avis explicatifs de Lamiroy et Klein (2005, p. 136) sur ce sujet :

« La difficulté de décider du caractère figé d'une expression provient de son caractère graduel, en particulier dans la zone des figements minimaux où se situent les cas moins prototypiques : le véritable problème ne correspond pas à la limite supérieure mais à la limite inférieure du figement, c'est-à-dire non pas aux expressions fortement figées dont personne ne remet en cause le caractère idiomatique (ex. porter le chapeau, vendre la mèche), mais en revanche aux expressions peu figées ou semi-figées (ex. je vous avoue que, attirer les foudres de qqn, se dessiner à l'horizon, etc.). ».

C'est-à-dire, il y a des expressions totalement fixes et les expressions semi-fixes. Pour les expressions totalement figées, nous remarquons le blocage de l'axe paradigmatique synonymique et celui de l'axe grammatical. Quant au semi-figement, dans ce cas-là, il s'agit d'une certaine flexibilité sur le plan syntaxique et sémantique. Comme G. Gross le signale, cette flexibilité est partiellement liée à l'ancienneté des expressions. Plus les expressions sont vieilles, plus elles sont figées (Gines, 2011, p.19). Au fil des siècles, tant que les expressions sont répétées, elles s'installent dans notre mémoire et prennent une forme interchangeable, totalement figée.

Acceptant l'existence des degrés de figement comme G. Gross, Mejri (2003, p.28) fait un classement des expressions idiomatiques et pose des frontières notionnelles entre le domaine de la combinatoire libre et celui du « *figement absolu* » en distinguant trois stades de contraintes linguistiques, du moins contraignant au plus contraignant :

(i) la syntaxe libre, considérée comme « le degré minimal du figement », avec les contraintes sur la sélection de traits sémantiques et la syntaxe des positions (i.e. la valence) ; (ii) l'attraction lexicale, où certains items ne fonctionnent qu'avec d'autres soit parce qu'ils leur sont spécifique (exemples : intimer ne fonctionne qu'avec ordre, ce qui donne intimer l'ordre de ; perpétrer avec crime, ce qui donne perpétrer un crime), soit parce que leur emploi avec certains items, bien qu'il ne soit pas propre, ne se conçoit qu'idiosyncrasiquement pour une langue (comme c'est le cas de caresser, nourrir l'espoir ou négocier un virage) ; (iii) le

figement à proprement parler, « où il y a une vraie saturation lexicale des positions, totale ou partielle (...) (saturation partielle : tirer les vers du nez à quelqu'un ; saturation totale : chercher midi à quatorze heures).

Comme il est souligné dans ces propos de Mejri, le figement n'est pas propre aux expressions idiomatiques. Le degré de figement peut changer d'une forme à une autre forme de la phraséologie. Il est également possible d'observer que ce degré de figement peut changer même dans les formes grammaticales identiques comme les expressions idiomatiques.

Le caractère figé des expressions idiomatiques peut être déformé dans certaines situations à des fins humoristiques. Nous observons ce phénomène surtout dans les publicités. Dans ce cas, comme l'a constaté Emmanuelle Gines (2011, p. 20) dans son mémoire, tous les effets du figement que nous avons vus peuvent être transgressés à des fins humoristiques. Gines donne place aux avis de G. Gross afin de prouver cet argument: « *Les médias et la publicité ont souvent recours à ce genre de procédé et que ces jeux de mots mettent en évidence l'importance du figement dans les langues.* ». Il est évident que le défigement des expressions est consciemment fait dans le but d'attirer l'attention du public visé et certaines de ces expressions défigées s'installent dans la langue à la suite d'une utilisation assez fréquente. Cela dit, nous pouvons couramment rencontrer des expressions idiomatiques défigées qui sont manipulées pour les publicités et qui se sont installées dans la vie quotidienne grâce à celles-ci.

En analysant le figement, nous pouvons clairement voir qu'il est un sujet assez complexe et étendu. En fait, il comprend toutes les caractéristiques que nous avons traitées jusqu'à maintenant. D'ailleurs, il y a des chercheurs qui font un classement des caractéristiques des expressions idiomatiques avec le seul critère de figement qui est censé contenir la grande partie des autres caractéristiques. A titre d'exemple, quand nous examinons les études de G. Gross, nous pouvons voir qu'il réunit la polylexicalité, l'opacité sémantique, le blocage des propriétés transformationnelles, la non-actualisation des éléments, le blocage des paradigmes synonymiques, l'impossibilité d'insertion dans un seul caractère de figement. (Lédée, 2011, p. 10). Pourtant, nous avons pris le figement comme une des caractéristiques des expressions et l'avons examiné au niveau syntaxique et sémantique. Maintenant, sous les sous-titres subséquents, nous allons

examiner les figements syntaxique (blocage grammatical) et sémantiques (blocage lexical) d'une façon détaillée en les illustrant avec des exemples frappants.

2.2.4.4.1. Figement Au Niveau Syntaxique : Blocage Grammatical

Le blocage grammatical est une caractéristique importante qu'il faut étudier en profondeur. Le blocage grammatical peut également être appelé « *blocages des caractéristiques transformationnelles* », « *transformation syntaxique* », « *blocage des propriétés transformationnelles* », « *non-insertion* », « *fixité* », « *figement* », « *absence de libre actualisation des éléments composants* », « *impossibilité de changer l'ordre des mots* », « *la suspension de la variation en nombre des composantes* », « *la flexibilité syntaxique des expressions idiomatiques* », etc. En effet, tous ces termes expriment ouvertement la même notion: « *le blocage grammatical* ». C'est pour cette raison qu'il sera utile de regarder ce que nous entendons par « blocage grammatical ».

Le blocage grammatical est un moyen pour comprendre s'il s'agit d'une expression idiomatique ou non. Sa propriété est donc de n'accepter aucune transformation syntaxique. Corinne Lédée (2011, p.12) nous explique ce blocage grammatical avec un exemple bien concret. Pour cela, elle part de l'expression idiomatique « *Les murs ont des oreilles* » et elle précise que nous ne pouvons pas transformer syntaxiquement cette expression en montrant l'absurdité de ses versions transformées.

- *Ce sont les oreilles qu'a eut le mur.* (Extraction)
- *Le mur les a.* (Prominalisation)
- *Les oreilles que le mur a eues.* (Relativisation)

Nous voyons que pour cet exemple, il n'est pas possible de faire des changements sur le plan grammatical étant donné que l'expression perd totalement son sens.

De même, Lapointe (2009, p. 40) donne l'explication suivante sur ce sujet:

«La présence d'un blocage grammatical peut être détectée en soumettant le syntagme à diverses opérations syntaxiques. Par exemple, dans les expressions nominales, adjectivales et adverbiales, il peut être impossible d'insérer un ou plusieurs mots, d'en effacer ou d'en inverser l'ordre sans perdre le sens global de l'expression. Par exemple, il est impossible d'intervertir les adjectifs de

l'expression « sain et sauf » : sauf et sain. Dans le cas des expressions verbales, certaines de ces opérations seront impossibles sans changer le sens holistique de l'expression: la passivation, la pronominalisation, le détachement, la négation, l'extraction et la relativation. Par exemple, il est impossible de mettre l'expression « ravalier sa salive » au passif sans en compromettre le sens: la salive a été ravalée. Il n'est pas non plus possible de former une proposition relative: La salive que Paul a ravalée, ni de faire une pronominalisation : Paul a ravalée. ».

Ici, il s'agit d'une définition des caractéristiques des unités phraséologiques. Comme les expressions idiomatiques sont un membre de cette famille, elles portent également cette caractéristique de blocage grammatical. De la même manière avec Lapointe, à la lumière des caractéristiques des unités phraséologiques, Gonzalez Rey (2002, p.54) fait cette explication pour nous expliquer ce que veut dire le blocage grammatical:

« Du point de vue formel, les constructions phraséologiques sont figées par opposition aux constructions libres, c'est-à-dire que leurs constituants suivent un ordre interne pratiquement inaltérable. Leur structure demeure généralement invariable, quelle que soit leur place dans la phrase ou le discours. (...)La fixation est d'autant plus évidente que ces constructions subissent d'ordinaire un blocage des propriétés distributionnelles. (...) Cependant, il faut également nuancer cette caractéristique en disant qu'il existe une gradation dans le figement des unités phraséologiques, les uns pouvant être plus mouvantes que les autres. ».

En partant de ces exemples, nous pouvons dire que les changements grammaticaux ont une influence sur le sens des expressions. C'est la raison pour laquelle, les expressions idiomatiques ont un caractère figé qui n'est pas ouvert aux changements du point de vue grammatical. Pourtant, nous ne pouvons pas strictement parler d'un figement total pour les expressions idiomatiques parce qu'il y a des expressions idiomatiques qui peuvent être modifiées légèrement. G. Gross (1996, p. 154) vérifie ce que nous avons déjà dit d'une façon suivante: « La fixité (ou fixation), en tant que phénomène graduel, n'est pas nécessairement totale: elle est partielle quand elle refuse une ou plusieurs possibilités combinatoires ou transformationnelles. ». Dans ce cas, il s'agit de figements totaux et

de figements partiels. Dans les figements partiels, les expressions ne sont pas totalement changées, au contraire, elles subissent des petits changements qui ne jouent pas de rôle important sur le sens des expressions. Quant aux figements au sens strict, il ne pourra s'effectuer aucun changement sur les expressions en question, même petit.

Linda de Serres (2011, p. 132) donne les explications subséquentes sur ce sujet:

« Des constructions tolèrent quant à elles des transformations syntaxiques (Gibbs et Gonzales, 1985) telles que la forme passive (p. ex., la pomme de discorde est venue de l'équipe A; the strings were pulled by his parents in order to...), la nominalisation (p. ex., la découverte du pot aux roses a créé tout un émoi; his laying down of the law so harshly hurt Joanna) et l'ajout de mots (p. ex., ces jumeaux sont de véritables paniers percés; he left no legal stone unturned looking for the guilty). À la liste de ces critères d'ordres sémantique et syntaxique, nous pourrions ajouter que des expressions se prêtent à de légères permutations grammaticales telles que mettre ma/ta/sa/notre/votre/leur main au feu. Il est impossible de modifier au dans mettre sa main au feu. Le fait de dire mettre sa main dans le feu demeurerait acceptable sur les plans sémantique et syntaxique, mais exclurait le sens figuré au profit de celui littéral. D'autres tournures, à la façon d'aller au diable Vauvert, perdent leur sens figuré au moindre changement. Il est en effet impossible d'y remplacer au par à ou en, et ce, même si on les trouve pourtant dans d'autres expressions avec le mot diable comme être en diable, ne croire ni à Dieu ni à diable. ».

Nous pouvons déduire de toutes ces informations que certaines expressions sont fixes et ne peuvent pas être modifiées grammaticalement comme c'est le cas dans l'expression *un ange passe*. Cette expression ne subira pas de flexion verbale au passé composé ou au pluriel. Nous ne pouvons pas dire *un ange est passé* ou *des anges passent*. Ce n'est pas le cas le plus fréquent. Pourtant, il y a certaines expressions dans lesquelles nous pouvons faire de petits changements grammaticaux comme c'est le cas pour l'expression "*prendre ses jambes à son cou*". C'est-à-dire, nous pouvons dire "*Les voleurs ont pris leurs jambes à leur cou*" selon le contexte. Ici, c'est le pronom qui varie, et le verbe est fléchi par rapport au sujet. Le verbe pourra également varier en temps et en mode. (Gines, 2011, p. 20).

Pour terminer, il y a une autre règle très stricte qui est valable pour toutes les expressions idiomatiques dans le cadre du blocage lexical : c'est le principe de « *non-insertion* ». Selon cette règle, nous ne pouvons pas ajouter de nouveaux mots dans les expressions. Gross souligne que l'insertion d'adjectifs ou d'adverbes est impossible. Par exemple, nous ne pouvons pas dire *casser sa belle pipe* ou *casser vraiment sa pipe*. Cette règle est valable pour toutes les expressions. (Gines, 2011, p. 20). En effet, comme Gibs et Gonzales le précisent, la flexibilité des expressions semble liée à leur ancienneté dans la langue : *plus les expressions sont anciennes, plus elles sont figées*. (Marquer, 1994, p. 640).

En conclusion, il n'est pas possible de faire des changements radicaux sur la forme grammaticale des expressions idiomatique. En outre, à part les changements, l'insertion de nouvelles formes grammaticales n'est pas non plus acceptée.

2.2.4.4.2. Figement Au Niveau Sémantique : Blocage Lexical

Un autre indice permettant de vérifier si l'on est en présence d'une expression idiomatique ou non est le blocage lexical. Nous avons déjà vu la diversité de termes présente dans les dénominations des autres caractéristiques des expressions idiomatiques. De la même façon, nous sommes confrontés au même phénomène pour le blocage lexical. Il y a certains chercheurs qui utilisent le terme « *blocage des paradigmes synonymiques* » et « *degré de figement* » comme G. Gross et d'autres qui préfèrent dire « *restrictions sélectionnelles* » comme Martin.

Le blocage lexical est le fait de se pencher sur la flexibilité lexicale, à savoir si un mot synonyme peut remplacer un terme de l'expression même, sans en altérer le sens, comme soit *rater* soit *louper* soit *manquer le coche*. (De Serres, 2011, 139). Les unités phraséologiques se caractérisent par une contrainte opérant sur la possibilité de substitution synonymique des paradigmes. (Bolly, 2008, p. 33). Les expressions idiomatiques doivent respecter cette contrainte précisée pour les unités phraséologiques, étant donné qu'elles en font partie. Svensson (2002, p. 778) donne l'explication suivante sur le blocage lexical:

« Le critère de blocage concerne, c'est l'impossibilité de remplacer un mot par un autre qui est le facteur décisif. Cette impossibilité s'impose même si le mot remplacé est un synonyme ou un autre mot dans le même paradigme ».

Le blocage lexical est à la fois une condition nécessaire et suffisante pour l'identification des expressions idiomatiques selon Svensson. C'est la raison pour laquelle, pour comprendre si une suite de mots est une expression idiomatique ou non, nous devons chercher ce critère dans les groupes de mots en question. De la même façon, Corinne Lédée (2011, p. 11) fait une explication lapidaire et illustre son explication avec un exemple bien concret. Selon lui, il est impossible de remplacer un élément par un de ses synonymes et nous pouvons le bien voir dans son exemple suivant:

Les cloisons ont des oreilles.

Les murs possèdent des oreilles.

Lapointe (2009, p. 30) souligne l'importance du blocage lexical d'une façon suivante:

« Les expressions figées contiennent au moins un mot qui ne permet aucune variation paradigmatique: la substitution de ce mot par un synonyme aurait pour conséquence de dénaturer l'expression figée. Prenons l'exemple de l'expression « c'est monnaie courante ». Si on remplace le mot « monnaie » par « devise », le caractère idiomatique se perd: « c'est devise courante. ». Les expressions figées ont un sens holistique; si l'on change une seule de leurs composantes, elles perdent leur statut d'expressions figées et ne peuvent alors être interprétées que littéralement. ».

Comme les expressions idiomatiques et les expressions figées appartiennent à la même famille: « les unités phraséologiques », il est très normal que la même règle soit valable pour les expressions idiomatiques. D'ailleurs, les recherches démontrent l'importance du critère « *blocage lexical* » pour discerner les expressions idiomatiques des autres formes similaires.

Dans cette citation, Lapointe a donné un exemple tiré des expressions figées. Pour notre part, à titre d'exemple de blocage lexical des expressions idiomatiques, nous pouvons citer l'expression idiomatique « *passer une nuit blanche* », expression tirée de notre

corpus. Faisons un changement de lexique et mettons le verbe « *traverser* » au lieu du verbe « *passer* ». Comme résultat de ce changement, nous obtenons ce groupe de mots : « *traverser une nuit blanche* ». Même si le sens de ces deux verbes est identique dans les dictionnaires, le verbe « *traverser* » ne possède pas le sens que le verbe « *passer* » donne.

Afin d'illustrer notre propos, nous pouvons donner un autre exemple plus frappant, tiré de la langue turque. En turc, « *akla karayı seçmek* » dont l'équivalent en français est « *donner du fil à retordre* » et dont le sens est « *causer des soucis, des difficultés, donner du mal.* » est une expression idiomatique fréquemment utilisée dans la vie quotidienne. Le mot « *ak* » veut dire « *blanc* » et le mot « *kara* » veut dire « *noir* » en français. Il y a d'autres mots plus fréquents que nous pouvons utiliser au lieu des mots « *ak* » et « *kara* » : « *beyaz* » et « *siyah* ». Pourtant, changer les mots « *ak* » et « *kara* » avec « *beyaz* » et « *siyah* » ne donne pas le sens de l'expression idiomatique « *akla karayı seçmek* ». Ces deux exemples choisis des langues française et turque montrent d'une façon explicite le caractère inflexible des expressions idiomatiques au niveau du lexique.

Pourtant, dans des situations assez fréquentes, certaines expressions autorisent les variations paradigmatisques synonymiques. Nous pouvons prendre comme exemple l'expression: *louper/manquer/rater/ sa cible*, où les verbes peuvent être permutés. (Gines, 2011, p. 19). C'est-à-dire, hors des expressions idiomatiques totalement figées, il y a aussi certaines qui sont ouvertes aux petits changements. Le dernier exemple à ce sujet que nous donnerons est l'expression tirée de notre corpus des expressions : « *Ramasser/Prendre/Se ramasser/se prendre une gamelle* » et elle veut dire « *échouer, mais aussi tomber* ». Comme il est observé, nous pouvons utiliser plusieurs verbes « *ramasser, prendre, se ramasser, se prendre* » sans changer et perdre le sens de l'expression originale.

En analysant les réflexions des chercheurs qui étudie ce sujet et les exemples donnés par ces chercheurs ou choisis de notre corpus, il est impossible de ne pas voir l'importance du blocage lexical, qui peut toutefois de temps en temps montrer une certaine flexibilité.

2.2.4.5. Familiarité Et Fréquence

La familiarité et la fréquence sont au fond des caractéristiques communes à plusieurs unités phraséologiques et même aux séquences libres. C'est la raison pour laquelle, elles sont loin d'être l'unique critère dans la distinction des expressions idiomatiques. Toutefois, comme le souligne Wray (2002), la fréquence, à elle seule ne peut déterminer avec certitude si un groupe de mots donné constitue une expression figée. C'est la même chose pour les expressions idiomatiques. Par exemple, nous pouvons rencontrer fréquemment ce groupe de mots «*aller au restaurant*» mais ce n'est pas une expression idiomatique. (Archambault-Lapointe, 2009, p. 25). C'est pourquoi ce qui est important ici est de savoir utiliser cette caractéristique comme d'une particularité auxiliaire aux autres caractéristiques des expressions idiomatiques. C'est-à-dire, comme le souligne Lapointe (2009, p. 25) dans son étude, il est important de recourir également à d'autres indicateurs, par exemple la présence d'un blocage syntaxique, lexical ou sémantique que nous avons déjà traité. Même si nous ne traitons pas en ce moment de ce sujet, un autre point important en ce qui concerne la caractéristique de fréquence ou familiarité est qu'elle nous donne la possibilité d'un classement qui va être utile pendant l'apprentissage et l'enseignement des expressions idiomatiques.

En conclusion, il est possible de dire que cette caractéristique puisse être une condition nécessaire mais qu'elle ne suffit pas à elle seule pour l'identification des expressions idiomatiques.

2.2.4.6. Richesse Culturelle

La langue est porteuse de la culture et étant donné que l'expression idiomatique comme tous les membres de la langue est un élément de la langue, elle est également porteuse de la culture du pays et du peuple en question. Pourtant, il faut préciser à ce propos que les expressions idiomatiques ont un rôle un peu différencié des autres éléments vu que la plupart de celles-ci commencent à être utilisées d'une façon figée à la suite des événements vécus dans le passé. C'est-à-dire, elles portent le passé jusqu'à nos jours sans que nous puissions nous en apercevoir. Elles nous transmettent les habitudes et la vie quotidienne du temps où ces expressions idiomatiques sont apparues. De même, Emmanuelle Gines (2011, p. 7) insiste sur le caractère culturel des expressions idiomatiques:

« La richesse de ces expressions est certaine car elles sont des vecteurs de petites histoires culturelles propre au pays en question. Dotées d'une étymologie particulière dont l'origine peut être lointaine, et par conséquent, souvent inconnue des locuteurs qui l'emploient, elles peuvent parfois être mal employées ou mal expliquées par les natifs eux-mêmes. ».

Gines traite aussi d'un point auquel il faut faire attention. C'est le manque d'information sur l'origine des expressions idiomatiques, qui peut inciter les locuteurs non natifs, voire même les locuteurs natifs à mal les employer. Nous ne traiterons pas en détail de ce sujet sous ce titre, étant donné que nous allons le faire dans la partie de notre étude sur l'enseignement des expressions idiomatiques. Pour le moment, ce qui est important est de savoir que les expressions idiomatiques ne sont pas seulement un groupe de mots qui porte un message mais surtout, comme nous l'avons déjà dit dans cette partie sont des « boîtes noires » de l'histoire.

2.2.4.7. Caractère Drolatique

Même s'il ne joue pas le rôle principal dans l'identification des expressions idiomatiques, ces dernières ont un caractère drolatique. Se représenter mentalement certaines des expressions peut prêter à rire, « *couper les cheveux en quatre* » ou à souffrir –mentalement « *se mettre le doigt dans l'œil* ». (Gines, 2011, p. 7). Nous pouvons donner d'autres exemples d'expressions idiomatiques qui portent le caractère drolatique : « *être un tire-au-flanc* » qui veut dire « *être un paresseux (paresser), ne pas faire le travail.* », « *se frotter les mains* » qui veut dire « *se féliciter* », « *Il y a anguille sous roche* » qui veut dire « *l'affaire n'est pas claire, il y a quelque chose de caché.* » et « *avoir la langue bien pendue* » qui veut dire « *être très bavard* ».

Comme nous pouvons voir dans ces exemples, l'expression elle-même est donnée d'une façon drôle et humoristique et cela nous en montre le caractère drolatique. Pourtant, il faut préciser que ce n'est pas une condition suffisante à elle toute seule pour l'identification des expressions idiomatiques.

PARTIE III

**ENSEIGNEMENT DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES DANS LES
CLASSES DU FLE**

CHAPITRE I : PLACE DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES DANS L'ENSEIGNEMENT DU FLE

3.1. 1. Pédagogie Et Expressions Idiomaticques

« Les expressions idiomatiques reposent sur une convention sociolinguistique où une forme linguistique - généralement en bonne partie figée - suscite un sens donné, partagé au sein d'une collectivité définie. » (De Serres, 2009, p. 56). En raison de ces caractéristiques, les expressions idiomatiques, comme nous l'avons déjà abordé, sont des formes linguistiques assez complexes et liée à cette complexité, difficiles à comprendre pour les locuteurs non natifs, voire, même pour les locuteurs natifs dans certaines situations où il s'agit d'un haut degré d'opacité sémantique. De Serres (2007, pp. 18-19) donne l'explication suivante sur la place des expressions idiomatiques dans l'enseignement :

« Le français, c'est ma tasse de thé!, tous comprennent que je m'intéresse vivement à la langue française. [...] Cependant, si les expressions nous semblent faciles à dire et à comprendre dans notre langue première (Abel, 2003), inutile de signaler que l'expression idiomatique, c'est une autre paire de manches (!) pour celui qui apprend une langue seconde. D'où la pertinence de s'y pencher en tant que pédagogue [...] ».

Il faut mentionner que « cette difficulté est due au fait que la structure de surface de l'expression idiomatique diffère d'une langue à l'autre ». (De Serres, 2009, p. 56). Bien que la difficulté d'apprentissage des expressions idiomatiques soit réelle, il est inquiétant de ne pas voir de tentatives d'études afin d'améliorer la situation actuelle de l'enseignement des expressions idiomatiques.

En effet, il faut tout d'abord admettre que les expressions sont la richesse d'une langue et jouent un rôle important à la fois dans la vie quotidienne et dans les œuvres littéraires. Au fil du temps, ces unités phraséologiques ont jeté l'ancre dans la communication langagière de la vie quotidienne d'une telle façon qu'il est impossible de comprendre les natifs, communiquer avec eux sans avoir une certaine connaissance sur les expressions idiomatiques pour les apprenants de la langue étrangère. Comme l'un des plus importants buts de l'enseignement de la langue étrangère, par exemple celui du FLE est d'obtenir une communication efficace dans une autre langue que la langue maternelle, il

est inacceptable de sous-estimer l'importance de l'enseignement des expressions idiomatiques. En faisant des recherches sur ce même sujet, nous voyons que Fernando (1997, p. 234) défend d'une certaine façon nos idées : « *No [...] language teacher can afford to ignore idioms or idiomaticity if a natural use of the target language is an aim.* »¹¹

En parallèle avec ces idées, s'appuyant sur le principe qui soutient que seule la maîtrise de ces tournures permet à locuteur non natif d'en devenir un performant en langue étrangère, Isabel Gonzales Rey (2008, p. 1) préconise d' introduire les expressions idiomatiques dans les méthodes pédagogiques au même titre que le reste des items à apprendre dès le début de l'apprentissage. C'est-à-dire elles méritent d'être enseignées aussi correctement que les autres éléments de la langue ainsi que les structures grammaticales.

Nous ne pouvons pas dire qu'il n'y a aucune étude sur l'enseignement-apprentissage des expressions idiomatiques. Pourtant, nous ne pouvons pas dire non plus qu'elle soit enseignée systématiquement. Nous témoignons qu'elles se trouvent reléguées à l'arrière plan dans le cadre d'autres sujets jugés plus importants. Il faut admettre que les techniques classiques appliquées dans l'enseignement du FLE ne nous satisfont pas dans l'enseignement des expressions idiomatiques. Plus simplement, présenter les expressions idiomatiques à titre d'exemple sous la forme de liste ne favorise pas leur apprentissage. C'est pourquoi dans cette partie de notre mémoire, nous allons donner des propositions didactiques pour l'enseignement des expressions idiomatiques d'une façon autonome et régulière.

3.1.2. Place Des Expressions Idiomatiques Dans Les Méthodes Et Dans Les Œuvres Complémentaires

Pierre angulaire d'une langue, les expressions idiomatiques sont jugées par la grande majorité des professeurs et des apprenants de la langue étrangère comme des éléments linguistiques complexes et difficiles à mémoriser, à enseigner et à apprendre. Parallèlement, elles sont généralement peu travaillées en classe de langue étrangère en raison de ces préjugés. En effet, cette difficulté attribuée à l'enseignement-apprentissage

¹¹ Aucun professeur de langue ne peut se permettre d'ignorer les idiomes ou idiomaticité si une utilisation naturelle (courante) de la langue cible est un objectif.

des expressions idiomatiques à la fois par les professeurs et par les élèves résulte du manque d'intérêt, de la place insuffisante des expressions idiomatiques dans les méthodes, du peu de ressources dédiées totalement à l'enseignement des expressions idiomatiques et de l'inefficacité des techniques pour l'enseignement de celles-ci. Florence Detry (2008, p. 206), comme nous, insiste sur ce sujet bien précis :

« Or, comme l'ont dénoncé de nombreux didacticiens (Irujo, 1986a; Ruiz Campillo & Roldán Vendrell, 1993; Penadés Martínez, 1999; etc.), cette impression de difficulté est en partie provoquée et renforcée par l'inadéquation et/ou incomplétude des activités que les livres de LE proposent pour l'étude de ce type d'expressions. ».

C'est la raison pour laquelle, à présent, nous allons regarder ensemble la place qu'occupent les expressions idiomatiques dans les méthodes et dans les œuvres complémentaires.

Tout d'abord, nous allons faire une évaluation générale des livres consacrés aux expressions idiomatiques, et d'une façon plus générale, aux expressions figées, étant donné que les expressions figées couvrent aussi les expressions idiomatiques. En faisant une recherche, nous voyons que Isabel González Rey (2008, p. 4), dans son article intitulé *« La phraséodidactique en action : les expressions figées comme objet d'enseignement »*, précise que *« Si l'on voulait s'en tenir aux premiers témoignages écrits sur l'apparition de livres d'exercices entièrement consacrés aux expressions figées françaises, il faudrait nécessairement aller chercher du côté des enseignants étrangers de français langue étrangère. »*. Dans ce cas-là, il s'agit d'une indifférence pour l'enseignement des expressions idiomatiques au niveau des chercheurs français. Isabel González Rey (2008) parle dans son article des premiers professeurs qui font des études pour inclure les expressions idiomatiques à l'enseignement du français. Ce sont le professeur romain, Aristița Negreanu (1979) avec son livre intitulé *« Expressions idiomatiques franco-roumaines »* et le professeur hongrois, Vilmos Bárdosi (1983) avec son livre *« Les locutions françaises en 150 exercices. »*. Il est possible de rencontrer d'autres professeurs étrangers comme le professeur allemand Stephan Ettinger (1992, pp. 4-5) avec son livre intitulé *« Techniques d'apprentissage des expressions idiomatiques »* dans lequel il traite l'enseignement de la phraséodidactique du français.

Alors qu'il y a des tentatives de préparer des livres dans les autres pays sur les expressions idiomatiques, nous observons un manque d'intérêt pour l'élaboration des livres sur les expressions idiomatiques en France. Plus tard, prenant exemple toutes ces études faites par les chercheurs étrangers, la France a fait le premier pas pour un livre destiné à un public étranger apprenant le français et Robert Galisson (1984) a édité en 1984 son livre intitulé « *Les expressions imagées* ». Pourtant, nous ne pouvons pas dire que les études sur l'enseignement des expressions idiomatiques lui ont donné la place qu'il mérite

Regardons maintenant si les expressions idiomatiques trouvent une place dans les méthodes du français ou non et si elles occupent une place, de quelle manière elles y sont traitées : dans le cadre des autres sujets ou d'une façon autonome.

3.1.2.1. Dans Les Méthodes De Français

Il est utile de regarder la place qu'occupent les expressions idiomatiques dans les méthodes de FLE, étant donné que celles-ci jouent un rôle-clé dans l'enseignement du français dans les milieux scolaires. Il est vrai que les méthodes de FLE à approche communicative et à approche actionnelle ont donné une certaine place aux expressions idiomatiques, même si ce n'est pas suffisant pour leur enseignement.

Isabel González Rey (2008, p. 5) insiste ainsi sur cette insuffisance des méthodes de FLE et exprime ses idées de la façon suivante:

«L'analyse que nous avons réalisée du matériel pédagogique pour la didactique du FLE dans un travail de 2005, nous a amenée à conclure à ce moment-là que les méthodes consultées introduisaient toutes, dès les premières leçons, les actes de paroles qui constituent en phraséologie les formules tenues pour routinières ou dialogiques, qu'elles entraînaient les apprenants aux expressions idiomatiques surtout dans les cahiers d'exercices, mais qu'elles ignoraient totalement les collocations et les parémies qui sont considérées comme propres d'une langue folklorique en voie de disparition, et, de ce fait, sans intérêt dans un apprentissage visant l'utile. ».

D'une façon plus claire, Claire Nicolas (2008) met sous les yeux la place des expressions figées, y compris les expressions idiomatiques dans son étude dans laquelle

elle analyse 12 méthodes de FLE, 6 d'entre elles parues après 2001 et elle précise qu'elle n'a pas pu obtenir de meilleur résultat pour la situation des expressions idiomatiques dans les méthodes du FLE par rapport aux années précédentes.

Comme il ressort de toutes ces données, même s'il y a des tentatives pour l'enseignement des expressions idiomatiques, il n'est pas possible de voir de grands développements sur ce sujet dans les méthodes de français. Par exemple, en analysant la méthode de français intitulée « *Tout va bien !* », même dans le deuxième livre préparé pour les adultes et grands adolescents ayant déjà dépassé le niveau A1 et abordé le niveau A2 du Cadre Européen Commun de Référence, nous avons constaté qu'il n'existait aucune partie entièrement consacrée aux expressions idiomatiques les plus simples bien qu'il ait une partie de lexique dans chaque unité. Cela nous montre explicitement l'importance donnée aux expressions idiomatiques dans les méthodes du français.

Il est vrai que les expressions idiomatiques ne sont pas présentes pour les apprenants des niveaux A1 et A2 dans le « *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues* »¹² mais nous voyons qu'il conseille d'enseigner ou d'utiliser les expressions très simples, courantes et totalement transparentes. Dans cette optique, il sera utile de donner des expressions très simples, transparentes au niveau du sens et qui ne contiennent pas d'éléments non-composables vers la fin du livre dans le but d'habituer les apprenants à entendre ce type de formules utilisées fréquemment dans la communication quotidienne. Elles ne portent pas peut-être pas complètement les caractéristiques des expressions idiomatiques. Pourtant, l'enseignement de ces expressions simples sert à préparer les apprenants à l'enseignement des expressions idiomatiques dans les démarches suivantes. En effet, les expressions idiomatiques sont plutôt pour les apprenants des niveaux C1 et C2 et si nous forçons, pour les apprenants avancés du niveau B2 selon le « *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues* ».

Dans ce domaine, il y a d'autres études qui nous donnent une idée plus claire sur la place des expressions idiomatiques dans les méthodes du français en faisant des

¹² Le Cadre européen commun de référence pour les langues est un document publié par le Conseil de l'Europe en 2001, qui définit des niveaux de maîtrise d'une langue étrangère en fonction de savoir-faire dans différents domaines de compétence.

comparaisons entre les différentes méthodes qui ont un niveau équivalent. Emmanuelle Gines (2011) a par exemple effectué une étude pour son mémoire intitulé « *Création d'un Dictionnaire Multimédia en Classe de FLE : Evaluation d'un Dispositif Dédié à l'acquisition des Expressions Idiomatics* ». Nous allons vous montrer le tableau présenté dans cette étude pour montrer la place des expressions idiomatics dans les méthodes de français.

Emmanuelle Gines utilise dans cette étude trois méthodes de français qui sont récentes et populaires pour l'enseignement du français langue étrangère: *Alter Ego* 1,2 et 3 édité chez Hachette, *Connexion* 1,2 et 3 et *Alors* 1,2 et 3 édité chez Didier. Comme on peut le constater, tous ces ouvrages se composent de trois livres préparés pour les niveaux différents: A1, A2 et B1.

Dans cette étude Gines (2011, p. 50) ne donne pas de l'importance aux expressions idiomatics utilisées par hasard dans les textes, au contraire, elle focalise plutôt sur les expressions idiomatics traitées d'une façon consciente et elle fait l'explication suivante : «*Nous avons divisé les exploitations en deux colonnes : l'une s'intéressant aux expressions qui apparaissent dans une unité ou une leçon type et l'autre rapportant les exploitations où les expressions sont traitées dans des pages spéciales.*».

Nous allons donc maintenant, en partant des études et des tableaux de Gines, faire une évaluation sur la place qu'occupent les expressions idiomatics dans ces méthodes. Ceci nous permettra de mieux comprendre également leur place dans les autres méthodes que nous n'avons pas citées ici.

Tableau 3.2.1.a.
Les Méthodes, Niveau A1

Manuel	Expressions apparaissant dans une unité ou leçon type	Expressions traitées dans des pages spéciales
<i>Connexion 1</i>	NEANT	<p><u>La Francophonie</u> (pp. 128-129)</p> <p>Les expressions n'apparaissent pas dans un texte.</p> <p>Dans le cadre de la francophonie, on donne quelques expressions provenant de pays francophones, dont l'une sur les cinq est imagée.</p> <p><i>Etre matte comme une tomate= être intelligent</i></p>
Manuel	Expressions apparaissant dans une unité ou leçon type	Expressions traitées dans des pages spéciales
<i>Alter Ego 1</i>	NEANT	NEANT
<i>Alors ! 1</i>	NEANT	NEANT

En parallèle avec nos idées dont nous avons parlé ci-dessus, il n'est pas possible de voir des expressions idiomatiques dans ces méthodes "*Connexion 1*", "*Alter Ego 1*" et "*Alors ! 1*" préparées pour les apprenants du niveau A1, alors que "*Connexion 1*" donne une place spéciale aux expressions idiomatiques seulement dans deux pages consacrées à la Francophonie. Naturellement, au vu de ces données, il n'est pas possible de parler d'une stratégie et d'une place spécialement dédiées à l'enseignement des expressions idiomatiques. De plus, il est évident que les auteurs de ces livres n'utilisent pas les expressions idiomatiques volontairement afin de ne pas ennuyer les apprenants dans la première démarche d'apprentissage du français avec les expressions

idiomatiques. Pourtant, selon nous, il serait très utile de commencer l'enseignement des expressions idiomatiques avec l'utilisation d'expressions très simples pour qu'ils puissent se familiariser avec elles rapidement.

Tableau 3.2.1.b.

Les Méthodes, Niveau A2

Manuel	Expressions apparaissant dans une unité ou leçon type	Expressions traitées dans des pages spéciales
<i>Connexions 2</i>	<p><u>Unité 6</u> (p 71.)</p> <p>Dans un texte sur le logement, l'expression <i>se serrer la ceinture</i> apparaît. On leur demande d'essayer de l'expliquer.</p>	NEANT
<i>Alter Ego 2</i>	<p><u>Dossier 1, Leçon 3 : Les feux de l'amour</u> (p. 20)</p> <p>Dans un texte sur les rencontres, le titre est <i>L'amour coup de foudre</i>.</p> <p>Sur forme de QCM on leur demande ce que cela veut dire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - amour immédiat et très fort - amour incertain - amour progressif 	<p>Carnet de voyage : Double sens (pp.104-105)</p> <p>La double page est consacrée à quelques expressions idiomatiques.</p> <p>Ex. 1 : On leur demande d'observer des dessins (EI prises au sens littéral) et de répondre Vrai ou Faux :</p> <p>« C'est une page de BD/ Le personnage rapporte les paroles d'une autre personne/ Le personnage qui s'exprime est un enfant/ Les dessins montrent comment on peut comprendre des expressions idiomatiques ».</p> <p>Ex. 2 : Exercice d'appariement des EI de l'ex.1 avec leur</p>

		<p>signification.</p> <p>Ex. 3 : 3 nouveaux dessins à associer à des expressions. Ils doivent ensuite deviner le sens avec le « dictionnaire ou avec l'aide du professeur ».</p> <p>Ex. 4 : Travail sur la recherche des équivalences dans leur langue.</p> <p>Ex. 5 : On leur donne 4 nouvelles EI et ils doivent trouver le sens, faire le dessin et construire un petit texte avec « On m'a dit » ou « Mon professeur m'a dit ».</p>
Manuel	Expressions apparaissant dans une unité ou leçon type	Expressions traitées dans des pages spéciales
<i>Alors ! 2</i>	<p><u>Module 3, Unité 5 : Cœur et santé</u> (p. 94)</p> <p>A partir d'un horoscope, on pose une question sur l'expression <i>vivre dans les nuages</i>. « <i>Vivre dans les nuages</i> signifie vivre comme dans un beau rêve, loin des problèmes du monde. Atterrissage est formé avec le mot terre, que signifie <i>Attention à l'atterrissage ?</i> »</p>	NEANT

Tout d'abord, il est possible d'observer du tableau 3.2.1.b préparé par Gines (2011, p.51) un développement au niveau des expressions idiomatiques dans le niveau A2 de

toutes ces méthodes de français. Même s'il n'y a pas une stratégie conçue spécialement pour l'enseignement des expressions idiomatiques dans les méthodes, il est possible d'observer une tentative d'introduire les expressions idiomatiques dans le cadre de l'enseignement du français.

Comme le niveau A1 est accepté comme un niveau un peu trop faible pour l'enseignement des expressions idiomatiques par une grande majorité et par le "*Cadre Européen Commun de Référence pour les langues*", ces trois méthodes, au lieu de donner directement les expressions idiomatiques, préfèrent les donner dans un texte et les examiner seulement du point de vue du sens, sans faire attention à sa structure et à ses propriétés comme une forme autonome. C'est seulement Alter Ego 2 qui consacre aux expressions idiomatiques deux pages spéciales, dans lesquelles il y a des exercices sur ces expressions, toutefois ceux-ci ne partent pas du contexte à partir duquel les apprenants déduisent le sens. C'est-à-dire, il donne une place privilégiée aux expressions idiomatiques mais il oublie de donner un contexte et cela rend l'enseignement des expressions idiomatiques inefficace au niveau de la compréhension. Pourtant, il faut avouer qu'il y a une tentative même si elle est insuffisante et n'est pas didactique pour les apprenants du niveau A2.

Tableau 3.2.1.c.
Les Méthodes Niveau B1

Manuel	Expressions apparaissant dans une unité ou leçon type	Expressions traitées dans des pages spéciales
<p>Connexions 3</p>	<p><u>Unité 3 : Famille</u> (p.42-43) Dans un exercice, on demande de retrouver quelles expressions expriment la colère. (<i>J'en ai plein le dos, ça me met hors de moi, J'ai très mal au dos, tu dépasses les bornes, arrête de t'inquiéter, etc.</i>) On retrouve les expressions dans la page d'en face, rubrique « Communication ».</p> <p><u>Unité 5 : Conversations</u> (p. 70) A partir d'une compréhension orale où deux personnes parlent de travail, on leur demande d'expliquer une expression. « A votre avis que signifie <i>vous ne perdez pas le nord ?</i> »</p>	<p><u>Arrêt sur image</u> (pp. 50-51) A partir d'un dessin de Cabu dans le Canard Enchaîné, les étudiants doivent lire des définitions et les retrouver dans la BD. Une expression : <i>prendre une prune</i>. « Argent qu'il faut donner parce qu'on a commis une infraction ».</p> <p><u>Arrêt sur image</u> (pp. 80-81) Questions sur une publicité de La Poste avec des tirelires en forme de cochon. Dans un exercice à part, on leur donne 7 expressions à faire correspondre au sens qui contiennent toutes le mot cochon (<i>faire sa tête de cochon, garder les cochons ensemble, un</i></p>

		<p><i>travail de cochon, etc.)</i></p> <p>Les expressions sont données <u>dans de petit contexte</u>. Ex : « Je préfère qu'on se vouvoie jeune homme, nous n'avons pas gardé les moutons ensemble tout de même ! »</p>
<p><i>Alter Ego 3</i></p>	<p><u>Dossier 2 : J'achète</u> (pp. 28-29)</p> <p>A partir du poème de J. Prévert <u><i>La grasse matinée</i></u>, des questions de compréhension sont données.</p> <p>+ Un encadré avec des expressions à retenir (<i>se payer sa tête, j'achète les yeux fermés, j'ai du mal à joindre les deux bouts, je me serre la ceinture</i>)</p> <p><u>Dossier 4 : Je m'informe</u> (p. 61)</p> <p>A partir d'un article, des questions de compréhensions sont données.</p> <p>+ Un encadré avec des expressions à retenir (<i>je jette un œil, des rubriques à dormir debout, la rubrique des chats écrasés, en</i></p>	<p>NEANT</p>

	<p><i>faire une montagne</i>)</p> <p><u>Dossier 5 : J'agis</u> (p.80)</p> <p>A partir d'un texte, des questions de compréhensions sont données.</p> <p>+ Un encadré avec des expressions à retenir (<i>donner un coup de main à qq1, baisser les bras</i>)</p>	
Manuel	Expressions apparaissant dans une unité ou leçon type	Expressions traitées dans des pages spéciales
<i>Alors ! 3</i>	<p><u>Unité 2 : Territoires</u> (p. 31)</p> <p>A partir d'un article de journal, on demande d'expliquer deux expressions.</p> <p>« <i>Cela a été un obstacle</i>, expliquez cette expression venue du sport. »</p> <p>« <i>On a tiré le bon numéro</i>, expliquez cette expression venue des jeux de hasard. »</p> <p><u>Unité 4: Jeunesse</u> (p. 76)</p> <p>A partir d'un dialogue entre jeunes, on demande d'expliquer une expression.</p> <p>« D'après le contexte, devinez ce que veut dire <i>payer quelqu'un au lance pierre</i> »</p> <p><u>Unité 5 : Comme au cinéma</u> (pp. 104-105)</p> <p>A partir d'un extrait de <i>Entre les murs</i>, on demande d'expliquer une</p>	NEANT

	<p>expression.</p> <p>« Un élève <i>pète les plombs</i>, le professeur dit que cela est grave et qu'il faut se calmer après. Que signifie <i>péter les plombs</i>? »</p> <p><u>Unité 9: La langue française</u> (pp. 188-189)</p> <p>A partir d'une pièce de théâtre filmée, on demande d'expliquer une expression.</p> <p>« On utilise <i>retour à la case départ</i> dans un jeu comme le Monopoly, expliquer la phrase dans le texte ».</p>	
--	--	--

Quant aux méthodes niveaux B1, le pourcentage d'expressions idiomatiques est plus grand par rapport à deux niveaux précédents. Pourtant, nous ne pouvons pas dire qu'il est suffisant pour l'enseignement-apprentissage des expressions idiomatiques et qu'il prend en compte leur place dans la langue parlée.

Le plus important développement dans ces méthodes est qu'il y a plus de documents authentiques qui sont présentés aux apprenants avec les expressions idiomatiques. Ces documents, en tant que reflet de la vie réelle, comme nous avons déjà précisé, contiennent beaucoup d'expressions idiomatiques.

De plus, les méthodes soulignent l'existence des expressions idiomatiques dans les textes et créent une certaine conscience au niveau des apprenants, même s'ils insistent seulement sur le sens de celles-ci comme nous l'avons vu dans les méthodes du niveau A2. Gines (2011, pp. 54-55) parle de deux traitements pour les expressions idiomatiques dans ces méthodes: "*Tout d'abord un traitement « sporadique » ou anecdotique, comme pour le niveau 2 des méthodes. [...] La seconde tendance est le regroupement des expressions par thème.*". Dans le premier traitement, il s'agit d'une méthode appuyée sur le recours au contexte ou à un indice comme il est observé dans la méthode Alors! 3 donnant des indices pour les apprenants pour qu'ils puissent trouver les expressions plus

facilement (expression venue du sport) alors que le second traitement, regroupement thématique, comme son nom l'indique, souligne le domaine auquel les expressions idiomatiques (sur la presse) appartiennent comme il est observé dans *Alter Ego 3*. En effet, il est vrai qu'il n'y a pas de grand changement sur le traitement des expressions étant donné que ce qui est important est encore le sens des expressions idiomatiques.

Dans ce tableau, Gines prend seulement trois niveaux des méthodes citées afin de faire une comparaison équitable entre les méthodes. Sans doute, *Alter Ego*, qui présente également les niveaux 4,5, peut contenir beaucoup plus d'expressions idiomatiques que ces méthodes. Pourtant, ce qui est important pour nous, ce n'est pas seulement le pourcentage d'expressions idiomatiques présentes dans les méthodes, au contraire, c'est la place donnée aux expressions idiomatiques en tant que héros principal.

Pour un enseignement plus efficace et plus didactique, il est indispensable de réserver une place privilégiée aux expressions idiomatiques avec tous ses aspects d'une façon détaillée. La place qui est accordée aux expressions dans les méthodes nous paraît largement insuffisante et les exploitations pédagogiques sont critiquables. (Gines, 2011, p. 54). On constate bien que c'est un grand défaut dans le système éducatif des langues étrangères et des expressions idiomatiques.

3.1.2.2. Dans Les Ouvrages Complémentaires

Passons maintenant à la place des expressions idiomatiques dans les ouvrages complémentaires. En dehors des sources et des méthodes françaises, il y a aussi d'autres livres pour enseigner les expressions idiomatiques. Ce sont les ouvrages complémentaires qui prennent les expressions idiomatiques et leur enseignement comme sujet principal. On peut même dire qu'ils sont dédiés à un seul but, celui d'enseigner, de faire apprendre les expressions idiomatiques. Maintenant, ce qui est important pour nous est le nombre de ce type d'ouvrages et surtout, la qualité des ouvrages en question. Il existe plusieurs ouvrages sur ce sujet. Pourtant, si ces ouvrages ont des problèmes de techniques d'enseignement et de base fondamentale qui sont très nécessaires pour l'enseignement des expressions idiomatiques, ils ne méritent pas d'être utilisés dans l'enseignement de celles-ci.

En prenant compte de ses études sur l'enseignement des expressions idiomatiques, Isabel González Rey (2008, p. 5) fait l'explication suivante qui montre l'importance des ouvrages complémentaires: «*Nos conclusions de 2005 avaient déjà relevé que le traitement des expressions figées se trouvait surtout dans les ouvrages complémentaires des méthodes FLE.*». Ainsi, elle souligne la place privilégiée des ouvrages complémentaires dans l'enseignement des expressions idiomatiques. De nos jours, même s'il n'y a pas autant d'ouvrages sur les expressions idiomatiques que sur les autres éléments de la langue, nous pouvons dire qu'il y a une augmentation du nombre d'ouvrages sur les expressions idiomatiques par rapport aux années précédentes.

Pour ces types d'ouvrages, la première et la plus importante œuvre est le recueil des expressions idiomatiques intitulé «*Les expressions idiomatiques*» d'Isabelle Chollet et Jean-Michel Robert, qui a été publié en août 2008 chez Clé International. Cet ouvrage constitue une base pour notre mémoire de thèse et c'est donc pour cette raison qu'il est important pour nous. Ce recueil des expressions idiomatiques se différencie en effet des autres ouvrages par sa caractéristique de ne pas donner seulement le sens de l'expression idiomatique mais en même temps, de donner les expressions idiomatiques par un classement thématique en donnant des exemples d'utilisation dans une phrase. Il est même possible de trouver des illustrations de certaines expressions idiomatiques. Enfin, il ne faut pas oublier qu'Isabelle Chollet et Jean-Michel Robert (2008) donnent un index qui répertorie toutes les expressions, rangées par ordre alphabétique. De cette manière, Isabelle Chollet et Jean-Michel Robert donnent le sens de plus de 2000 expressions idiomatiques les plus utilisés dans le monde francophone.

Evidemment, il n'est pas le seul ouvrage dans ce domaine mais étant donné qu'il constitue la base de notre mémoire et qu'il est un bon exemple de l'enseignement des expressions idiomatiques, nous l'avons présenté d'une façon détaillée. En dehors de ce livre, Isabel González Rey (2008) parle d'un autre ouvrage important pour l'enseignement des expressions idiomatiques: «*De l'espagnol...au français. Expressions et mots usuels du français*», édité en 2007 chez DeBoeck et écrit par Jean-Claude Rolland et Daria Rolland-Pérez. D'après les explications données par Rey, il est vrai que c'est un ouvrage utile pour l'enseignement des expressions idiomatiques. Pourtant, il prend toutes les expressions, les présente en contexte dans des situations concrètes de communication, les classe dans une centaine de chapitres et fait un travail

entre deux langues, entre le français et l'espagnol ce qui limite un peu le public visé par cet ouvrage. (Gonzales Rey, 2008, pp. 5-6). Néanmoins, il faut préciser que les autres apprenants peuvent aussi bénéficier de cet ouvrage en ignorant la partie de traduction de l'espagnol au français.

Comme nous avons déjà dit, il est possible de trouver d'autres ouvrages qui peuvent être utilisés dans l'enseignement des expressions idiomatiques du français ainsi que « *Dictionnaires des expressions et locutions* » de Rey et Chantreau (1989) « *Les expressions figées en français* » de G. Gross (1996) « *Dictionnaire des locutions idiomatiques françaises* » de Lafleur (1979), « *Le petit livre des expressions idiomatiques* » de Porée-Rongier (2009), « *Dictionnaire des expressions idiomatiques françaises* » de Mahtab Ashraf et Denis Miannay (1999). Nous pourrions citer un plus grand nombre d'ouvrages, mais ceux dont nous avons parlé précédemment sont les ouvrages les plus importants dans ce domaine des expressions idiomatiques.

Nous avons examiné les ouvrages préparés par des francophones ou des chercheurs d'autres pays. Pourtant, nous n'avons pas encore parlé des ouvrages préparés par les chercheurs turcs pour l'enseignement des expressions idiomatiques et leurs rapports entre le français et le turc. Maintenant, nous allons jeter un coup d'œil sur les ouvrages faits en Turquie et destinés à l'enseignement des expressions idiomatiques françaises. On constate que l'on trouve des recueils d'expressions idiomatiques en français et en turc plutôt que des ouvrages concentrés seulement sur les explications en français. Comme exemple, nous pouvons citer les « *Dictionnaires des expressions idiomatiques, français-turc* » de Suna Ağildereli (2011), « *Dictionnaires des expressions idiomatiques, français-turc* » de Ferit Develioğlu (1973), « *Dictionnaires des expressions idiomatiques, français-turc* » de Kaya Öztaş (1973).

Tous ces recueils et dictionnaires sont des ouvrages complémentaires utiles pour l'enseignement des expressions idiomatiques et possèdent des informations pertinentes. D'ailleurs, en préparant notre corpus des expressions idiomatiques qui constitue la base de notre mémoire, nous nous sommes servis de tous ces dictionnaires afin de trouver l'équivalent des expressions idiomatiques françaises en turc. Pourtant, il faut préciser qu'au contraire des ouvrages dont nous avons parlé dans les paragraphes précédents, ces dictionnaires que nous avons cité au-dessus donnent seulement l'équivalent en turc des

expressions idiomatiques sans donner d'explication ni d'exemple. C'est la raison pour laquelle, au point de l'enseignement, ces recueils et dictionnaires ne sont pas pédagogiquement adaptés pour les apprenants. B004N2CHIE

Marie-Dominique Porée-Rongier (Auteur)

› [Consulter la page Marie-Dominique Porée-Rongier d'Amazon](#)

Trouver tous les livres, en savoir plus sur l'auteur.

Voir [résultats de recherche](#) pour cet auteur

Etes-vous un auteur? [Infos sur La Plate-forme Auteurs](#)

Nous avons parlé jusqu'ici de plusieurs ouvrages préparés pour l'enseignement des expressions idiomatiques et de leurs contenus. A la suite de ces observations, nous avons remarqué que tous ces ouvrages ont ignoré le point le plus important dans l'acquisition des expressions idiomatiques, les exercices, comme le signale Isabel González Rey (2008) dans son article. Il est à noter sur ce point que ne pas faire d'exercices sur un sujet appris est égal à un enseignement partiel. Pour cette raison, il faut que les ouvrages préparés pour l'enseignement des expressions idiomatiques contiennent également des exercices.

Isabel González Rey (2008) signale par contre une série d'ouvrages ayant ce mérite, tous placés sous l'enseigne des éditions PUG : *Le chemin des mots, pour un apprentissage méthodique du vocabulaire français*, de Danièle Dumarest et Marie-Hélène Morsel (2004) ; *Émotions-Sentiments, nouvelle approche lexicale du FLE*, de Cristelle Cavalla et Elsa Crozier (2005) et *Dites-moi un peu, méthode pratique du français oral* d'Anne-Marie Hingue et Karine Ulm (2005). Pourtant, ce ne sont pas des ouvrages étant proprement phraséologiques.

En fin de compte, nous pouvons déduire de toutes ces informations qu'il n'y a pas d'ouvrages qui soit pédagogiquement totalement adaptés aux besoins des apprenants, c'est-à-dire, à la fois donnant l'explication en français, l'exemple des sources authentiques, l'étymologie des expressions idiomatiques, l'équivalent dans la langue cible, les images aidant à mémoriser les expressions idiomatiques, les exercices et

même les variantes dans d'autres langues qui donnent la possibilité de faire la comparaison entre plusieurs langues. Nous admettons qu'il est difficile de préparer cette sorte d'ouvrage encyclopédique. Difficile, mais pas impossible ! Dans notre mémoire, nous allons essayer de préparer un tel ouvrage, en pensant qu'il peut ouvrir une porte aux développements de l'enseignement des expressions idiomatiques.

3.1.3. Place Des Expressions Idiomatiques Dans Le « Cadre Européen Commun De Référence Pour Les Langues »

Dans toutes les démarches de l'enseignement des langues, la principale référence est sans doute le « *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues* ». Pourtant, qu'est-ce que c'est « *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues* » ? Quel est son but ? Sur quels points émet-il des avis ? Et ce qui est plus important pour nous, quelle place donne-t-il à l'enseignement des expressions idiomatiques dans ce cadre ? Quelle est son importance dans ce cadre ? Nous allons répondre à ces questions dans cette partie.

Il sera utile de commencer avec une introduction qui définit le « *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues* ». Il a été préparé sous le contrôle du Conseil de l'Europe en 2000 (p. 9) et définit lui-même d'une façon suivante :

« Le Cadre européen commun de référence offre une base commune pour l'élaboration de programmes de langues vivantes, de référentiels, d'examens, de manuels, etc. en Europe. Il décrit aussi complètement que possible ce que les apprenants d'une langue doivent apprendre afin de l'utiliser dans le but de communiquer; il énumère également les connaissances et les habiletés qu'ils doivent acquérir afin d'avoir un comportement langagier efficace. La description englobe aussi le contexte culturel qui soutient la langue. Enfin, le Cadre de référence définit les niveaux de compétence qui permettent de mesurer le progrès de l'apprenant à chaque étape de l'apprentissage et à tout moment de la vie. ».

C'est-à-dire, il est évident que ce cadre est une source de lumière qui doit éclairer à la fois les enseignants et les apprenants pendant l'enseignement-apprentissage des langues étrangères. De plus, il ne traite pas la langue seulement d'un point de vue linguistique, mais il l'évalue aussi des points de vues sociolinguistiques et culturels. Ainsi, il nous transmet comment une langue peut être bien maîtrisée avec tous les aspects caractéristiques. Il ne faut pas oublier que ce qui est le plus important, il standardise l'enseignement des langues, en précisant certains critères à respecter qui sont valables dans toute l'Europe. Il crée ainsi une unanimité dans toute l'Europe et contribue à la mobilité des apprenants sur ce continent. Il diminue les problèmes d'adaptation des apprenants s'installant dans les pays où la langue en question est parlée. Ce cadre (2000, p.27) met en place un apprentissage autodirigé qui consiste à développer chez l'apprenant la prise de conscience de l'état présent de ses connaissances et de ses savoir-faire, l'habituer à se fixer des objectifs valables et réalistes, lui apprendre à choisir du matériel et l'entraîner à l'auto-évaluation.

Avec l'élaboration de ce plan pour l'enseignement-apprentissage des expressions idiomatiques, le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues classe les apprenants par niveau. Il s'agit principalement des trois niveaux appelés "A", "B" et "C" dont chacun comporte deux sous-niveaux comme A1 et A2. Le niveau A signifie « utilisateur élémentaire », B signifie « utilisateur indépendant » et C signifie « utilisateur expérimenté ». Le cadre de référence (2000, p.25) précise le niveau de connaissance de chaque apprenant aux niveaux A, B ou C.

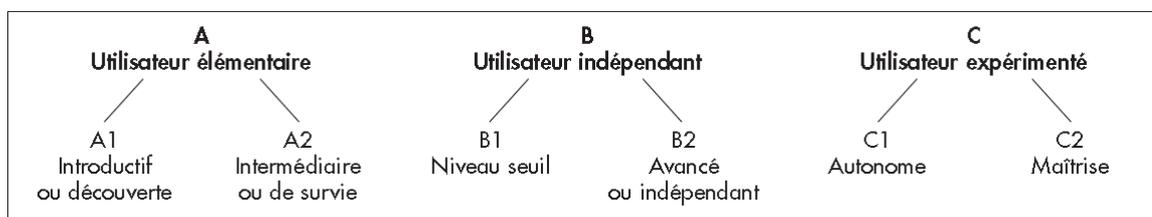


Figure 3.3. Arborescence En Trois Niveaux Généraux

Le Cadre Européen Commun de Référence (2000, p.27) pour les langues définit ces niveaux un par un avec le tableau 3.3.a:

Tableau 3.3.a.
Niveaux Communs De Compétences – Échelle Globale

UTILISATEUR EXPÉRIMENTÉ	C2	Peut comprendre sans effort pratiquement tout ce qu'il/elle lit ou entend. Peut restituer faits et arguments de diverses sources écrites et orales en les résumant de façon cohérente. Peut s'exprimer spontanément, très couramment et de façon précise et peut rendre distinctes de fines nuances de sens en rapport avec des sujets complexes.
	C1	Peut comprendre une grande gamme de textes longs et exigeants, ainsi que saisir des significations implicites. Peut s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher ses mots. Peut utiliser la langue de façon efficace et souple dans sa vie sociale, professionnelle ou académique. Peut s'exprimer sur des sujets complexes de façon claire et bien structurée et manifester son contrôle des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours.
UTILISATEUR INDÉPENDANT	B2	Peut comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe, y compris une discussion technique dans sa spécialité. Peut communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance tel qu'une conversation avec un locuteur natif ne comportant de tension ni pour l'un ni pour l'autre. Peut s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets, émettre un avis sur un sujet d'actualité et exposer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.
	B1	Peut comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de choses familières dans le travail, à l'école, dans les loisirs, etc. Peut se débrouiller dans la plupart des situations rencontrées en voyage dans une région où la langue cible est parlée. Peut produire un discours simple et cohérent sur des sujets familiers et dans ses domaines d'intérêt. Peut raconter un événement, une

		expérience ou un rêve, décrire un espoir ou un but et exposer brièvement des raisons ou explications pour un projet ou une idée.
UTILISATEUR ÉLÉMENTAIRE	A2	Peut comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines immédiats de priorité (par exemple, informations personnelles et familiales simples, achats, environnement proche, travail). Peut communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets familiers et habituels. Peut décrire avec des moyens simples sa formation, son environnement immédiat et évoquer des sujets qui correspondent à des besoins immédiats.
	A1	Peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes ainsi que des énoncés très simples qui visent à satisfaire des besoins concrets. Peut se présenter ou présenter quelqu'un et poser à une personne des questions la concernant – par exemple, sur son lieu d'habitation, ses relations, ce qui lui appartient, etc. – et peut répondre au même type de questions. Peut communiquer de façon simple si l'interlocuteur parle lentement et distinctement et se montre coopératif.

Comme on peut observer sur ce tableau, il est précisé d'une façon bien claire les exigences de chaque niveau en détail en soulignant les compétences nécessaires pour les niveaux en question. Ainsi, il définit très précisément le niveau de connaissances qui oriente à la fois les apprenants et les enseignants dans le processus de l'enseignement-apprentissage des langues étrangères.

Sur ce point, ce qui est important pour nous dans le cadre de notre sujet est la place des expressions idiomatiques dans ce cadre de référence. Dans ce but, il sera utile de les observer sous quelles compétences elles ont été classées. En analysant le cadre de

référence, on peut voir que les expressions idiomatiques sont données dans le cadre de la compétence sociolinguistique qui renvoie aux paramètres socioculturels de l'utilisation de la langue. Sensible aux normes sociales (règles d'adresse et de politesse, régulation des rapports entre générations, sexes, statuts, groupes sociaux, codification par le langage de nombre de rituels fondamentaux dans le fonctionnement d'une communauté), la composante sociolinguistique affecte fortement toute communication langagière entre représentants de cultures différentes, même si c'est souvent à l'insu des participants eux-mêmes. (CECR, 2000, pp.17, 18). Comme les expressions idiomatiques sont une partie de la culture de la langue en question, il est important de leur donner une place privilégiée dans l'enseignement des langues. D'ailleurs, le cadre de référence reconnaît que les expressions idiomatiques nécessitent une connaissance assez approfondie d'une langue et donc ne les introduit pas directement dans le programme dès les niveaux A, tout en précisant toutefois le besoin pour les apprenants d'avoir un certain bagage cognitif sur les expressions presque à partir de des mêmes niveaux. Par exemple, dans la partie qui précise les exigences du niveau A2, le cadre de référence (CECR, 2000, p.27) aborde l'exigence de l'enseignement-apprentissage des expressions.

UTILISATEUR ÉLÉMENTAIRE

A2 - Peut comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines immédiats de priorité (par exemple, informations personnelles et familiales simples, achats, environnement proche, travail). Peut communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets familiers et habituels. Peut décrire avec des moyens simples sa formation, son environnement immédiat et évoquer des sujets qui correspondent à des besoins immédiats.

Pourtant, il faut préciser qu'ici, il s'agit d'expressions très simples utilisées fréquemment dans la vie quotidienne et qui ne contiennent pas d'idiomatisme. Elles sont une sorte d'introduction aux expressions idiomatiques, afin de préparer les apprenants à leur étude.

Il faut attendre les niveaux C 1 et 2 pour que le cadre de référence introduise les expressions idiomatiques d'une façon complète. Même dans les niveaux B 1 et 2, il ne s'agit pas d'expressions idiomatiques. De plus, il y est précisé que les apprenants peuvent comprendre certains textes ou certains contextes s'il n'y a pas d'expressions idiomatiques dans ceux-ci.

Comme nous avons déjà précisé, c'est surtout à partir des niveaux C1 et C2 que l'on donnera de l'importance à l'enseignement des expressions idiomatiques.

Dans la partie sur les compétences sociolinguistiques, nous voyons qu'il s'agit d'une connaissance des expressions idiomatiques. Regardons maintenant le cadre de référence (2000, p. 95):

C2 - Manifeste une bonne maîtrise des expressions idiomatiques et dialectales avec la conscience des niveaux connotatifs de sens. Apprécie complètement les implications sociolinguistiques et socioculturelles de la langue utilisée par les locuteurs natifs Peut jouer efficacement le rôle de médiateur entre des locuteurs de la langue cible et de celle de sa communauté d'origine en tenant compte des différences socioculturelles et sociolinguistiques.

C1 - Peut reconnaître un large éventail d'expressions idiomatiques et dialectales et apprécier les changements de registres; peut devoir toutefois confirmer tel ou tel détail, en particulier si l'accent n'est pas familier. Peut suivre des films utilisant largement l'argot et des expressions idiomatiques. Peut utiliser la langue avec efficacité et souplesse dans des relations sociales, y compris pour un usage affectif, allusif ou pour plaisanter.

A partir de cette citation faite par le cadre de référence, il est évident que l'on dépasse là la simple connaissance superficielle des expressions idiomatiques. Ce qui est nécessaire pour les apprenants est d'avoir une bonne maîtrise des expressions idiomatiques comme un locuteur natif parce que le but est d'augmenter le degré de précision, d'adéquation et d'aisance de la langue apprise. C'est la raison pour laquelle, pour une bonne maîtrise de la langue, dans les descriptions, le cadre de référence (2000, p. 34) demande aux apprenants de transmettre:

“Les subtilités de sens avec précision en utilisant, avec une raisonnable exactitude, une gamme étendue de modalisateurs; avoir une bonne maîtrise des

expressions idiomatiques et familières accompagnée de la conscience des connotations; revenir en arrière et reformuler une difficulté sans heurts de sorte que l'interlocuteur s'en aperçoive à peine.”.

En examinant toutes les parties et tous les exigences de chaque niveau, nous pouvons dire que les expressions idiomatiques qui servent à communiquer couramment et avec précision les fines nuances de sens trouvent leur place dans les niveaux C 1 et 2. Le cadre de référence ne parle pas des expressions idiomatiques de façon générale. Au contraire, il les introduit dans toutes les parties de l'enseignement, en commençant par la compréhension écrite et orale jusqu'à la production écrite et orale et cela nous montre bien l'importance de l'enseignement des expressions idiomatiques.

3.1.4. Historique De L'Enseignement Des Expressions Idiomatiques Dans Les Classes De FLE

L'historique de la didactique du FLE remonte jusqu'au 18^{ème} siècle et à la première moitié du 19^{ème}, où l'on voit les premiers pas de la méthodologie traditionnelle. Si elle a été la première, la méthodologie traditionnelle n'a ensuite pas cessé de se développer et de continuer à progresser jusqu'à nos jours avec la méthodologie naturelle, la méthode directe, la méthodologie active, la méthodologie audio-orale, la méthodologie structuro-globale audio-visuelle, l'approche communicative et l'approche actionnelle. Tandis que l'enseignement du FLE en tant que domaine général a connu une telle évolution au fil des siècles, l'enseignement des expressions idiomatiques en tant que micro thème dans l'enseignement du FLE n'est apparu dans le monde de l'enseignement qu'avec le développement de l'enseignement du FLE, ainsi qu'on peut le constater parallèlement pour d'autres micro-thèmes.

Pourtant, sur ce point, il faut mentionner que l'enseignement des expressions idiomatiques, loin de surgir comme une discipline à étudier spécifiquement, a été examiné plutôt en tant qu'élément de la phraséologie. C'est-à-dire, elles sont été traitées sous la phraséodidactique qui est née des besoins des gens apprenant le français. Comme Isabel González Rey (2008, p.2) le précise, avant de se constituer comme discipline à part entière, la phraséodidactique était une tendance qui se manifestait de façon dispersée parmi des didacticiens ou des linguistes attentifs aux besoins des apprenants. Quand à la naissance de la phraséodidactique, elle est apparue à la suite des

observations des chercheurs qui ont vu le vide lié à la non-utilisation des unités phraséologiques, parallèlement des expressions idiomatiques dans la vie quotidienne alors que celles-ci jouent un rôle très important dans la langue quotidienne des gens. Si l'on considère la place occupée par les expressions idiomatiques, ne pas utiliser les unités phraséologiques, les expressions idiomatiques ou ne pas les comprendre handicape la communication et ce n'est pas une situation agréable ni souhaitable dans la communication. C'est ainsi qu'est apparue la phraséodidactique.

L'un des premiers chercheurs qui ont fait des études sur ce sujet était Charles Bally. En tant que linguiste et enseignant d'allemand, il était en effet, conscient des difficultés que représentaient les séquences figées pour l'apprenant qui butait contre la non-compositionnalité des termes. (Gonzales Rey, 2008, p. 2). Dans son livre intitulé « *Traité de Stylistique française* », il a précisé ses idées sur l'enseignement des unités phraséologiques. Dans une partie de son livre, Bally (1951, p.73) exprime ses idées en ce qui concerne la nécessité de l'enseignement des unités phraséologiques d'une façon suivante:

« L'étude des séries, et en général de tous les groupements phraséologiques est très importante pour l'intelligence d'une langue étrangère. Inversement, l'emploi de séries incorrectes est un indice auquel on reconnaît qu'un étranger est peu avancé dans le maniement de la langue ou qu'il l'a apprise mécaniquement. [...] ».

Il y a d'autres chercheurs, didacticiens qui ont fait des études et mis leurs avis sur la didactique des unités phraséologiques même s'ils étaient éloignées dans l'espace et dans le temps et s'entendaient peu et mal sur ce sujet précis d'enseignement, comme Alain Rey, Igor Mel'cuk, Arthur Wilkins et Stephan Ettinger. Ils insistent plutôt sur la nécessité de l'enseignement des unités phraséologiques.

Commençons par Alain Rey (1973), qui exprime ces idées de la manière suivante:

« Dès que la maîtrise lexicale d'une langue est acquise, la connaissance des syntagmes les plus fréquents, et notamment de ceux qui appartiennent au code, devient indispensable et constitue un objet important de l'apprentissage. Indépendamment de toute théorie, la nécessité pratique conduit à prendre ces unités en considération. ».

Rey attire ainsi l'attention sur le rôle des unités phraséologiques pour la maîtrise d'une langue.

Parallèlement avec Rey, Mel'cuk (1993, pp.82-113) souligne également l'importance des expressions idiomatiques et des unités idiomatiques dans la communication:

« Un natif parle en phrasèmes. Si ce postulat crucial est accepté, et nous l'acceptons, il apparaît alors clairement que l'apprentissage systématique des phrasèmes est indispensable dans l'enseignement d'une langue, que ce soit la langue maternelle de l'apprenant ou une langue étrangère, et indépendamment de l'âge ou du niveau d'éducation de l'apprenant. ».

De même, Wilkins (cité de l'œuvre de Wilkins par Gonzales Rey, 2008, pp.2-3) exprime ses idées sur l'importance de l'enseignement des expressions idiomatiques :

«Even the extremely proficient foreign language speaker is still likely to be marked out as a nonnative speaker if in his speech and writing he seems to avoid the collocations that would be characteristic of the native speaker. The choice of a non-collocational sequence will go unnoticed in one sentence, provided it is semantically acceptable. But over a whole passage the pattern of regularly choosing the unusual sequence begins to look unnatural. »¹³.

Ici, Wilkins fait allusion à l'importance des unités phraséologiques à la fois pour les locuteurs natifs aussi bien que pour les non-natifs et indirectement à l'importance de l'enseignement de ces unités.

La phraséodidactique est un domaine qui a commencé à être discuté depuis peu dans le cadre de l'enseignement du FLE. Elle est tellement nouvelle que ses origines remontent seulement à une vingtaine d'années. Même aujourd'hui, elle n'est pas largement connue ni discutée par les chercheurs et les didacticiens, étant donné qu'ils préfèrent d'étudier les sujets qu'ils pensent plus cruciaux et plus critiques, tels que les temps, les adjectifs, les adverbes, etc. Pourtant, ils ne se rendent pas compte de l'importance des unités phraséologiques pour l'apprentissage d'une langue.

¹³ Même la personne qui parle le français de façon très compétente est encore susceptible d'être marquée comme un locuteur non natif si dans son discours oral et écrit, il semble éviter les collocations qui seraient caractéristiques de la langue maternelle. Le choix d'une séquence qui n'est pas collocationnelle passera inaperçu dans une phrase, à condition qu'elle soit sémantiquement acceptable. Mais dans l'ensemble d'un passage, l'habitude de choisir régulièrement la séquence inhabituelle commencera à devenir artificielle.

Peter Khün, Stephan Ettinger, Regina Hessky et Heinz-Helmut Lüger font partie des quelques chercheurs qui ont compris l'importance de l'enseignement des unités phraséologiques et des expressions idiomatiques. Avec leurs études préliminaires, ils ont formé la base de la phraséodidactique. Pourtant, comme l'un de ces chercheurs, Stephan Ettinger (2008, p.97) l'a précisé, il n'y a pas assez d'études pour répondre aux besoins dans ce domaine de l'enseignement des expressions idiomatiques:

« La portée de cette ligne didactique est encore assez restreinte du fait de la divergence d'opinions entre didacticiens "phraséophiles" (pour qui l'acquisition de la phraséologie de la langue enseignée comme étrangère est indispensable pour en posséder une bonne maîtrise) et didacticiens "phraséophobes" (qui estiment qu'il s'agit d'une partie tout à fait superflue)»

En bref, en analysant l'historique de l'enseignement des unités phraséologiques, nous ne pouvons pas en tirer beaucoup de conclusions, étant donné que c'est une discipline qui a commencé à se développer récemment et qui a encore beaucoup de progrès à accomplir.

3.1.5. Importance Et Enjeux De L'Enseignement Des Expressions Idiomatiques Au Milieu Scolaire

En dehors de ses structures ordinaires, une langue vit avec ces structures idiomatiques qui l'enrichissent par rapport aux autres langues et cultures. Ces expressions idiomatiques occupent une place très importante dans toutes les langues et en même temps dans la langue française. On peut même en conclure que la langue française en possède un très grand nombre, grâce à sa culture et son caractère touchant à toutes les sciences sociales.

Quand c'est le cas pour une langue, l'abondance des expressions idiomatiques dans cette langue est clairement inévitable. Que veut dire, « *apprendre une langue* » ? Cela veut-il dire « *apprendre seulement les structures grammaticales* » ? Non, ce n'est pas la bonne réponse. Pour un locuteur non natif qui est étranger à la culture de la langue en question, apprendre une langue exige une connaissance de toutes les structures de la langue, y compris sa culture et ses structures idiomatiques ainsi que les expressions idiomatiques. Lorsqu'on prend en compte toutes ces exigences, il est inévitable d'ignorer l'importance de l'enseignement des expressions idiomatiques dans le cadre de l'enseignement du FLE. Maintenant, nous allons parler de l'importance et des avantages

de l'apprentissage de l'enseignement des expressions idiomatiques pour une bonne maîtrise du français.

Tout d'abord, les expressions idiomatiques ont un rôle-clé dans l'expression orale et l'expression écrite étant donné que celles-ci expriment en peu de mots les grandes pensées d'une façon lapidaire. De plus, elles sont apparues à la suite d'expériences vécues. En bref, elles portent un caractère de réalité évidente (intrinsèque) qui rend l'expression orale et l'expression écrite authentique. Linda de Serres (2011, p.130) explique ainsi ces propos clairement dans son article en s'appuyant sur les avis des autres chercheurs :

« Investies du pouvoir de la langue et pour une bonne partie issues du génie socio-culturo-historico-linguistique d'un peuple (Buissière et Lebeuf, 2000; Campa, 2009; de Serres, 2008a, 2009a; Henri, 2003; Pouget, 2006, 2007; Rozan, 1856), certaines de ces formules imprègnent d'authenticité l'expression orale et l'expression écrite. ».

Comme nous, elle souligne également le caractère socio-culturo-historico-linguistique des expressions idiomatiques qui rajoute de l'authenticité à l'expression écrite et à l'expression orale.

Nous parlons de l'importance de l'enseignement des expressions idiomatiques pour tous les niveaux et tous les âges sans faire la différence. Pourtant, il faut admettre qu'une bonne maîtrise des expressions idiomatiques est une condition inévitable pour arriver à un niveau avancé dans l'apprentissage d'une langue étrangère, comme le français. Saberian et Fotovatnia examine ce point en détail pour montrer la nécessité et la grande importance de l'enseignement des expressions idiomatiques en disant que c'est impensable de se hisser à un niveau avancé en langue cible (near-native fluency) sans faire siennes des expressions idiomatiques (cité de l'œuvre de Saberian et Fotovatnia par De Serres, 2011, p. 130). C'est-à-dire, pour approcher au niveau d'un natif qui utilise les expressions idiomatiques inconsciemment en parlant avec les autres ou en écrivant, l'utilisation des expressions idiomatiques est absolument nécessaire.

Un autre point qui rend important l'enseignement des expressions idiomatiques est le facteur de la culture. Comme nous avons auparavant précisé, apprendre une langue passe par l'apprentissage de la culture de cette langue. C'est la raison pour laquelle

l'enseignement des expressions idiomatiques est un atout pour l'enseignement d'une langue, surtout pour l'enseignement du français qui a une culture riche par rapport aux autres langues. L'enseignement des expressions figées permet une approche culturelle de la langue à apprendre. (Gonzales Rey, 2008, p. 4). Il a un autre avantage, c'est qu'il donne la possibilité de voir les différences entre les cultures, en particulier entre deux langues. Il nous permet de voir comment les expressions idiomatiques peuvent changer d'une langue à l'autre, même parfois d'une région à une autre dans un même pays.

Plusieurs chercheurs se sont mis d'accord autour de la même idée sur ce sujet et disent que pour exprimer un même concept, les expressions se différencient d'une langue à l'autre. Linda de Serres (2011, p. 130) apporte un éclairage sur ce sujet avec un exemple bien concret. Elle dit que par exemple, *découvrir le pot aux roses* devient en anglais *to blow the whistle on it* et, en espagnol, *descubrir el pastel* et si nous faisons un ajout, en turc «*ipliği pazara çıkarmak* ». Quand on analyse ces expressions, il est impossible d'y trouver un lien au niveau des mots, même si c'est la même idée qui est exprimée dans des langues différentes. Tandis que l'une parle d'un sifflet, l'autre parle d'un pot et l'autre d'un fil. C'est-à-dire, il faut reconnaître qu'à la différence de la langue première (L1), en L2, l'intuition pour déduire le sens d'expressions idiomatiques et l'aisance à y recourir en contexte font souvent défaut (Siyanova et Schmitt, 2008). L'enseignement des expressions idiomatiques présente donc à cet égard une grande importance pour faire remarquer aux locuteurs non-natifs cette différence entre les éléments idiomatiques des langues différentes et les concepts métaphoriques différant d'une langue à l'autre.

Dans la plupart du temps, les locuteurs non-natifs, surtout ceux qui ne peuvent pas arriver à un niveau avancé, rencontrent des difficultés dans le choix des mots. Ils risquent d'utiliser les mots incorrects parce que la langue cible ne leur est pas encore familière. Pourtant, l'utilisation des expressions idiomatiques qui ont un caractère stéréotype prévient les fausses utilisations liées à l'inexpérience dans la langue d'arrivée. Isabel González Rey (2008, p.4) l'éclaircit d'une façon suivante : « *Ne pas maîtriser les expressions figées d'une langue trahit manifestement notre condition d'apprenant ; les malentendus dérivés de la méconnaissance de ces éléments ont même fait l'objet de matière littéraire.* ». C'est-à-dire, l'utilisation des expressions idiomatiques empêche les malentendus qui peuvent se révéler entre les locuteurs natifs

et non-natifs. De plus, l'utilisation des expressions idiomatiques joue un rôle indispensable dans la fluidité des locuteurs non-natifs. Hilton (cité de l'œuvre de Hilton par De Serres, 2011, p. 131) nous rappelle l'importance des expressions idiomatiques pour la fluidité des locuteurs non-natifs d'une façon suivante :

« À l'instar d'autres formes de séquences préfabriquées, le recours à une expression idiomatique favoriserait la fluidité verbale en L2 en diminuant la longueur et la fréquence des pauses, donc en offrant de plus généreuses tranches de discours continu d'une pause à l'autre. ».

Comme les expressions idiomatiques se trouvent dans nos mémoires d'une façon préétablie et combinée naturellement, elles diminuent la durée de pensée pour trouver la bonne combinaison des mots. De surcroît, elles empêchent les suites de mots dont on ne serait pas sûrs, comme le signale Wray (2000). Il faut ajouter que les expressions idiomatiques permettent d'exprimer les idées d'une façon fluide et humoristique. Elles permettent de le faire d'une manière flexible ainsi que nous faisons dans notre langue maternelle. Tout cela rend nécessaire, avantageux et en même temps important l'enseignement des expressions idiomatiques.

Les expressions idiomatiques trouvent une place assez importante dans les échanges quotidiens et elles constituent une partie importante de la communication langagière de la vie quotidienne en français ainsi que dans toutes les langues du monde. Surtout à l'oral, les locuteurs natifs y recourent spontanément et abondamment. Pourtant, il n'est pas juste de faire une restriction avec l'oral, il faut également prendre en compte l'utilisation des expressions idiomatiques dans la presse écrite et visuelle, dans les ressources écrites. Les grands titres de l'actualité, les annonces publicitaires, les livres de littérature jeunesse et les bandes dessinées (p. ex., *Tintin*; *Lucky Luke*) en sont émaillés comme De Serres (2011, p. 131) le mentionne. C'est-à-dire, elles sont tellement installées dans nos vies qu'ignorer l'importance des expressions idiomatiques dans la langue crée un grand obstacle dans la communication et dans le processus de la compréhension des autres. C'est la raison pour laquelle, l'enseignement de celles-ci est incontournable pour une bonne maîtrise de la langue.

De plus, l'enseignement des expressions idiomatiques est utile pour les relations sociales étant donné qu'elles permettent de raconter les idées d'une façon succincte.

Elles développent les capacités de raisonnement et d'analyse parce que les apprenants essaient de trouver le sens des expressions idiomatiques à partir de leurs mots et des métaphores cachées dans ces mots. Ainsi, ils s'améliorent dans le fait de faire des déductions.

Il faut ajouter que les expressions idiomatiques augmentent les bagages culturels des apprenants en les poussant à rechercher l'histoire et l'origine des expressions en question. Ce qui est plus important, elles aident les apprenants à acquérir une stratégie de mémorisation et en même temps à s'enrichir eux-mêmes au niveau du lexique car en apprenant les expressions idiomatiques, ils recherchent les sens des mots un par un, même si ceux-ci ne donnent pas le sens de l'expression idiomatique dans la plupart du cas. (Batista, 2008, p. 43).

En conclusion, il est indéniable que l'enseignement des expressions idiomatiques, malgré sa position marginalisée dans l'enseignement du FLE comme dans l'enseignement des autres langues, est très important, compte-tenu de son rôle dans la communication langagière qui constitue le plus important but d'une langue. C'est la raison pour laquelle, avoir une base de connaissance des expressions idiomatiques est primordial pour une bonne maîtrise de la langue.

3.1.6. Impact De L'Age Dans L'Enseignement Des Expressions Idiomatiques

Les expressions idiomatiques sont des membres complexes et difficiles à comprendre d'une langue du fait qu'elles contiennent de l'idiomaticité, qu'elles parlent plupart du temps de notions abstraites et enfin qu'elles font des allusions à quelques histoires et évènements. C'est la raison pour laquelle, l'enseignement et apprentissage de celles-ci posent toujours des problèmes pour les locuteurs non-natifs, voire, pour les locuteurs natifs en raison de ses caractéristiques énumérées tout à l'heure. Même si elles posent des difficultés pour tous les groupes d'âge, le degré de difficulté peut changer d'un âge à un autre. Tandis que pour certains groupes d'âge, l'enseignement de celles-ci est plus facile, pour un autre groupe d'âge, cela pourrait être plus difficile. Maintenant, sous le titre de « *Impact de l'âge dans l'enseignement des expressions idiomatiques* », nous allons parler des difficultés que les apprenants de différents âges rencontrent pendant l'enseignement-apprentissage des expressions idiomatiques.

Comme nous l'avons déjà

à précisé, l'enseignement des expressions idiomatiques est un processus difficile à accomplir. Surtout pour les apprenants très petits, certains facteurs à la fois dans la langue maternelle et dans la langue étrangère, pour notre étude, dans la langue française rendent l'enseignement encore plus difficile. Tout d'abord il faut préciser qu'avant d'aller à l'école, il n'est pas possible de les enseigner étant donné qu'elles contiennent de l'idiomaticité et que les enfants de cet âge ne sont pas familiers avec cette sorte de structures de la langue. Comme le souligne Ackerman (cité de l'œuvre d'Ackerman par De Serres, 2011, pp. 143-144), un tout-petit d'âge préscolaire, en L1 comme en L2, demeure généralement perplexe devant des propos métaphoriques. Pourtant, nous ne pouvons pas dire qu'ils sont totalement loin des expressions idiomatiques. Ils peuvent apprendre les expressions idiomatiques de base qui ne contiennent pas d'idiomaticité et dont les mots sont composables sans contexte ou avec le contexte. De la même façon, Tendahl et Gibbs disent qu'ils les saisissent avant de s'adonner à l'écriture ou à la lecture. (cité de l'œuvre de Tendahl et Gibbs par De Serres, 2011, pp. 143-144).

Pour l'enseignement des expressions idiomatiques, l'âge élémentaire est 6 ans. Pourtant, il faut préciser que les enfants commencent à apprendre des expressions idiomatiques dans leur langue maternelle à cet âge à condition que les sens de celles-ci soient prédictibles à partir de leurs composants, comme le précise Caillies et Le Sourn-Bissaoui avec cette citation : « *Vers l'âge de six ans, un enfant peut en L1 comprendre des expressions décomposables présentées dans un contexte lui étant propre* ». (cité de l'œuvre de Caillies et Le Sourn-Bissaoui par De Serres, 2011, pp. 143-144). Cependant, pour ces enfants, le contexte a une importance vitale dans l'apprentissage et l'enseignement des expressions idiomatiques. Sinon, ils peuvent rencontrer des difficultés dans le processus de compréhension des expressions idiomatiques. Ackerman insiste sur le même facteur: « *until a child is quite familiar with the form per se of a specific idiom, contextual cues are important in helping the child to decide when and how to apply a non literal interpretation of the idiom.* »¹⁴. (cité de l'œuvre d'Ackerman par De Serres, 2011, pp. 143, 144). Nous avons dit jusqu'ici que les enfants qui ont 6 ans peuvent apprendre seulement les expressions idiomatiques décomposables dans leur

¹⁴ Jusqu'à ce que l'enfant connaisse bien soi-même la forme d'un idiome spécifique, les indices contextuels sont importants pour aider l'enfant à décider quand et comment appliquer une interprétation qui n'est pas littérale de l'idiome.

langue maternelle. Toutefois, il y a des chercheurs comme Linda de Serres qui défendent que dès l'âge de six ans, nonobstant son niveau de compétence linguistique en L2, quiconque peut comprendre et s'approprier des expressions triées sur le volet si elles sont adroitement contextualisées et, idéalement, modélisées à maintes occasions. Pourtant, il faut préciser qu'elle stipule le contexte pour la compréhension. Ici, le point important est la condition de décomposabilité des expressions idiomatiques pour ce groupe d'âge.

Comme on peut en déduire de ces idées défendues et ces citations, il s'agit d'une contrainte qui restreint la compréhension des expressions idiomatiques pour les enfants. Funda Öрге Yaşar et Nesrin Bayraktar explique cette situation avec la compétence d'acquisition des notions abstraites et concrètes des enfants. Elles disent qu'on apprend les notions concrètes à partir des premières années tandis que pour apprendre les notions abstraites, il faut que les enfants atteignent le stade des opérations abstraites. C'est la raison pour laquelle, un enfant qui ne passe pas au stade des opérations abstraites ne peut pas comprendre les notions abstraites. (cité de l'œuvre de Bayraktar et Öрге Yaşar par Gürcü, 2011, p. 54). Comme les expressions idiomatiques ont un caractère abstrait, pour les enfants, il y a une restriction dans la compréhension. En effet, Funda Öрге Yaşar dit qu'un enfant doit aller à la cinquième classe (en France, cela correspond au CM2) pour qu'il puisse apprendre les expressions idiomatiques qui contiennent des notions abstraites même dans la langue maternelle. (cité de l'œuvre d'Öрге par Bayraktar, N. et Öрге Yaşar, F, 2005, p. 8).

De la même façon, Piaget exprime que les enfants ne peuvent apprendre les notions abstraites qu'entre les âges de 11 et 15 ans. C'est-à-dire, il pense qu'on ne peut enseigner les expressions idiomatiques et autres notions abstraites qu'à partir de cet âge. En conséquence, il y a deux avis différents sur le sujet. Tandis qu'un groupe parle de l'enseignement des expressions idiomatiques à partir de 6 ans, l'autre groupe détermine cette limite d'âge à 11 et 15 ans.

Selon Linda de Serres (2011, p. 135), vers l'âge de 8 ans, l'enfant commence à interpréter les expressions non décomposables. Nous pouvons donner comme exemple de ces expressions idiomatiques non décomposables l'expression idiomatique « *Mettre les bouts* » qui veut dire « *partir, s'enfuir* » dont le sens ne peut pas être envisagé à

partir des mots utilisés. Pourtant, un emploi effectif des expressions idiomatiques dans la langue étrangère nécessite un entraînement progressif et continu comme le remarque Isabel Gonzales Rey. C'est-à-dire, à partir de ces âges-là, la compréhension des expressions idiomatiques est liée aux efforts des apprenants. Plus les apprenants se penchent sur les expressions idiomatiques et plus le taux de compréhension augmente pour eux d'une manière proportionnelle.

Pour les adultes, ce processus d'apprentissage et d'enseignement des expressions idiomatiques est plus facile, étant donné qu'ils sont déjà passés au stade des opérations abstraites et qu'ils ont un bagage cognitif sur les notions métaphoriques de base. Pourtant, avec une langue étrangère, quand ils rencontrent une nouvelle culture, ils doivent faire face aux nouvelles notions métaphoriques liées à la culture de la langue en question. Malgré tout, ils ont l'avantage d'avoir déjà vu auparavant les métaphores de même genre dans leur langue maternelle. D'ailleurs, comme le souligne Linda de Serres, comprendre les expressions idiomatiques restera au demeurant un travail qui se poursuivra jusqu'à l'âge adulte, en L1 comme en L2. (De Serres, 2011, p. 135). C'est-à-dire, l'enseignement des expressions idiomatiques et son acquisition par les apprenants exigent un long processus.

En conclusion, prendre en compte l'impact de l'âge des apprenants de la langue étrangère va permettre aux enseignants de bien orienter les apprenants et d'obtenir un bon apprentissage sans forcer mentalement les apprenants.

CHAPITRE II : STRATEGIES DIDACTIQUES POUR L'ENSEIGNEMENT DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES DANS UNE CLASSE DE FLE

3.2.1. Introduction Aux Propositions Didactiques Pour L'Enseignement Des Expressions Idiomatiques

Les expressions idiomatiques sont des structures qui ont une place privilégiée et exceptionnelle dans une langue, du fait qu'elles ont des caractéristiques différentes des structures ordinaires comme leur propriété d'être métaphoriques, d'être non décomposables, de cacher une histoire derrière les mots et de ne pas faire d'insertion et d'élimination au niveau de leurs composants. Lié à toutes ces raisons, comme nous avons mille fois dit, elles nécessitent un enseignement privilégié au lieu d'être enseignées lié aux autres sujets. De nos jours, pour faire changer radicalement les idées reçues concernant l'enseignement des expressions idiomatiques, il faut faire prendre conscience, tant aux enseignants qu'aux apprenants, de l'importance de ces structures dans la langue en faisant des études sur ce sujet important parce que même si quelques personnes considèrent l'acquisition de ces expressions idiomatiques comme un phénomène ordinaire dans la langue maternelle, ce n'est pas le cas dans la langue étrangère comme le mentionne González-Rey (2002) :

« En langue maternelle, ces structures spécifiques sont des “ béquilles ” qui sédimentent automatiquement notre fonds linguistique et dont nous nous servons commodément, sans effort, ce qui semble [leur] ôter toute importance » ; en revanche, « elles représentent de véritables entraves dans l'acquisition de la nouvelle langue, contre lesquelles bute sans cesse notre esprit en quête de logique, ce qui leur confère une valeur particulière ».

González-Rey attire notre attention à la fois sur la difficulté de l'apprentissage et l'enseignement des expressions idiomatiques. Pourtant, l'apparition de ces structures dans les méthodes du français ne remonte pas à très longtemps. De plus, ils manquent de techniques étant donné que les expressions idiomatiques sont données au hasard pendant le cours. Pourtant, actuellement, même s'ils ne sont pas suffisants et efficaces comme nous voulons, il s'agit d'une révolution dans l'enseignement des langues étrangères et en même temps dans l'enseignement des expressions idiomatiques.

De nos jours, il ne s'agit plus d'un enseignement basé sur la grammaire, au contraire, il s'agit d'un enseignement qui privilégie le développement des compétences communicationnelles des apprenants. Ainsi, l'enseignement des expressions idiomatiques jouant un tel rôle important dans la communication se révèle très clairement être un problème pour les enseignants. Nous voyons aussi qu'il révèle des débats sur les techniques d'enseignement des expressions idiomatiques.

C'est ainsi qu'après avoir parlé de l'importance, des avantages, de l'impact de l'âge dans l'enseignement des expressions idiomatiques et de l'historique des expressions idiomatiques, nous allons passer au point le plus important, c'est-à-dire aux propositions des techniques pour l'enseignement des expressions idiomatiques. Dans ce chapitre, nous allons donner les propositions didactiques des chercheurs que nous avons trouvés à la suite de nos recherches sur ce sujet. En partant de toutes ces propositions déjà présentes, nous allons essayer de vous proposer un éventail de techniques qui pourraient être utiles lors de l'enseignement des expressions idiomatiques.

3.2.1.1. Enseignement Via Les Images

L'enseignement des expressions idiomatiques est un processus assez difficile à la fois pour les apprenants et pour les enseignants. Pourtant, il y a des techniques pour faciliter ce processus difficile de l'enseignement-apprentissage des expressions idiomatiques. Par exemple, l'utilisation des images pour l'enseignement des expressions idiomatiques est l'une des techniques très utiles dans l'acquisition des expressions idiomatiques.

Dans le cadre de cette technique, le but est de faire mémoriser les expressions idiomatiques à l'aide de la mémoire visuelle. Si nous regardons l'histoire des méthodologies d'enseignement, nous pouvons voir très clairement que l'image a connu des utilisations différentes, plus ou moins importantes, selon les méthodologies d'enseignement au fil des siècles. Au 17^{ème} siècle déjà, le pédagogue tchèque J. A. Komensky (dit Comenius) préconise l'utilisation des images dans l'enseignement et exprime ses idées d'une façon suivante: « *Si nous voulons communiquer aux élèves une sûre connaissance des choses, il faut passer directement par la vue et la perception sensible* ». (p. 176). *Il envisage alors l'image comme un auxiliaire didactique* ». (Martinez, 1996, p. 50). Sur ce point, il prend en considération le potentiel expressif des supports visuels. Pourtant, il faut bien préciser que même si

L'utilisation de l'image est considérée comme une technique auxiliaire, elle joue un grand rôle dans l'acquisition des informations et rend les expressions idiomatiques de s'imprimer dans la mémoire. Il est à noter que l'utilisation d'images comme une technique d'enseignement a un très grand d'avantage : les apprenants de tous les niveaux peuvent commenter l'image. De plus, dans le cadre de cette technique, il n'est pas obligatoire de faire une production écrite et orale qui peuvent se révéler difficiles pour les apprenants. Au contraire, ce qui est important est de mémoriser ce qui est vu sur l'image. C'est-à-dire, il s'agit d'une technique didactique indépendante qui ne s'inscrit pas dans une méthodologie mais qui peut intervenir ponctuellement en complément des autres activités. (Beaco, 2007, p. 17).

Il est évident que les images ont une grande importance étant donné que les expressions idiomatiques nous transmettent une action ou une situation et qu'elles peuvent être mieux expliquées avec les images et les illustrations. De même, Linda de Serres (2009, p.61) dit que « *Associer l'expression idiomatique à des actions imagées concrètes et en contexte, avec humour, constitue une stratégie prometteuse.* ». Pourquoi constitue-t-elle une stratégie prometteuse ? Parce que les expressions idiomatiques, comme son nom l'indique, contiennent en grande partie de l'idiomaticité, c'est-à-dire, des notions concrètes. De la part des enseignants, transmettre le sens des expressions idiomatiques, les notions concrètes dans les expressions idiomatiques peut poser des difficultés. Sur ce point, les images aident les enseignants à faire incarner les notions concrètes chez les apprenants.

De plus, en dehors de son apport au niveau de la compréhension des notions concrètes, ils apportent de grandes facilités pour la mémorisation des expressions idiomatiques. En voyant l'animation des expressions idiomatiques dans les photos, dans les images, les apprenants n'oublient plus ces expressions idiomatiques. Pour quelle raison après avoir vu ces images, les prennent-ils en mémoire d'une façon inconsciente et aussitôt qu'ils entendent ces expressions idiomatiques, avant de se rappeler du sens des expressions idiomatiques, leur vient-il à l'esprit les images pris en mémoire auparavant ? La réponse est la mémoire visuelle. Cette technique est notamment utile pour les apprenants visuels qui perçoivent les événements avec leurs images et qui s'impriment très bien dans leur mémoire et qu'ils pourront utiliser pendant longtemps. (Boydak, 2001).

Au fond, les images, les photos et les dessins aident les apprenants à percevoir la relation existant entre la séquence libre de l'image formée et la séquence figée qui lui est attribuée. (Detry, 2008, p. 207). C'est-à-dire, les dessins permettent d'éclaircir les formes qui ont une opacité au niveau du sens.

Alors, pendant l'enseignement des expressions idiomatiques, les enseignants doivent organiser les activités de classe de manière à faciliter l'apprentissage des apprenants à l'aide d'images qui vont les aider à décoder le sens métaphorique des expressions idiomatiques.

Comment les enseignants peuvent-ils intégrer les images dans le processus de l'enseignement des expressions idiomatiques ? Tout d'abord, il faut préciser qu'il est très facile de tirer profit des images, des photos étant donné qu'ils sont accessibles à tout le monde et qu'on n'a pas besoin de verser de grandes sommes d'argent pour les obtenir. Ils peuvent même être préparés par les enseignants et les apprenants. Tous ces détails rendent l'utilisation des images pour l'enseignement des expressions idiomatiques très pratique.

Quant aux méthodes pour introduire les images dans le processus de l'enseignement des expressions idiomatiques, l'une des méthodes est de préparer les flash cards en images pour les apprenants et les apporter en classe. (Gürcü, 2011, p. 70). Néanmoins, il y a un point à faire remarquer pour cette méthode : il ne faut pas ennuyer les apprenants avec une suite interminable de flash cards. Ce qui est recommandé est de les donner à la fin de chaque cours un par un, comme un moment de détente pour les apprenants. Ainsi, les apprenants peuvent mieux apprendre ces expressions idiomatiques à l'aide des images, sans les percevoir comme un fardeau supplémentaire aux autres sujets du cours.

Si nous revenons à notre sujet, les enseignants peuvent aider les apprenants à mieux retenir l'expression idiomatique illustrée par l'image. Ce processus peut être réalisé soit dans la langue maternelle des apprenants soit dans la langue étrangère en question étant donné que le but de ce travail est de faire apprendre et mémoriser les expressions idiomatiques. Pendant ce processus, l'enseignant doit jouer le rôle de médiateur et de guide en posant des questions aux apprenants et en les orientant avec ses questions pour qu'ils puissent trouver les expressions idiomatiques. (Muller, 2012, paragr.16). A titre d'exemple, l'enseignant peut pousser les apprenants à les deviner avec ce types de

questions : « *Qu'est-ce que vous voyez dans la photo ?* », « *A quelle expression idiomatique peut faire référence cette image ?* ».

Même si pour les locuteurs non natifs, il est difficile au début de trouver l'expression idiomatique à partir des images, cette démarche est très utile dans l'acquisition des expressions idiomatiques. Le motif est de faire réfléchir les apprenants sur l'image et sur son équivalent possible en tant qu'expression idiomatique et ensuite en la leur disant, de créer un lien dans leur esprit entre l'image et l'expression. Ainsi, les enseignants peuvent mettre en pratique un excellent processus d'apprentissage au bénéfice des apprenants.

Regardons quelques exemples de flash cards préparés pour les expressions idiomatiques. Ces types de sources sont accessibles très facilement dans les livres et sur les sites Internet comme le site Internet de la chaîne de TV5 Monde¹⁵ qui propose des solutions pour l'apprentissage du français en tant que langue étrangère.



Figure 3.2.1.1.a. Jeter l'Argent Par La Fenêtre

¹⁵ TV5 Monde, initialement baptisée TV5, est une chaîne de télévision francophone internationale basée à Paris. Elle offre aussi des jeux, des exercices et beaucoup de choses pour apprendre le français.



Figure 3.2.1.1.b. Avoir Le Coup De Foudre



Figure 3.2.1.1.c. Un Coup D'Epée Dans l'Eau



Figure 3.2.1.1.d. Tomber Dans Les Pommes

Donnons un exemple d'application avec l'une de ces flash cards préparées pour l'enseignement des expressions idiomatiques. Prenons l'expression idiomatique « *tomber dans les pommes* ». L'enseignant doit suivre les démarches suivantes :

1. Distribuez les flash cards en images aux apprenants à la fin du cours.
2. Demandez aux apprenants d'examiner ces flash cards pendant une minute.
3. Posez quelques questions sur le modèle de « *Qu'est-ce que vous voyez dans la photo ?* », « *Qu'est-ce que fait l'homme sur la photo ?* » et les faire parler et penser sur l'image.
4. Après avoir donné parole aux apprenants et les avoir écouté, racontez ce qui se passe sur la photo.
5. Demandez de trouver un équivalent aux illustrations des expressions idiomatiques.
6. Que quelqu'un trouve un équivalent ou non ; dites, ou même écrivez au tableau l'expression idiomatique « *tomber dans les pommes* » et racontez le lien entre l'illustration et l'expression idiomatique « *tomber dans les pommes* ».
7. Expliquez que tandis que l'homme qui s'évanouit dans l'illustration fait référence au sens de l'expression idiomatique, les pommes font référence à une des composantes de cette expression.
8. Enfin, pour qu'ils puissent regarder plus tard, faites écrire aux apprenants l'expression idiomatique « *tomber dans les pommes* » sur l'illustration.

Cette technique est très bénéfique pour tous les apprenants mais surtout pour les enfants. En effet, c'est une technique que tous les apprenants peuvent aimer. De plus, l'enseignant fait à la fois apprendre l'expression idiomatique aux apprenants en les faisant parler sur un sujet en s'appuyant sur une donnée.

Une autre méthode dans laquelle les enseignants peuvent utiliser des images et des photos est de faire le contraire à la méthode dont nous avons déjà parlée. Dans cette méthode, l'enseignant écrit une expression idiomatique au tableau, demande aux apprenants de chercher le sens de cette expression à la maison et à la suite de cette étape, de raconter l'expression idiomatique en question en dessinant.

De plus, nous pouvons donner l'expression idiomatique dans leur langue maternelle et demander de la trouver en français. Ainsi, l'apprenant peut apprendre à faire des recherches et à trouver le sens d'une expression idiomatique. En dessinant eux-mêmes ce qu'ils ont compris de l'expression, ils n'oublient jamais ni le sens ni le dessin qu'ils ont fait. Des qu'ils entendent l'expression idiomatique traitée, il leur vient directement à l'esprit ce dessin et en liaison avec le dessin, le sens de l'expression idiomatique.

Regardons maintenant un exemple d'application dans la classe. L'enseignant donne l'expression idiomatique « *bir kulağından girip öbüründen çıkmak* », « *ağız sulanmak* » et « *kafası kazan gibi olmak* » aux apprenants et leur demande de raconter cette expression idiomatique en dessinant. A la suite de ces démarches, les apprenants ont fait les dessins suivants. (Gürcü, 2012, pp. 68-69).



Figure 3.2.1.1. e. Entrer Par Une Oreille Et Sortir De l'Autre



Figure 3.2.1.1. f. Avoir l'Eau A La Bouche



Figure 3.2.1.1. g. Avoir la Tête Lourde

Comme on peut le constater, les dessins ont été faits par les apprenants eux-mêmes. Ainsi, à l'aide de l'enseignant, ils ont effectué un processus d'apprentissage semi-autonome et efficace pour l'acquisition des expressions idiomatiques.

En conclusion, l'enseignant doit suivre les démarches suivantes pour cette technique d'enseignement.

1. Ecrire au tableau l'expression idiomatique en langue maternelle
2. Demander aux apprenants de trouver l'expression idiomatique et son explication en français

3. Suivant ces étapes, demander aux apprenants de raconter l'expression idiomatique en question en dessinant.
4. Demander aux apprenants d'écrire sur le dessin l'expression idiomatique en français.
5. Faire comparer les dessins entre eux et parler sur les dessins de chacun.

Il est vrai que l'utilisation des images ou des photos dans l'enseignement des expressions idiomatiques ainsi que dans l'enseignement des autres sujets joue un rôle efficace. Un point à remarquer, comme les expressions idiomatiques se composent d'éléments métaphoriques et de notions concrètes la plupart du temps, il faut avouer que l'utilisation des images a une place privilégiée pour les expressions idiomatiques. L'un autre point important est que les enseignants doivent être attentifs dans le choix des expressions idiomatiques. Ils doivent choisir les expressions idiomatiques qui sont adaptées aux niveaux des apprenants.

3.2.1.2. Enseignement Via Le Multimédia

Liés aux développements de notre siècle, il devient inévitable de ne pas se servir des outils technologiques. On pourrait même ajouter que de nos jours, rester loin de ces outils est considéré comme un défaut chez les individus. Le multimédia qui a évolué en relation avec les progrès technologiques a pris sa place partout, dans chaque domaine, dans chaque discipline. Dans ces conditions, il est possible d'observer l'entrée du multimédia dans le domaine de l'enseignement et donc dans l'enseignement des expressions idiomatiques. Nous parlons de l'entrée du multimédia dans les frontières de l'enseignement mais nous n'avons pas donné la définition de « *multimédia* ». Que veut-dire « *multimédia* » ? Selon l'encyclopédie libre, Wikipédia :

« Le mot multimédia provient du pluriel du terme latin medium et il désigne les applications qui - grâce à la capacité de stockage d'information du CD-ROM, ou d'Internet (par téléchargement), et aux capacités de l'ordinateur - peuvent créer, utiliser ou piloter différents médias simultanément : musique, son, image, vidéo, et interface graphique interactive (IHM). »

C'est-à-dire, d'une façon plus précise, selon le site d'Internet Futura-Sciences¹⁶, il désigne un support ou une technologie capable d'enregistrer, de restituer ou de transmettre une combinaison de textes, de sons, d'images fixes et de vidéo. Mais il faut encore ajouter à cette notion de diversité d'informations celle d'interactivité apportée par l'informatique : la possibilité pour l'utilisateur de « naviguer » à sa guise d'une information à l'autre. En prenant compte les avantages que le multimédia peut apporter à l'enseignement du FLE, les français ont commencé à faire des travaux dans cette direction avec les TICE¹⁷, abréviation signifiant « *technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement* ». Ils ont ainsi commencé à introduire le multimédia à chaque étape de l'enseignement du FLE. Les TICE regroupent un ensemble d'outils conçus et utilisés pour produire, traiter, entreposer, échanger, classer, retrouver et lire des documents numériques à des fins d'enseignement et d'apprentissage. Nous allons donc dans ce chapitre examiner l'utilisation du multimédia et des outils technologiques dans l'enseignement des expressions idiomatiques et parler des avantages de cette technique.

A notre époque, nous témoignons chaque jour que c'est la fin des travaux imprimés sur papier, qu'au lieu des livres imprimés viennent les e-books, des dictionnaires imprimés, les dictionnaires sur Internet, qui plus est, des applications des dictionnaires pour les téléphones portables et les tablettes tactiles et bien plus encore. Comme il n'est pas possible de rester loin de tous ces développements du siècle, les professeurs et les chercheurs doivent adopter ces changements pour l'enseignement des expressions idiomatiques dans les cours et doivent orienter leurs apprenants dans cette direction-là. Pour cela, ils doivent utiliser des vidéoclips, des DVDs, des films, des ordinateurs, Internet, des vidéos sur Internet, ou encore des dictionnaires électroniques dans la classe pour un meilleur enseignement. Il y a déjà divers travaux qui ont été faits pour l'enseignement des expressions idiomatiques avec cette technique de multimédia, même s'ils n'ont pas encore atteint un nombre suffisant.

¹⁶ Magazine online de la découverte, de la science et de l'innovation, Futura-Sciences propose à ses lecteurs un contenu mis à jour en permanence et richement illustré avec un suivi quotidien de l'actualité, des dossiers de fond, de nombreux forums de débats et de discussions et une multitude d'autres espaces de connaissance.

¹⁷ TICE: Les technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement

L'une des techniques auxquelles on peut s'adresser parmi le choix de multimédia est de profiter d'Internet. Internet permet une ouverture sur l'extérieur et abat les murs de la classe pour l'ouvrir à un monde qui informe. (Töre, 2007, p. 153). Dans ce contexte, l'enseignant peut utiliser dans les classes des sites d'Internet qui sont des dictionnaires, qui donnent des exercices selon les niveaux des apprenants, qui proposent des jeux sur Internet et qui donnent le cours sur les expressions idiomatiques. Il y a plusieurs sites d'Internet qui fournissent ce type de ressources sur la toile.

Pourtant, même si l'utilisation d'Internet dans l'enseignement des expressions idiomatiques est très utile, avantageux, pratique et efficace, elle pose certains risques au niveau des apprenants. Quels risques Internet peut-il poser? Comme Internet est un monde très grand et ouvert à tout le monde, il est aussi ouvert à l'entrée de données incorrectes par des gens qui ne maîtrisent pas le sujet. C'est la raison pour laquelle, les enseignants jouent un rôle important dans ce processus de l'utilisation d'Internet. Ils doivent présenter les sites d'Internet fiables aux apprenants en faisant des recherches et en s'assurant de leur contenu au niveau de l'authenticité et de la pertinence. De plus, ils doivent montrer aux apprenants comment ils peuvent comprendre si un site d'Internet est fiable ou pas.

A titre d'exemple de ces ressources fiables d'Internet utilisables dans le but d'enseigner les expressions idiomatiques, nous pouvons citer *le dictionnaire Expressio*¹⁸ conçu par Georges Planelles sur Internet. Ce dictionnaire sur Internet est une source très utile pour les enseignants étant donné qu'il ne présente que les expressions idiomatiques. S'il faut parler de son contenu, *l'Expressio* est un dictionnaire qui donne la signification et l'histoire, l'origine ou l'étymologie des expressions françaises plus ou moins courantes ou populaires. L'auteur de *l'Expressio* a construit une page d'accueil originale et complète. Il donne une expression du jour et une rubrique est consacrée aux expressions dont l'origine étymologique lui résiste. L'article consacré à l'expression est très complet, et notamment en ce qui concerne les équivalences dans les autres langues. (Gines, 2011, p. 57).

¹⁸ Expressio est un site d'Internet qui est préparé par Georges Planelles où il décortique les expressions françaises . Il donne les expressions idiomatiques d'une façon détaillée. De plus, les utilisateurs sont informés chaque jour ou chaque semaine (selon leur choix) des nouvelles parutions et ils peuvent participer au forum lié à chaque expression.

En bref, ce dictionnaire donne chaque jour une expression idiomatique avec sa signification, son origine, ses exemples choisis des œuvres littéraires, ses équivalents dans d'autres langues, des expressions similaires et ses formes déformées. En s'abonnant sur ce site Internet, il est possible de recevoir un e-mail chaque jour dans lequel on trouve l'expression du jour. Les enseignants peuvent utiliser ce site et l'exploiter efficacement en classe.

Chaque jour, à la fin du cours, l'enseignant peut apporter en classe l'expression du jour et peut suivre les démarches suivantes pour une bonne maîtrise de l'expression idiomatique en question. Prenons par exemple l'expression « *tomber dans les pommes* » que nous avons déjà utilisée sous le titre de « *l'utilisation des images* » du site d'Internet intitulé « Expressio ».

Expression
« Tomber dans les pommes »

Signification
Perdre connaissance, s'évanouir.

Origine
L'apparition de cette expression est confirmée en 1889, mais l'origine réelle en est inconnue.
Certains ont supposé que les 'pommes' étaient une déformation de *pâmes* (tomber en pâmoison, s'évanouir), mais ce terme n'a plus du tout été employé depuis le XVIe siècle et il est donc extrêmement peu plausible qu'une déformation verbale ait pu avoir lieu au XIXe siècle.
L'origine la plus probable, viendrait d'une locution que George Sand emploie dans une lettre à Madame Dupin, dans laquelle elle écrit "*être dans les pommes cuites*" pour dire qu'elle est dans un état de fatigue avancée, à rapprocher de l'expression *être cuit*. Cette locution, peut être influencée par l'ancien *se pâmer*, aurait donné l'expression actuelle.

Exemple
« Le docteur Baupal (...) c'est lui qu'on appelait rue de la Pompe pour s'occuper des gars qui étaient tombés dans les pommes; il les ranimait, et on recommençait à leur tortiller les doigts de pied. »
Simone de Beauvoir - *Les Mandarins*

Compléments
[Pas de compléments pour cette expression]

Orilleurs
Tout savoir sur cette rubrique

Pays / Région	Expression équivalente	Traduction littérale
Allemagne	Aus den Latschen kippen	Basculer hors de ses pantoufles
<small>Proposé par Nicosuase</small>		
Angleterre	To pass out	Passer dehors
<small>Proposé par Cimpy</small>		
Belgique (Wallonie)	Toumer di s'maclote	Tomber dans les pommes
<small>Proposé par tleock</small>		
Brésil	Apagar	Éteindre
<small>Proposé par marcelino</small>		
Canada (Québec)	Faire l'étoile	(sous-entendu : de mer)
<small>Proposé par NICKIE</small>		
Canada (Québec)	Faire de la toile	
<small>Proposé par eureka</small>		
Espagne	Caerse redondo.	Tomber rond.
<small>Proposé par VictorPerez</small>		
Espagne (Galice)	Desmairse	S'évanouir
<small>Proposé par ttmact</small>		
Italie	Cadere in deliquio	Tomber en défaillance
<small>Proposé par tleock</small>		
Italie	Svenire	S'évanouir
Pays-Bas	Een appelflauwte krijgen	S'évanouir dans les pommes
<small>Proposé par duttheaglet</small>		
Pologne	Stracić przytomność, zemdleć	Perdre conscience

Similaires
Tout savoir sur cette rubrique
[Aucune expression synonyme ou au sens proche ne m'a été proposée à ce jour.]

Déformées
Tout savoir sur cette rubrique
[Aucune expression déformée ne m'a été proposée à ce jour.]

Mots-clés
POMME (2), TOMBER (21)

En cliquant sur un mot-clé, vous obtenez la liste des expressions référencées contenant le mot choisi (le nombre entre parenthèses derrière chaque mot indique le nombre d'autres expressions qui le contiennent).

Figure 3.2.1.2.a. L'Expression Idiomatique « Tomber Dans Les Pommes » Du Site d'Internet Intitulée « Expressio »

1. Apporter une copie de la page en classe ou s'il y a la possibilité, faire ouvrir la page de l'Expressio sur Internet.
2. Faire lire la signification, l'origine et l'exemple de l'expression idiomatique « *tomber dans les pommes* ».
3. Demander aux apprenants d'utiliser l'expression idiomatique « *tomber dans les pommes* » dans une phrase.
4. Ensuite, faire examiner aux apprenants la partie intitulée « *ailleurs* » où il est possible de voir les équivalents de l'expression idiomatique dans d'autres langues et leurs traductions littéraires en français.
5. Faire comparer les expressions idiomatiques françaises et leurs équivalents. Faire attention aux similitudes et aux différences au niveau du choix des mots et des métaphores.
6. Enfin, s'ils existent, donner les expressions similaires et les formes déformées de l'expression.

En suivant ces démarches, l'enseignant effectue un enseignement non seulement au niveau du sens mais en même temps au niveau de la culture. C'est-à-dire, à l'aide de ce site Internet, l'enseignant peut effectuer un enseignement polyvalent.

De plus, en voyant l'étymologie et l'origine des expressions idiomatiques, l'apprenant apprend mieux et peut se rappeler des expressions idiomatiques de leurs histoires de naissance qui sont souvent intéressantes et frappantes pour les apprenants. En dernier lieu, en faisant des comparaisons entre l'expression française et les expressions dans d'autres langues, ils voient les différences et les similitudes des expressions françaises avec les expressions des autres langues. Parler et dire ses idées sur ces différences et similitudes entre les expressions idiomatiques les aident à se rappeler de ces expressions idiomatiques plus tard. Il faut préciser que certains exemples donnés d'expressions idiomatiques pourraient être difficiles pour les apprenants de niveaux débutant et intermédiaire. C'est pour cette raison que les enseignants en utilisant leurs compétences professionnelles doivent manipuler les données selon les niveaux des apprenants et doivent trouver une solution. En conclusion, il est évident que *l'Expressio* est un bon

site Internet pour l'enseignement et l'apprentissage des expressions idiomatiques françaises.

Un autre site Internet, un autre exemple d'utilisation du multimédia est le site Internet « *Se donner le mot* »¹⁹ qui offre des options différentes pour l'enseignement des expressions idiomatiques. Il contient aussi des exercices, des tâches, des jeux de rôle, des vidéoclips contextualisés ou des capsules télévisuelles.

Ce site Internet est conçu par Linda de Serres dans le but de permettre aux enseignants et aux apprenants d'accéder librement et d'effectuer un enseignement-apprentissage interactif. « *Se donner le mot* » est tout un ensemble multimédia qui comprend un DVD, un cédérom et un site d'Internet. Dans le DVD, il y a 40 saynètes interprétées à la télévision (TV5 et TFO²⁰) par des artistes québécois professionnels, Pierre Verville et Christopher Hall, pour illustrer autant d'expressions idiomatiques, soit 80 mn de capsules audiovisuelles de 2 mn chacune. Dans le cédérom, il y a trois guides pédagogiques répartis selon trois axes : 20 jeux "Pour apprendre", 13 jeux "Pour s'amuser", 13 jeux "Pour exceller", soit 46 jeux de réemploi, leurs corrigés et leurs feuilles reproductibles en format PDF qui vont permettre aux enseignants et aux apprenants d'exploiter le contenu de la série de capsules vidéo et du site. Enfin, dans le site d'Internet, il y a des modules participatifs. (Lucchinacci, 2009, paragr.10).

Linda de Serres (2009, p.56) explique son étude du multimédia de façon suivante :

« Destinée aux enseignants de français, cette trousse vise à favoriser l'enseignement-apprentissage d'expressions idiomatiques courantes en français. Elle s'adresse avant tout aux apprenants non francophones de niveaux intermédiaire et avancé en français, bien qu'à ce jour elle suscite tout autant l'intérêt des francophiles que des francophones. »

Dans le site de Linda de Serres, les activités sont présentées dans une salle de spectacles sur Internet dans laquelle il y a deux parties, intitulées saison 1 et saison 2 comme on peut le constater sur l'image suivante.

¹⁹ « *Se donner le mot* » est un site d'Internet créé pour l'enseignement des expressions idiomatiques. Christopher Hall et Pierre Verville vous entraînent dans leur monde rocambolesque à la découverte des expressions idiomatiques. *Se donner le mot*, c'est l'apprentissage du français à l'aide de 52 expressions idiomatiques. C'est l'outil par excellence pour faire des découvertes linguistiques dans un cadre créatif, interactif et ludique.

²⁰ TFO, appellation condensée de l'*Office des télécommunications éducatives de langue française de l'Ontario* (OTÉLFO), est une chaîne de télévision publique francophone de la province canadienne de l'Ontario. Elle diffuse des contenus multimédias culturels et éducatifs.



Figure 3.2.1.2.b. Page d'Accueil Du Site Internet Intitulé « Se Donner Le Mot »

Dans ces deux parties, il y a des études et des travaux sur les expressions idiomatiques. Il y a des vidéos dans lesquelles les expressions idiomatiques sont jouées par les acteurs et des jeux qui permettent un enseignement amusant pour les apprenants. En cas de besoin, le site oriente les utilisateurs vers certains dictionnaires. Il est évident que c'est un site qui vise à enseigner les expressions idiomatiques et en même temps, la langue et la culture.

Les jeux utilisés dans le but de l'apprentissage sont très efficaces pour les apprenants, étant donné que les jeux ont une qualité amusante. Ce site propose des activités vraiment ludopédagogique pour les apprenants. Toutes les parties de ce site sont conçues afin de faciliter l'apprentissage. Par exemple, il y a des clips vidéo dans lesquels les expressions idiomatiques sont jouées. Il y a aussi une partie intitulée « *Créez votre expression* » qui permet aux apprenants d'essayer de composer de nouvelles expressions idiomatiques, à partir de trois mots fournis de façon aléatoire par une machine et qui permet aux apprenants d'essayer d'en imaginer l'origine.

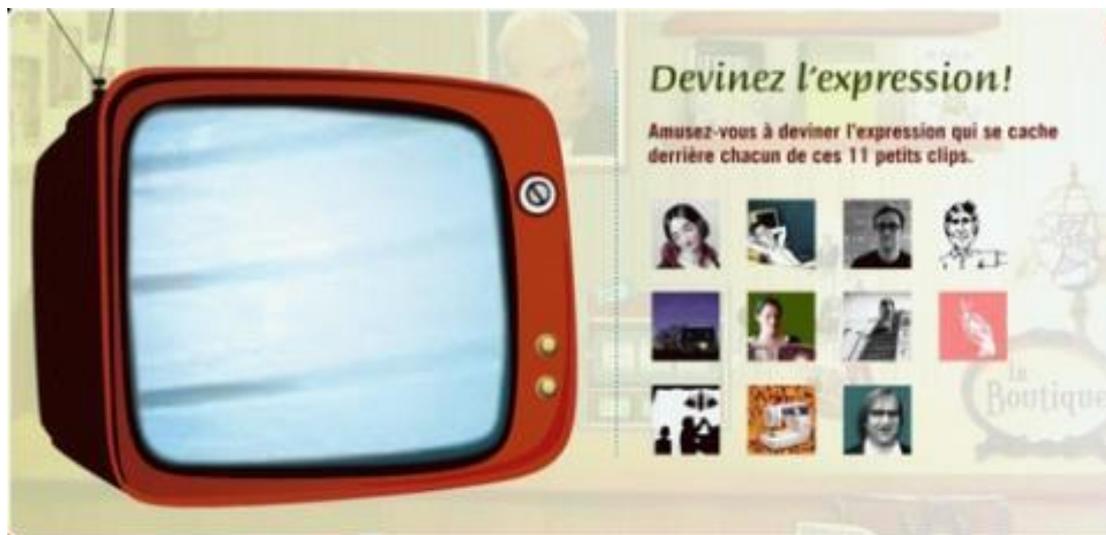


Figure 3.2.1.2.c. Un Jeu Du Site Internet Intitulé « Se Donner Le Mot »

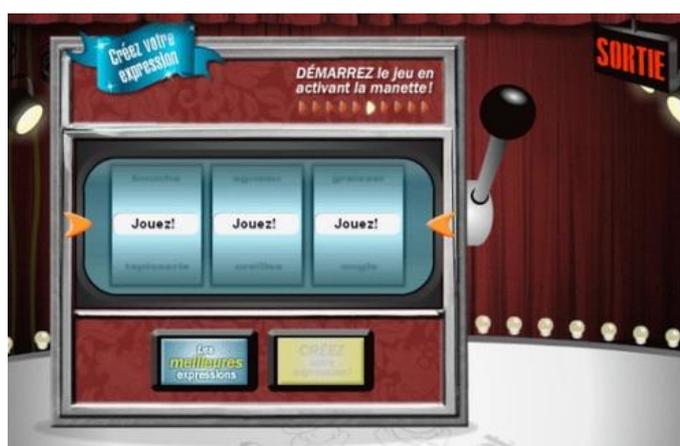


Figure 3.2.1.2.d. La Partie « Créez Votre Expression » Du Site D'Internet Intitulé « Se Donner Le Mot »

Lorsqu'on examine le site, on voit qu'il y a une partie dans laquelle nous trouvons l'illustration des expressions idiomatiques, l'expression idiomatique écrite en blanc et la prononciation de l'expression idiomatique. De cette façon, il permet un enseignement qui s'adresse à la fois aux apprenants visuels et aux apprenants auditifs. On peut même dire qu'étant donné qu'il y a de l'action dans les vidéos et que c'est l'apprenant lui-même qui effectue toutes ces activités sur l'écran de l'ordinateur, il s'adresse également aux apprenants kinesthésiques qui aiment apprendre en bougeant et en se trouvant lui-même dans le processus d'apprentissage.



Figure 3.2.1.2.e. L'expression « Le Bras De Fer » Sur « Se Donner Le Mot »

Une autre particularité rendant ce site Internet un bon outil de multimédia pour les apprenants et les enseignants est qu'il est possible d'ouvrir un compte au nom de chaque apprenant. Celui-ci comprend un carnet de l'abonné qui rend possible de faire une évaluation selon les résultats des jeux et des exercices faits dans le site. Chacun des modules peut rapporter un maximum de 100 points au joueur, à condition qu'il fasse les quatre jeux qui le composent. S'il en saute un, aucun point n'est conservé en mémoire. Le pointage cumulatif est automatiquement mis à jour dans la section « *Mon profil* » du Carnet. À condition de personnaliser son profil et de maintenir un pointage suffisant, le joueur peut faire partie des « *Célébrités* ». (Lucchinacci, 2009, paragr.18).



Figure 3.2.1.2.f. Page De Profil Du Site D'internet Intitulé « Se Donner Le Mot »

Ce que l'enseignant doit faire pour utiliser cet ensemble de multimédia est de mettre les apprenants au courant de l'existence d'un tel site Internet et de leur expliquer toutes les fonctions de ce site d'Internet en détail. En leur faisant ouvrir un compte dans ce site d'Internet, l'enseignant doit profiter de ses vidéos et des jeux pour l'enseignement des expressions idiomatiques dans chaque cours. Par exemple, l'enseignant peut faire regarder une des vidéos des expressions idiomatiques à la fin de chaque cours et demander aux apprenants de deviner l'expression idiomatique à partir de la vidéo. Ensuite, en écrivant au tableau l'expression idiomatique, il peut donner une explication détaillée sur celle-ci. Ainsi, il fait apprendre une expression idiomatique et permet aux apprenants de passer du bon temps.

Une autre méthode peut être d'utiliser directement les jeux et de réaliser un apprentissage grâce à eux. Il y a plusieurs types de jeux sur ce site sous l'intitulé « *Se donner le mot* » parmi lesquels on trouve trois catégories : « *apprendre* », « *s'amuser* » et « *exceller* ». Ces trois catégories ou « guides » se composent des jeux suivants (Lucchinacci, 2009, paragr.58-60) :

Guide « *Apprendre* » :

- associer des expressions à des contextes ou à des objets ;
- créer les illustrations connexes ;
- trouver les expressions illustrées ;

- susciter l'emploi d'expressions idiomatiques ;
- intégrer les expressions dans un discours, dans une histoire ;
- manifester des sentiments grâce à des expressions.

Guide « *S'amuser* » :

- illustrer une expression idiomatique ;
- improviser une phrase collective en recourant à une expression apprise ;
- faire deviner une expression en la dessinant, en la mimant ;
- utiliser les expressions apprises de façon télégraphique.

Guide « *Exceller* » :

- associer un mot et une image ;
- associer une expression à son origine ;
- intégrer une expression dans un discours, dans un texte, dans un poème ;
- repérer des homonymes ;
- composer des phrases contenant des homonymes ;
- découvrir de nouvelles expressions contenant les mêmes substantifs que les expressions apprises ;
- exploiter de nouvelles expressions par la création d'un poème ;
- reformuler par un travail de périphrases.

Comme on peut l'observer, le site intitulé « *Se donner le mot* » utilise une technique en dehors des techniques traditionnelles et fait intervenir Internet et des vidéos dans le processus d'apprentissage. Ainsi, à travers des jeux, des vidéos et des sketches, il permet de rendre l'enseignement-apprentissage amusant et d'attirer l'attention des apprenants. D'ailleurs, son objectif est de permettre une mémorisation et une utilisation efficace en améliorant la compétence de communication, les compétences linguistique, sociolinguistiques et socioculturelle.

Le nombre de ce type d'outils de multimédia peut être augmenté en faisant une recherche plus détaillée. Pourtant, ce qui est important est de trouver ce qui est efficace et didactique et de pouvoir l'utiliser d'une manière consciente.

3.2.1.3. Etymologie Et Origine Des Expressions Idiomaticques Comme Technique D'Enseignement

Depuis son apparition, l'enseignement a toujours été un processus difficile et ennuyeux à la fois pour les apprenants et pour les enseignants. Apparue plus tard par rapport aux enseignements des autres sujets et marginalisée dans ce domaine d'enseignement, l'enseignement des expressions idiomaticques est un continuum beaucoup plus difficile lié au manque de source et d'intérêt pour les expressions idiomaticques. Pourtant, au fil des années et des siècles, à l'initiative des professeurs et chercheurs, plusieurs techniques ont été développées pour l'enseignement des expressions idiomaticques. L'une de ces techniques est leur enseignement à l'aide de l'étymologie et de leur origine. Faisant appel à l'historique de la naissance des expressions idiomaticques, cette technique offre un enseignement plus efficace, plus permanent, plus didactique et plus amusant pour les apprenants. Maintenant, dans ce chapitre, nous allons examiner le recours à cette technique d'utilisation de l'étymologie et de l'origine dans l'enseignement des expressions idiomaticques et parler de la façon dont cette technique peut être intégrée dans la classe.

En ce qui concerne les enseignants, mettre au jour l'étymologie d'une expression idiomaticque est profitable sur le plan pédagogique, étant donné que familiariser l'apprenant à l'origine étymologique de l'expression idiomaticque concourt à une aide mnémorique additionnelle comme le soulignent Malt et Eiter dans leur article: « *only historical linguistic research can reveal the original motivation behind an idiomatic expression and how it may have shifted over time.* »²¹. (cité de l'œuvre de Malt, B. C. et Eiter, B par De Serres, 2009, p. 59). De plus, comme l'ajoute Linda de Serres à ce que Malt et Eiter disent, introduire l'origine étymologique des expressions idiomaticques permet de constater la nature non arbitraire de maintes expressions idiomaticques. (De Serres, 2009, p. 60). C'est-à-dire, nous pouvons déduire de ce que les chercheurs ont précisé ci-dessus que le recours à l'origine étymologique des expressions idiomaticques contribue à la mémorisation à long terme des expressions idiomaticques et à la prise de conscience des apprenants sur la manière dont naissent les expressions idiomaticques.

²¹ Seule la recherche linguistique historique peut révéler la motivation initiale de l'expression idiomaticque et comment elle peut avoir été changée au fil du temps.

Dans le cadre de cette technique, le rôle et la responsabilité des enseignants augmentent étant donné qu'une bonne recherche est indispensable pour arriver aux ressources qui racontent l'origine étymologique des expressions. Ces ressources peuvent être soit un livre, soit un dictionnaire préparé dans ce but-là comme « *Des mots et des tournures* » de Jean-Claude Forget (2012), soit des ressources sur Internet ainsi que « *Expressio* » et « *Linternaute*²² »

Nous pouvons donner un exemple pour le recours à l'utilisation de l'origine étymologique dans l'enseignement des expressions idiomatiques dans la classe. Nous allons ainsi prendre l'expression « *riche comme Crésus* » qui veut dire « *extrêmement riche* ». En faisant apprendre cette expression idiomatique aux apprenants, la première démarche de l'enseignant est de donner l'expression idiomatique et de leur demander la signification de l'expression en question. S'ils ne peuvent pas trouver sa signification, l'enseignant doit donner sa signification et une phrase contenant l'expression avec sa signification. De plus, en allant plus loin, l'enseignant peut donner sa signification en turc pour qu'ils comprennent mieux la signification de l'expression.

Pourtant, donner le sens de l'expression ne suffit pas pour un apprentissage efficace et à long terme. C'est la raison pour laquelle l'enseignant doit attirer leur attention sur les expressions idiomatiques, comme par exemple « *riche comme Crésus* ». Dans ce but-là, il peut demander aux apprenants : « *Comment cette expression est-elle apparue pour la première fois, à votre avis?* » et les faire chercher son origine. A la fin de cet échange d'idées sur l'origine de l'expression idiomatique, l'enseignant doit raconter aux apprenants l'origine de cette expression (Expressio, 2005) :

Alors que Crésus a vécu au VI^e siècle avant Jésus-Christ, ce n'est qu'au XV^e que "un crésus" a désigné un homme riche et qu'au XVII^e que notre expression est apparue.

Car Crésus a réellement existé ! Dans sa capitale de Sardes, Crésus, dernier roi de Lydie, au sud-ouest de l'Asie Mineure, était un souverain extrêmement riche. Il devait sa fortune aux sables aurifères de la rivière Pactole^[1] qui charriait des paillettes d'or^[2].

²² Linternaute.com est un site web français traitant de l'actualité, du sport, du cinéma, de la télévision, des finances personnelles, de l'automobile, du savoir, du voyage ou encore de l'univers high-tech et lifestyle... Linternaute.com propose aussi de multiples services interactifs (météo, cartes de vœux, guides de voyage, dictionnaire, guide des restaurants, galerie photo...).

Malgré sa fortune, Crésus subit de malheurs à la fin de sa vie : il perdit son fils Atys et fut vaincu à Thymbrée par Cyrus, roi de Perse, qui l'épargna pourtant et en fit son conseiller et ami.

C'est la richesse de Crésus que la postérité a retenu et qui est devenue le symbole d'une très grande fortune.

[1] Oui, c'est bien de ce cours d'eau que vient l'expression "toucher le pactole" !

[2] La légende dit que l'or de cette rivière était dû au roi Midas qui vint s'y laver. Le cupide Midas, à qui Dyonisos avait proposé d'exaucer son vœu le plus cher, avait souhaité transformer en or tout ce qu'il touchait, sans penser un seul instant que ce serait aussi le cas pour la nourriture et la boisson (et je ne vous parle même pas des femmes !). Alors qu'il allait mourir de faim et de soif, Midas implora Dyonisos de le libérer de son vœu, et ce dernier, bon prince, lui enjoignit d'aller se laver dans le Pactole. C'est ce que fit Midas et ce qui provoqua cette abondance de paillettes d'or dans le cours de la rivière.

En donnant l'origine de cette expression idiomatique, l'enseignant va permettre aux apprenants de mieux comprendre le contexte historique de cette expression et ainsi de mieux se la rappeler chaque fois qu'ils l'entendent. A la fin de toutes ces étapes, l'enseignant peut distribuer une copie de l'histoire de la naissance de cette expression afin de rendre l'apprentissage permanent et pour que les apprenants puissent se rappeler de «*riche comme Crésus* » même plusieurs jours après l'apprentissage.

Il est évident que l'origine étymologique des expressions idiomatiques est très utile dans leur enseignement. Donner ainsi chaque jour et chaque semaine une expression va augmenter sans doute à la fois la connaissance des expressions idiomatiques et la culture française des apprenants.

3.2.1.4. Elaboration D'Un Dictionnaire

L'élaboration d'un dictionnaire peut être une bonne technique pour l'apprentissage des expressions idiomatiques et peut avoir de bons aspects pour les apprenants et les enseignants dans le processus d'enseignement. Pourtant, il faut préciser que le recours à l'élaboration d'un dictionnaire des expressions idiomatiques n'est pas une technique tout à fait didactique à elle seule dans l'enseignement de ces expressions. Jusqu'ici,

nous avons présenté plusieurs propositions didactiques pour l'enseignement des expressions idiomatiques. L'élaboration d'un dictionnaire peut être une bonne technique auxiliaire à ces autres techniques citées au-dessus. Elle nous permet de voir toutes les expressions idiomatiques apprises ensemble et de faire de temps en temps une répétition.

Fondamentalement, nous pouvons faire deux classements pour l'élaboration d'un dictionnaire des expressions idiomatiques. L'un de ceux-ci est préparé en notant les expressions idiomatiques apprises tout au long des cours dans un cahier par les apprenants sous la surveillance des enseignants. Il est préférable que ce cahier soit organisé selon l'ordre alphabétique pour que les apprenants puissent facilement trouver l'expression recherchée en cas de besoin sans perdre beaucoup de temps à chercher ligne par ligne l'expression idiomatique en question. Nous pouvons évidemment utiliser d'autres méthodes pour le classement des expressions idiomatiques, en commençant par un classement selon l'ordre alphabétique jusqu'au classement thématique, au classement selon le mot-clé, selon le niveau de difficulté, etc. C'est une technique traditionnelle utilisée par la plupart des apprenants pour le lexique et les expressions idiomatiques tout au long de la vie scolaire. Nous avons tous préparé cette sorte de dictionnaires que nous avons portés dans nos poches ou dans notre sac en apprenant une langue étrangère. Si nous faisons une évaluation de l'utilité de ces dictionnaires, il est indéniable qu'ils ont aidé à apprendre les mots et les expressions idiomatiques. Néanmoins, ces cahiers préparés ne conviennent pas pour une utilisation à long terme et après un certain temps, ils se perdent dans notre sac ou à notre domicile. C'est-à-dire, nous ne pouvons pas les utiliser pendant longtemps.

Une autre méthode pour l'élaboration d'un dictionnaire des expressions idiomatiques est l'élaboration d'un dictionnaire électronique, afin de suivre le développement technologique de notre siècle. Avec le développement extrêmement rapide de la technologie, les ordinateurs sont entrés dans chaque partie de notre vie, à commencer par la vie quotidienne jusqu'à la vie professionnelle et naturellement à la vie scolaire. Dans ces circonstances, même les devoirs sont préparés sur l'ordinateur. Il est donc normal d'envisager l'élaboration d'un dictionnaire électronique.

Quand on parle d'un dictionnaire électronique, il ne faut pas penser seulement à des dictionnaires préparés professionnellement par les développeurs de logiciels. Il est possible de préparer un dictionnaire électronique amateur individuellement avec le programme intitulé « *Excel* » et même avec « *Word* » en faisant des tableaux sur une page. Pour notre corpus, nous avons aussi préparé ce type de dictionnaire pour les expressions idiomatiques françaises les plus utilisées.

Préparer ce type de dictionnaire électronique peut être une méthode d'apprentissage et d'enseignement des expressions idiomatiques mais il est plutôt utile pour le stockage des expressions idiomatiques apprises, pour faire des flashbacks de temps en temps et pour faire des révisions. De plus, il est beaucoup plus facile de chercher sur l'ordinateur les expressions idiomatiques en cliquant sur le bouton « *trouver* » et en écrivant l'expression idiomatique dans la boîte qui s'ouvre. C'est-à-dire, c'est une méthode complémentaire aux autres méthodes mais ce qui est important, elle est très pratique.

Dans le processus d'élaboration de ce dictionnaire électronique, l'enseignant a un grand rôle dans le processus d'orienter les apprenants et de faire la division du travail. Mais comment pouvons-nous préparer un dictionnaire électronique ? Sur ce point-là, ce qui est important pour l'enseignant est de préciser de quelles parties le dictionnaire va se composer, de faire partager les expressions idiomatiques entre les apprenants et d'énoncer très clairement les points auxquels ils doivent faire attention en préparant le dictionnaire.

Maintenant, en tant qu'exemple, nous voulons donner les démarches de préparation de notre dictionnaire électronique des expressions idiomatiques. Tout d'abord, nous avons précisé les parties de notre dictionnaire et décidé de donner dans notre dictionnaire des expressions idiomatiques la signification en français, l'équivalent en turc et les phrases d'exemple. Sans doute, nous pourrions aussi ajouter d'autres parties comme l'origine étymologique de l'expression idiomatique ou en retirer d'autres, selon notre but. Maintenant, regardons le plan de notre dictionnaire et les démarches de sa préparation.

1. Ouvrir un dossier vierge en Excel.

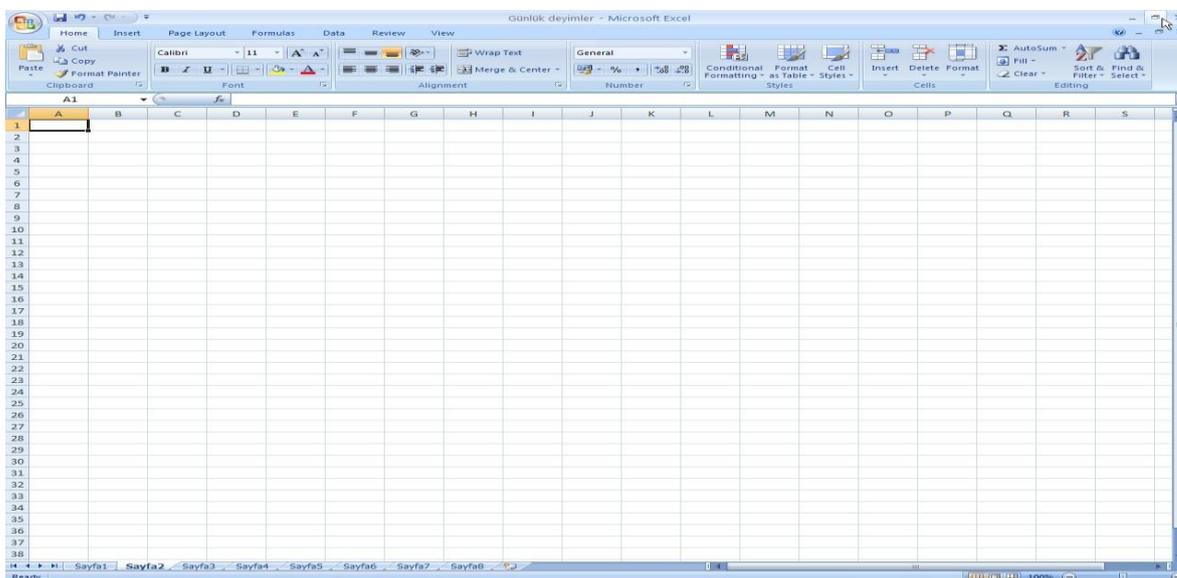


Figure 3.2.1.4.a. Démarche Pour Ouvrir Un Dossier Vierge En Excel Pour L'Elaboration Du Dictionnaire

2. Ecrire les parties précisées auparavant pour le dictionnaire dans les colonnes un par un.

EXPRESSION				
EXPRESSION	NIVEAU			
EXPRESSION	NIVEAU	EN TURC		

EXPRESSION	NIVEAU	EN TURC	SIGNIFICATION	
EXPRESSION	NIVEAU	EN TURC	SIGNIFICATION	EXEMPLE

Figure 3.2.1.4.b. Elaboration Des Parties Du Dictionnaire

3. Remplir les colonnes en faisant des recherches dans les dictionnaires et sur Internet.

EXPRESSION	NIVEAU	EN TURC	SIGNIFICATION	EXEMPLE
Avoir la gueule de bois				
EXPRESSION	NIVEAU	EN TURC	SIGNIFICATION	EXEMPLE
Avoir la gueule de bois	Intermédiaire			
EXPRESSION	NIVEAU	EN TURC	SIGNIFICATION	EXEMPLE
Avoir la gueule de bois	Intermédiaire	D-İçtiğinin ertesi günü ağzı yapış yapış olmak, paslanmak. T-Ağzı yapış yapış olmak, ağzı çirş gibi		

EXPRESSION	NIVEAU	EN TURC	SIGNIFICATION	EXEMPLE
Avoir la gueule de bois	Intermédiaire	D-içtiğinin ertesi günü ağzı yapış yapış olmak, paslanmak. T-Ağzı yapış yapış olmak, ağzı çirîş gibi	se sentir malade le lendemain après avoir trop bu.	
EXPRESSION	NIVEAU	EN TURC	SIGNIFICATION	EXEMPLE
Avoir la gueule de bois	Intermédiaire	D-içtiğinin ertesi günü ağzı yapış yapış olmak, paslanmak. T-Ağzı yapış yapış olmak, ağzı çirîş gibi	se sentir malade le lendemain ap	Roland a fait la tournée des bars avec ses copains et ce matin, il a la gueule de bois.

Figure 3.2.1.4.c. Rédaction Des Expressions Idiomatiques

4. De cette façon, trouver le niveau, l'équivalent en turc, la signification et l'exemple des expressions idiomatiques et créer un dictionnaire électronique.

EXPRESSION	NIVEAU	EN TURC	SIGNIFICATION	EXEMPLE
Boire la mer et ses poissons	Intermédiaire		avoir extrêmement soif.	Tu es soif, Christophe ? - Ah oui, je boirais la mer et ses poissons.
Boire un coup	Intermédiaire	Y-bir kadeh çakmak. D-bir yudum veya bir bardak içmek.	boire un verre	Après le travail, Barnabe est parti au café boire un coup avec ses copains.
S'en jeter un (familier)	Intermédiaire	D-s'en jeter un derrière la cravate bir kadeh içmek. bir kadeh parlatmak, yuvarlamak.	aller boire un verre.	Tu as fini ta journée, Robert ? - Oui, on va s'en jeter un ?
S'en jeter un derrière la cravate	Avancée	D-s'en jeter un derrière la cravate bir kadeh içmek. bir kadeh parlatmak, yuvarlamak.T-Bir kadeh yuvarlamak, bir tek atmak.	boire un verre.	On fait un tour au bar et on s'en jette un derrière la cravate ?
Se rincer la dalle (familier)	Avancée	D-içki içmek. ağzını ıslatmak, mideyi ateşlemek.	boire.	Beaucoup sont venus au cocktail juste pour se rincer la dalle.
rincer la dalle à quelqu'un	Avancée		lui payer à boire.	
Le coup de l'étrier	Avancée	D-ata binildiği zaman içilen son kadeh, ayağı üzengide iken parlatılan şarap, rakı,bira ve benzeri şeyler.T-Boire le	le dernier verre avant de partir. L'étrier est l'an	Il fait tard, il faut y aller. Mais avant, on va prendre le coup de l'étrier.
Boire (quelque chose) d'une seule traite	Débutant	D-boire d'un seul trait nefes almadan bir solukta içmek.	boire d'un seul coup.	Yves avait tellement soif qu'il a bu toute la bouteille d'une seule traite.
Faire cul sec	Intermédiaire	Y-fondip yapmak T-Fondip yapmak, bir dikişte kadehi bitirmek.	boire un verre (d'alcool) d'un seul coup.	Le cognac se déguste lentement, mais avec la vodka il est possible de faire cul sec.
Faire le trou normand	Avancée	T-Le trou normand: Sofrada iki yemek arasında içilen içki	boire un verre de calvados au milieu du repas.	Au milieu du déjeuner, on fait le trou normand pour réveiller l'appétit.
Faire (prendre) un canard	Avancée	D-bir şeker parçasını bir içkinin veya içeceğin içine batırmak.Y-hava soğuk	trempier un morceau de sucre dans une liqueur	La petite fille n'a pas le droit de boire du café. Mais elle peut faire un canard dans la tasse de sa mère.

Figure 3.2.1.4.d. Rédaction De Toutes Les Expressions Idiomatiques

Comme on le voit clairement sur les photos, il est très facile de préparer un dictionnaire. Ce qui est important est de préciser la méthode et de la transmettre correctement aux apprenants. Ici, c'est en effet l'enseignant qui est chargé de la plus importante mission, étant donné que les apprenants peuvent faire des erreurs, surtout des erreurs au niveau du sens en préparant ce dictionnaire. C'est donc la raison pour laquelle l'enseignant doit

surveiller minutieusement les travaux des apprenants. En dehors de toutes ces démarches fondamentales pour l'élaboration d'un dictionnaire, les enseignants et les apprenants peuvent rendre ce dictionnaire électronique plus didactique et amusant en colorant les parties différentes avec des couleurs différentes et en divisant les colonnes avec les tableaux en dessin. Tout cela est facultatif et peut être fait selon le plaisir des apprenants et des enseignants.

En conséquence, il est bien clair qu'il est facile d'élaborer un dictionnaire, que ce soit selon les méthodes traditionnelles ou selon les méthodes modernes. Galisson souligne l'importance de l'élaboration d'un dictionnaire de la façon suivante (cité de l'œuvre de Galisson par Detry, 2008, p. 211) :

«Il serait utile que l'apprenant puisse rassembler les expressions idiomatiques travaillées en classe dans un auto-dictionnaire qui les regrouperait sous des "étiquettes sémantiques" reflétant bien leur séquence figée. De cette manière, l'élève aurait à sa disposition un outil de référence qui lui donnerait la possibilité non seulement de discerner les similitudes et les différences sémantiques générales entre les expressions, mais également de sélectionner et de récupérer rapidement, dans une tâche de production, celle qui correspond le mieux au sens exigé par la situation de communication.».

De plus, en dehors de tous ces bénéfices de l'élaboration d'un dictionnaire des expressions idiomatiques, comme la totalité des apprenants participent activement à ce processus de l'élaboration d'un dictionnaire, ils apprennent mieux les expressions idiomatiques dans ce type de travail d'équipe réalisée sous la surveillance de leur enseignant. Enfin, sans oublier, il faut ajouter qu'au lieu d'utiliser l'élaboration d'un dictionnaire des expressions idiomatiques comme la méthode principale d'enseignement de ces expressions, comme nous l'avons dit auparavant, utiliser cette méthode comme une méthode auxiliaire aux autres méthodes ainsi que l'enseignement à l'aide des images, du multimédia et de l'origine étymologique sera plus utile et didactique pour les apprenants et l'enseignement des expressions idiomatiques.

3.2.1.5. Enseignement Via Les Jeux

L'enseignement est un continuum ennuyeux, étant donné sa nature qui oblige les apprenants à certaines contraintes. L'enseignement d'une langue étrangère, comme il ouvre un horizon à une autre culture tout à fait différente de celui de l'apprenant, comporte beaucoup plus de contraintes à la fois pour les apprenants et pour les enseignants. Si tel est le cas pour l'enseignement d'une langue étrangère, la situation est plus grave pour l'enseignement des expressions idiomatiques qui est une sous-branche problématique de celui-ci.

Pourtant, il y a des méthodes qui vont permettre à cette sous-discipline de perdre son caractère ennuyeux. Par exemple, l'une de ces méthodes est l'utilisation des jeux dans l'enseignement des expressions idiomatiques afin de rendre cette discipline intéressante pour les apprenants. Avec les jeux, nous disposons d'une méthode qui vise à enseigner en divertissant, en donnant du plaisir et à stimuler chez chacun le plaisir d'apprendre par la découverte et par le jeu, de susciter l'intérêt d'en savoir plus. C'est-à-dire, les jeux augmentent la motivation des apprenants, attirent leurs attentions aux sujets abordés, ici sur les expressions idiomatiques.

Ce n'est pas parce que l'on voit marquer le mot "jeu" qu'il faut sous-estimer leur rôle dans l'enseignement des expressions idiomatiques. Même s'ils sont considérés par la grande majorité comme une expérience sans intérêt, les jeux possèdent une logique intrinsèque, comme le souligne Lucchinacci (2009, paragr.7) de la manière suivante : « *Qui dit jeu dit aussi règles et organisation et c'est un ensemble parfaitement structuré et cohérent suivant toujours le même fil conducteur qui est proposé à l'enseignant et au plaisir de l'apprenant.* ». C'est-à-dire, les jeux ont des règles à respecter mais ses règles ne sont pas considérées comme des règles auxquelles nous sommes habitués. Les jeux sont amusants et ne contiennent pas les contraintes classiques des devoirs donnés par les enseignants. En regardant les règles d'un point de vue différent, les apprenants découvrent que les règles ne sont pas aussi effrayantes qu'ils le pensent. De plus, ces règles leur permettent d'augmenter leur taux de concentration sur le sujet abordé.

La plus importante caractéristique des jeux est qu'ils suscitent une compétition en ce qui concerne un travail donné par les enseignants à la classe. Dans ce qui nous occupe ici, ce travail passe par l'apprentissage des expressions idiomatiques. L'utilisation des jeux

dans l'enseignement de ces expressions aide l'apprenant à bien comprendre le sujet abordé et à créer une ambiance socioculturelle, vivante et motivante dans la classe. L'enseignant garantit l'utilité de ses leçons en faisant sentir à ses élèves qu'ils sont non dans une classe, mais dans un lieu amusant où il s'agit d'un échange culturel qui contribue à son progrès social et éducatif.

En offrant des idées mises en pratique pour jouer en classe, l'enseignant assure le développement de la compétence et du savoir-faire de ses élèves par une organisation pédagogique de la classe. (Töre, 2007, p. 154). Nous avons donc là la propriété la plus importante des jeux : faire de la classe un lieu amusant et attirant l'intérêt des apprenants pour le sujet abordé.

De plus, il faut préciser que l'utilisation des jeux dans l'enseignement du français entre également dans le cadre de l'approche actionnelle qui prend les apprenants au centre du processus de l'enseignement et qui donne un rôle de guide aux enseignants. Lucchinacci (2009, paragr. 47) défend ce que nous avons dit sur l'approche communicative et sur le rôle de guide des enseignants dans le cadre de cette méthode actuelle de la façon suivante:

« En ce qui concerne les jeux proprement dits, on pourrait dire que l'on s'inspire de la démarche actionnelle avec une "mission" confiée aux joueurs, celle de venir en aide aux comédiens, de les aider à surmonter leurs difficultés, à résoudre leurs problèmes. [...] On peut parler alors véritablement d'action. L'apprenant est mis en situation de parler, d'écrire, de partager ses points de vue, de défendre ses choix, d'argumenter, de choisir. Il effectue des actions pour ordonner, structurer ses savoirs, réutiliser ses acquisitions ou encore pour créer. ».

C'est-à-dire, il est évident que les jeux, en plaçant les apprenants au sein de l'activité, leur permettent de mieux retenir le sujet abordé, les expressions idiomatiques, et de mieux les mémoriser. Cette méthode se basant sur le recours aux jeux pour l'enseignement des expressions idiomatiques est peut-être appelée la méthode ludopédagogique en raison de son caractère réunissant le jeu et l'enseignement.

L'autre particularité des jeux est qu'ils introduisent tous les apprenants au processus de l'enseignement-apprentissage d'une manière active, y compris les apprenants timides

qui ne participent pas au cours activement. Ainsi, ils permettent d'obtenir une réussite au niveau de chaque apprenant. C'est une méthode très utile pour l'enseignement des expressions idiomatiques qui normalement et traditionnellement exigerait la mémorisation. En résumé, nous allons maintenant faire un récapitulatif sur les bénéfices des jeux dans l'enseignement des expressions idiomatiques dans le milieu scolaire en partant de la thèse de Nur Özge Töre (2007, p. 156).

1. Ils permettent de développer la concentration et l'attention des apprenants en les orientant à faire des accords entre rapidité et précision, et impulsivité et réflexion.
2. Ils leur apprennent à élaborer les stratégies.
3. Ils participent à leur développement moral dans la mesure où ils comprennent la nécessité des règles, les acceptent et modulent ainsi leur personnalité.
4. Le jeu doit permettre aux élèves de renforcer leurs compétences en les amenant à utiliser les connaissances étudiées comme un outil indispensable pour arriver à la solution.
5. Ils permettent de leur apprendre mieux tout en les divertissant.
6. Ils permettent aux enseignants de faire participer au cours de façon active tous les apprenants.

Comme dans toutes les méthodes, le rôle de l'enseignant est important là aussi, même si l'enseignant joue le rôle de guide qui raconte les règles à respecter et qui fait l'organisation du jeu pour les apprenants. Il y a donc un processus de préparation pour les apprenants. C'est-à-dire qu'avant d'arriver à la démarche de préciser les règles à respecter, l'enseignant doit choisir les jeux qu'il va utiliser dans le cours. Les jeux choisis doivent servir à un but dans le cadre du cours abordé.

Pour l'enseignement des expressions idiomatiques, le but doit être l'acquisition des expressions idiomatiques sémantiquement et structurellement. En dehors de la mémorisation des expressions idiomatiques et l'acquisition de leurs sens métaphoriques, les jeux sur les expressions idiomatiques peuvent servir à plusieurs objectifs. C'est-à-dire, en faisant apprendre les expressions idiomatiques, ils peuvent aussi permettre aux

enseignants de faire intervenir d'autres sujets tels que les pronoms possessifs, la métaphore, l'infinitif, etc. C'est l'enseignant qui va choisir ces jeux selon le but et les besoins des apprenants.

Il y a plusieurs types de jeux utilisés dans l'enseignement des langues étrangères ainsi que le pendu, le récréomath, etc. et il est possible d'accéder à ces jeux sur Internet ou dans les livres, même dans certaines méthodes de FLE. De plus, les professeurs peuvent aussi préparer des jeux eux-mêmes sur les expressions idiomatiques selon le niveau, le besoin, le but et l'intérêt des apprenants. Nous allons maintenant donner des exemples de quelques jeux qui pourraient être utiles et en même temps intéressants pour les apprenants.

3.2.1.5.1. Pendu

Le pendu est un jeu dans lequel on trouve un mot en devinant quelles sont les lettres qui le composent. Le jeu se joue traditionnellement à deux, avec un papier et un crayon, selon un déroulement bien particulier. Pourtant, dans le milieu scolaire, il peut être joué avec toute la classe sous la surveillance de l'enseignant. A chaque fois que les joueurs se trompent et donnent une lettre qui n'existe pas dans le mot, on dessine une partie d'un pendu. L'intérêt est de trouver le mot avant que le dessin ne se termine, le joueur devra déterminer les bonnes lettres sans faire pendre l'homme.

Comme tous les jeux, le pendu est aussi joué dans le cadre de certaines règles. Pour nous, dans l'enseignement des expressions idiomatiques, le but de ce jeu est de trouver l'expression idiomatique donnée par l'enseignant. La mission des apprenants dans ce jeu est de trouver l'expression idiomatique dont les lettres sont remplacées par le signe de « - ». Les ponctuations et les espaces sont donnés par l'enseignant pour que les apprenants puissent faire des estimations sur ces indices. La démarche à suivre dans la classe est la suivante :

1. L'enseignant dessine au tableau une rangée de tirets dont chacun correspond à une lettre de l'expression idiomatique en question en laissant un espace entre les mots et en ajoutant ses signes de ponctuation.
2. Les apprenants ou l'un des apprenants (chacun son tour) commencent à dire une lettre.

3. Si la lettre prononcée fait partie de l'expression idiomatique, il n'y a pas de problème, l'enseignant écrit la lettre à sa place et l'apprenant peut continuer à dire des lettres, tant qu'il arrive à deviner la lettre juste. Mais si la lettre prononcée ne fait pas partie de l'expression idiomatique, alors, l'enseignant dessine le premier trait du pendu et chaque fois que l'apprenant dit une lettre qui ne se trouve pas dans l'expression idiomatique en question, l'enseignant continue le dessin du pendu.

4. Le jeu se poursuit comme cela jusqu'à ce que l'un des parties gagne le jeu. C'est-à-dire, l'apprenant gagne le jeu s'il trouve l'expression idiomatique en disant toutes ses lettres ou en la devinant correctement à l'aide des lettres déjà trouvées. Si l'apprenant ne peut pas trouver l'expression idiomatique avant d'être pendu, c'est l'enseignant qui gagne le jeu...

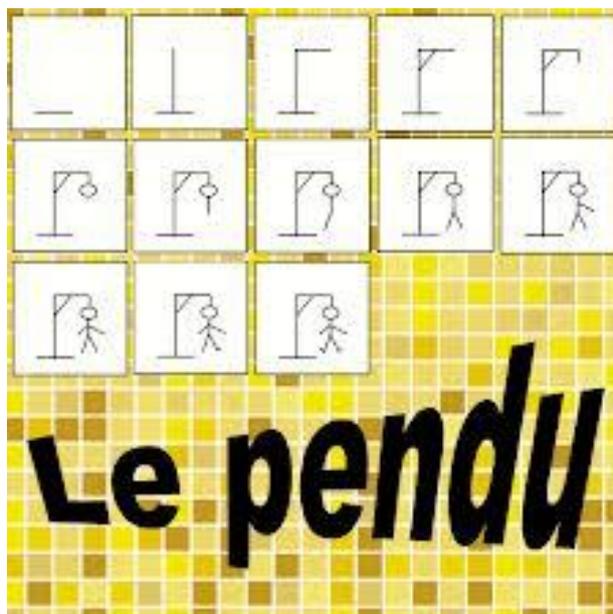


Figure 3.2.1.5.1.a. L'illustration Du Jeu Intitulé « Pendu »

Exemple:

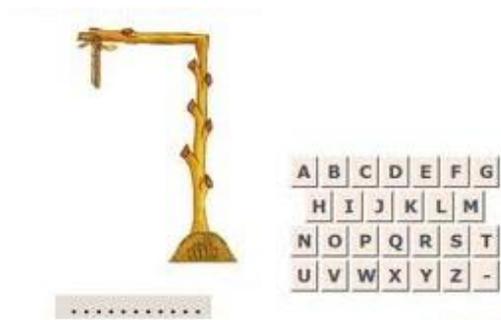


Figure 3.2.1.5.1.b. L'illustration Du Jeu Intitulé « Le Pendu »

Les lettres disponibles: A,B,C,D,E,F,G,H,I,J,K,L,M,N,O,P,Q,R,S,T,U,X,W,V,Y,Z

Réponse:

L'expression recherchée est *«jeter l'ancre»*.

Le jeu est joué de cette façon et finit soit par la réussite de l'apprenant soit celle de l'enseignant. Pourtant, l'enseignant ne doit pas finir le jeu de cette manière, parce que dans ce cas-là, le jeu n'atteint pas son but ludopédagogique escompté. Pour cela, l'enseignant donnera le sens de l'expression idiomatique et son utilisation dans une phrase.

Exemple :

Jeter l'ancre: arriver, s'installer quelque part.

Le gouvernement a une excellente occasion d'aider l'industrie et l'économie à regagner une certaine confiance et à déterminer où se trouve le fond du gouffre, et, comme je l'ai dit plus tôt, à jeter l'ancre pour mettre fin à la dérive.

A l'aide de ce jeu, l'enseignant fait non seulement passer un bon moment aux apprenants, mais leur permet également d'apprendre une nouvelle expression idiomatique.

3.2.1.5.2. *Œil Pour Œil, Dent Pour Dent !*

Un autre jeu qui peut être utilisé dans l'enseignement des expressions idiomatiques d'une langue étrangère est le jeu intitulé « *Œil pour œil, dent pour dent!* »²³. Dans le cadre de ce jeu, nous devons trouver une expression idiomatique dont les deux mots-clés sont donnés en trous. Le but de ce jeu est de trouver cette expression idiomatique à partir des explications données pour ces deux mots-clés et de les placer dans les trous. En trouvant les mots manquants, le jeu ne finit pas mais au contraire, on doit alors trouver ou imaginer le sens de l'expression idiomatique en question. A ce moment-là, l'enseignant, en donnant une question à choix multiple peut demander aux apprenants de trouver la bonne réponse ou peut leur demander d'imaginer l'expression idiomatique en essayant d'en deviner le sens autant que possible. Avant de commencer à jouer, l'enseignant doit expliquer les règles du jeu et donner les instructions aux apprenants d'une façon bien claire afin qu'il n'y ait pas de malentendu. Maintenant, nous allons donner un exemple de ce jeu préparé pour l'enseignement des expressions idiomatiques avec les instructions nécessaires pour la compréhension du jeu par les apprenants.

1. Trouvez les mots correspondants aux définitions données, puis reconstituez la « *phrase à trous* ». Vous allez obtenir une expression idiomatique française courante.

2. Devinez le sens de cette expression à l'aide des trois propositions données.

L'expression recherchée: Ne pas avoir _____ aux _____

Voici les explications données pour les mots-clés de l'expression idiomatique.

1. C'est une sensation qu'on a, surtout l'hiver, quand la température est très basse. (froid)

2. C'est une partie du visage qui permet de voir, de regarder. Ils peuvent être bleus, verts, marron ou noirs. (yeux)

L'expression idiomatique recherchée est « *Ne pas avoir froid aux yeux* ».

L'enseignant demande aux apprenants le sens de l'expression idiomatique en question « *Ne pas avoir froid aux yeux* ». D'abord, il peut leur demander d'essayer de deviner le

²³ Nous avons trouvé ce jeu dans le site Internet intitulé "*Bonjour de France*". Bonjour de France est un « cybermagazine » éducatif gratuit contenant des exercices, des tests et des jeux pour apprendre le français ainsi que des fiches pédagogiques à l'attention des enseignants de français langue étrangère (FLE).

sens de l'expression et ensuite leur donner trois propositions pour qu'ils puissent trouver la bonne réponse d'une façon suivante:

Cette expression signifie:

- a) Etre timide
- b) Etre en colère
- c) Etre courageux

La réponse est: « *Etre courageux* ».

Ce jeu « *Œil pour œil, dent pour dent!* » est un jeu très utile et didactique pour l'enseignement des expressions idiomatiques dans une langue étrangère étant donné qu'il permet aux apprenants d'apprendre une expression, son sens et en même temps les sens de chacun des mots utilisés dans l'expression idiomatique. De plus, les apprenants font face à deux types de question dont l'un est la phrase à trous et l'autre la question à multiple choix. Ainsi, ils font des exercices sur les expressions idiomatiques avec ce jeu tout en s'amusant. Comme c'est un jeu, les apprenants vont s'intéresser aux expressions idiomatiques, loin de toutes les inquiétudes et des contraintes des cours.

3.2.1.5.3. Rébus

Le rébus est un jeu qui consiste à créer une suite de plusieurs dessins qui, une fois interprétés, donnent les syllabes permettant de découvrir une phrase ou un mot. Un rébus peut aussi parfois être attribué aux jeux de mots basés sur l'emplacement visuel des lettres. C'est un jeu très amusant et il est possible d'en trouver des versions pour les apprenants enfants et adolescents dans les magazines, dans les quotidiens et dans les journaux. Ce jeu est à la fois didactique et amusant pour les apprenants d'une langue étrangère parce qu'ils devinent une phrase, déchiffrent des codes ou interprètent des dessins ou des pictogrammes.

Dans les explications données pour ce jeu, il s'agit plutôt de la découverte des mots et des phrases à partir des dessins. Pourtant, en l'adaptant aux expressions idiomatiques, nous pouvons l'utiliser comme un outil dans l'enseignement des expressions. Dans l'application de ce jeu dans la classe, le but de l'enseignant est de choisir une expression idiomatique qui ne va pas mettre en difficulté les apprenants, c'est-à-dire, de choisir les

expressions idiomatiques selon le niveau du public visé et de ne pas leur faire perdre le goût pour les expressions idiomatiques. La démarche à suivre par l'enseignant est la suivante :

- a. L'enseignant dessine au tableau des dessins ou des codes correspondant au nombre de mots passés dans l'expression idiomatique précisée auparavant selon le niveau des apprenants.
- b. En numérotant chaque dessin selon l'ordre des mots de l'expression idiomatique, il laisse des espaces sous le dessin correspondant à chaque mot de l'expression idiomatique.
- c. Il demande aux apprenants d'écrire les équivalents des dessins en tant que mot dans les espaces laissés au tableau.
- d. Les apprenants trouvent l'expression idiomatique en question à partir des dessins.
- e. Après avoir trouvé l'expression idiomatique, l'enseignant doit faire des explications sur l'expression, donner la signification de l'expression et l'utiliser dans une phrase.
- f. Il demande aux apprenants aussi d'utiliser cette expression dans une phrase pour qu'ils puissent mieux mémoriser l'expression idiomatique.

Voilà, un exemple de rébus préparé pour une expression idiomatique :

« *Jeter l'argent par les fenêtres* »

1^{ère} mot

2^{ème} mot

3^{ème} mot

4^{ème} mot



Figure 3.2.1.5.3. Les Illustrations Du Jeu Intitulé « Rébus »

 --

Les réponses correctes sont :

Jeter

l'argent

par

la fenêtre

L'expression recherchée : « *Jeter l'argent par la fenêtre* »

Explication : être dépensier.

Equivalent en turc : har vurup harman savurmak

Phrase d'exemple : C'est normal qu'au milieu du mois il n'ait plus un sou, il jette l'argent par les fenêtres.

Les phrases exemplaires des apprenants :

.....

Comme on observe dans la phrase donné en exemple, c'est un jeu très pratique et en même temps accessible à tous les enseignants. La seule chose ce que l'enseignant doit faire est de préciser l'expression idiomatique et de dessiner les mots de cette expression au tableau ou de coller les images imprimées au tableau. Le reste est aux apprenants, ils doivent trouver les mots à partir des images ou des dessins. Nous pouvons donc dire pour cette raison que nous recommandons de jouer à ce jeu pour l'enseignement des expressions idiomatiques vu qu'il est à la fois pratique, pas cher, amusant et ce qui est plus important, didactique.

Nous pouvons augmenter le nombre de jeux qui peuvent être utilisés dans l'enseignement des expressions idiomatiques dans la langue étrangère. De plus, nous pouvons inventer de nouveaux jeux selon le besoin et le niveau des apprenants. En bref, à travers les jeux, l'apprenant ne mémorise pas seulement les expressions idiomatiques en français, mais en même temps, ils approfondissent et rafraîchissent leur connaissances sur les expressions idiomatiques dans leur langue maternelle, ils entrent dans une culture tout à fait différente, ils apprennent en se divertissant, loin des contraintes et du stress des cours, avec une bonne motivation et avec une rivalité agréable entre les amis.

3.2.1.6. Enseignement Via Les Exercices

Selon la définition du dictionnaire « Larousse »²⁴ sur Internet, « *exercice* » veut dire « *activité spécialement structurée, adaptée, qui permet de développer les capacités de quelqu'un dans un domaine* » et « *problème, devoir, ensemble de questions dans lesquels on a appliqué ce qui a été appris précédemment dans un cours* ».

Comme on le voit très clairement, les exercices aident à augmenter la compétence et la connaissance sur un sujet et un fait. Ils nous donnent la possibilité d'appliquer tout ce que nous avons appris. Dans l'enseignement des langues étrangères, surtout pour le français, avoir des informations sur un sujet n'est pas suffisant pour une bonne maîtrise de la langue. Il faut appliquer tout ce que nous avons appris pour être sûr de l'apprentissage, pour s'évaluer, même pour voir quels types d'exceptions nous pouvons rencontrer dans la vie quotidienne en communiquant ou en lisant un journal et pour être préparés à ces exceptions. Surtout pour l'enseignement des expressions idiomatiques, les exercices ont un grand rôle étant donné que l'apprentissage des expressions idiomatiques s'appuie sur la mémorisation même si elle n'est pas acceptée comme une bonne méthode dans l'enseignement. Au lieu de faire mémoriser ces expressions idiomatiques par les apprenants, il est bien mieux de les leur faire rencontrer autant que possible. Ainsi, sans mémoriser, à force de voir l'utilisation des expressions idiomatiques et de les pratiquer activement, les exercices permettent aux apprenants d'obtenir une bonne connaissance des expressions idiomatiques. Isabel Gonzalez Rey

²⁴ Le Larousse est un dictionnaire encyclopédique, donnant la chronologie, des animations et ressources pédagogiques interactives en ligne.

(2008, p. 9) résume la situation des exercices dans l'enseignement des expressions idiomatiques de la façon suivante :

« Les objectifs visés concernent les compétences d'encodage et de décodage d'unités phraséologiques contemporaines et fréquentes au quotidien, au moyen d'exercices portant sur des expressions à compléter, à repérer, à traduire, à reproduire, à réemployer, etc. Les activités proposées prétendent satisfaire les attentes de l'apprenant en ce qui concerne les mécanismes mis en place dans la formation des expressions phraséologiques du français, et réduire ses difficultés lors de son apprentissage en respectant la progression des connaissances et l'acquisition de compétences allant de la compréhension à la production. ».

C'est-à-dire, les exercices permettent de vaincre les difficultés rencontrées dans l'utilisation des expressions idiomatiques et facilitent leur enseignement. Alors, les enseignants doivent profiter dans l'enseignement des exercices sur les expressions idiomatiques.

Pourtant, à quels types d'exercices peuvent-ils s'adresser dans le processus de l'enseignement des expressions idiomatiques? En effet, il y a plusieurs types d'exercices sur les expressions idiomatiques à la fois dans les livres même s'il n'y a pas beaucoup de livres spécifiquement consacrées aux exercices sur les expressions idiomatiques et sur Internet dans lequel nous pouvons en trouver en abondance. Quant aux types d'exercices dont nous pouvons profiter, il y a des exercices à choix multiple, à trous, d'association, de remise en ordre, de vrai ou faux. Le but de l'enseignant est de choisir les exercices les plus adaptés et utiles pour les apprenants. Maintenant, nous allons examiner quelques types d'exercices dont l'utilisation est très efficace dans le processus de l'enseignement et l'apprentissage des expressions idiomatiques.

3.2.1.6.1. Exercices A Choix Multiple

Ces types d'exercices, comme son nom l'indique se composent de plusieurs choix de réponses disponibles pour la question posée. Le nombre de choix peut changer d'un exercice à l'autre, parfois aussi selon le niveau des apprenants ou selon la demande. Lorsque l'enseignant trouve ce type d'exercices, il peut les appliquer en classe pour faire apprendre des expressions idiomatiques ou pour faire répéter celles qu'ils ont déjà

appprises. Voici quelques exemples de ce type d'exercices à choix multiple concernant les expressions idiomatiques.

Exemple :

À vous de trouver le sens de l'expression idiomatique suivante parmi les choix.
« *Coûter les yeux de la tête* »²⁵

Formun Üstü

- 1) Coûter peu cher
- 2) Coûter la vie
- 3) Coûter très cher

La réponse correcte est «*Coûter très cher*».

Ces exercices peuvent être aussi accompagnés des images qui vont aider les apprenants à envisager le sens de l'expression idiomatique en question.

À vous de trouver le sens de l'expression idiomatique suivante.

« *Nom d'une pipe !* »

Formun Üstü

- 1) Elle sert à exprimer la tristesse
- 2) Elle sert à exprimer l'étonnement



²⁵ Nous avons trouvé cet exercice sur le site intitulé "Bonjour de France".

- 3) Elle sert à exprimer
la colère

Formun Alti

Figure 3.2.1.5.3. L'illustration De

L'exercice

La réponse correcte est « *Elle sert à exprimer l'étonnement* ».

3.2.1.6.2. Exercices A Trous

Les exercices à trous sont des exercices fréquemment utilisés dans les livres, dans les cahiers d'exercices et sur Internet dans l'enseignement-apprentissage des expressions idiomatiques. Dans ce type d'exercices, il y a des espaces blancs laissés que les apprenants remplissent avec les mots corrects. Dans les livres, c'est l'apprenant qui doit trouver la suite des expressions idiomatiques. Pourtant, sur Internet, il est possible de trouver des exercices à trous pour lesquels il y a des choix. Nous allons donner des exemples de ce type d'exercices sur les expressions idiomatiques dans les lignes suivantes.²⁶

Vous trouverez ci-dessous des expressions idiomatiques dont certains mots sont effacés. Trouvez les mots manquants dans les expressions idiomatiques suivantes et écrivez les mots corrects dans les trous..

Tableau 3.2.1.6.2.
Les Exercices A Trous

Les exercices à trous	Corrigé	Signification
1. Il tombe des	Cordes	il pleut beaucoup
2. S'entendre comme larron	en foire	bien s'entendre
3. S'entendre comme	chien et chat	se détester

²⁶ Nous avons trouvé cet exercice sur le site intitulé "FrançaisFacile": <http://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-1/exercice-francais-624.php> FrançaisFacile est un site Internet de soutien scolaire gratuit pour apprendre le français et se perfectionner en français.

4.	Il fait un froid	de canard	il fait très froid
5.	J'ai la chair de	Poule	je grelotte
6.	J'ai une faim de	Loup	j'ai très faim
Les exercices à trous		Corrigé	Signification
7.	J'ai un appétit de	d'oiseau	je mange peu
8.	Il mange comme	Quatre	il mange beaucoup
9.	Il mange comme un	Cochon	il mange salement
10.	Passer l'arme à	Gauche	mourir
11.	Courir comme un	Lapin	courir vite
12.	Etre habillé comme l'as de	Pique	être mal habillé
13.	Crier à	tue tête	crier fort
14.	Prendre la poudre de	d'escampette	se sauver
15.	Boire comme un	Trou	boire beaucoup
16.	Appuyer sur le	Champignon	accélérer

Au début, l'enseignant doit donner aux apprenants seulement la première colonne et leur donner du temps pour qu'ils puissent remplir les blancs avec les réponses correctes. Ensuite, l'enseignant doit contrôler les réponses en donnant la parole aux apprenants. Il n'est pas suffisant de donner seulement les réponses correctes. L'enseignant doit aussi faire des explications sur les expressions idiomatiques passées dans l'exercice, même s'il a déjà expliqué ces expressions idiomatiques à ses apprenants. Comme cet exercice

oriente les apprenants à penser pour trouver les réponses correctes et aide les apprenants à répéter ce qu'ils ont déjà appris, c'est un exercice très utile pour les enseignants.

3.2.1.6.3. Exercices D'Association

Le but des exercices d'association, comme on le voit de son intitulé, est d'associer l'expression idiomatique et sa signification. Etant donné que les apprenants voient à la fois l'expression idiomatique et sa signification ensemble, ces exercices ont un caractère pédagogique. De plus, grâce à ces exercices d'association, les apprenants font des hypothèses, des déductions à partir des données présentes dans l'exercice. Voici des exemples d'exercices d'association.

Exercices d'association 1

Dans une colonne, il y a des expressions et dans l'autre colonne, ses équivalents. Associez ces expressions et leurs équivalents avec des flèches.

Tableau 3.2.1.6.3.1.a.
Exercices D'Association

La peau du cul	Boire son verre d'une seule traite
Etre comme cul et chemise	Très cher
Faire cul sec	Etre inséparables

Les réponses:

La peau du cul = Très cher

Etre comme cul et chemise = Etre inséparables

Faire cul sec = Boire son verre d'une seule traite

Exercices d'association 2

Associez à chaque expression un dessin.

Tableau 3.2.1.6.3.1.b.
Exercices D'Association

1. Se sentir comme un dans l'eau	
2. Avoir une fièvre de	
3. Etre le de la farce	

Les réponses:

1. poisson
2. cheval
3. dindon

Illustrer les exercices d'association avec des images augmente la réussite de l'exercice étant donné que les apprenants, voyant les images une fois vont les mémoriser visuellement. Ainsi, l'enseignant peut faire un cours plus efficace et plus pédagogique sur les expressions idiomatiques.

3.2.1.7. Enseignement Via Les Textes Littéraires

Il n'est pas possible de séparer la langue et la littérature l'une de l'autre étant donné que la littérature existe dans la langue et que la langue vit avec la littérature. C'est la raison pour laquelle, dans l'enseignement d'une langue étrangère, nous ne pouvons ignorer l'apport des textes littéraires comme un atout dont nous pouvons profiter dans le processus de l'enseignement, surtout quand nous prenons en compte la place qu'elle occupe dans une langue. Quand nous regardons un peu l'histoire de l'enseignement, on peut constater qu'elle est tantôt placée en haut tantôt placée en bas dans le processus de

l'enseignement-apprentissage du FLE dans les méthodologies. Pour voir ces chutes et montées, jetons un coup d'œil sur sa place dans les méthodologies.

Tout d'abord, dans les méthodologies traditionnelles, les textes littéraires jouent un grand rôle dans l'enseignement. De même, conformément aux méthodes traditionnelles, les langues sont apprises par le biais des textes littéraires qui sont considérés comme des modèles et des supports privilégiés qui couronnent l'apprentissage de la langue. La méthode grammaire-traduction règne alors en maître : thèmes et versions sont le lot de l'élève qui multiplie les exercices de traduction afin de travailler le vocabulaire et la syntaxe.²⁷ Se basant sur la lecture et la traduction, cette méthodologie profite des textes littéraires dans l'enseignement d'une langue étrangère parce qu'elle affiche une préférence pour la langue soutenue des auteurs littéraires au lieu de la langue orale de tous les jours.

Quant aux méthodes audio-orales et audio-visuelles, nous observons un enseignement fonctionnant sur les textes préfabriqués (conçus spécialement) et jetant de côté les textes littéraires. Jean-Pierre Cuq (2003, p. 158) résume la conjoncture de l'époque d'une façon suivante:

« Les méthodologies audio-orales et audiovisuelles fondées sur l'apprentissage de la parole en situation et d'une présentation de la civilisation au quotidien évincèrent quasi entièrement la littérature des supports d'apprentissage. Elles favorisèrent cependant la réécriture et l'adaptation des œuvres littéraires en fonction des données du français fondamental. ».

Quant à l'approche communicative, les documents authentiques sont introduits dans l'enseignement et les textes littéraires trouvent leur place dans cette méthodologie. La plus importante raison de cette montée dans l'intérêt porté aux textes littéraires est que le texte littéraire est authentique et correspond à cette façon d'être utilisé dans l'enseignement.

Comme on peut le constater, alors qu'elle joue un rôle si important dans l'enseignement du français, elle n'est présente au mieux dans les méthodes que de manière secondaire ou elle est totalement ignorée par les méthodiciens. Le texte littéraire n'est plus seulement prétexte à exercices, mais également un véritable vecteur d'apprentissage, qui

²⁷ Nous avons exploité le site Internet : <http://www.edufle.net/Litterature-et-enseignement-du-FLE.html>

permet aux apprenants d'explorer la langue sous ses différents aspects : acoustiques, sémantiques, graphiques et morphosyntaxiques, tout en étant ouvert à toutes les virtualités pragmatiques et culturelles qui lui sont propres. Les textes littéraires abritent donc ainsi tous les éléments liés à la langue et portent les traces de la culture de la langue en question. C'est la raison pour laquelle l'utilisation des textes littéraires dans l'enseignement des expressions idiomatiques est souhaitable, voire même indispensable pour la maîtrise d'une langue.

Comme les textes littéraires ouvrent les portes d'un autre monde et d'une autre culture que la nôtre, ils jouent un rôle important dans la compréhension des expressions idiomatiques qui sont propres à la culture dans laquelle elles sont nées. C'est la raison pour laquelle, de nos jours, nous recourons beaucoup aux textes littéraires dans le processus de l'enseignement. D'ailleurs, Christian Puren (1994, p.168) souligne l'importance de l'enseignement par le biais des textes littéraires d'une façon suivante : « *On peut donc penser que le regain d'intérêt pour la littérature dans l'enseignement français des langues n'est pas un phénomène passager, mais une évolution lourde qui se poursuivra dans les années à venir.* ».

Occupant une place privilégiée dans toutes les langues, les textes littéraires sont tout-à-fait adaptés pour l'enseignement des expressions idiomatiques. Dans ce processus de l'enseignement par l'intermédiaire des textes littéraires, nous avons plusieurs choix des textes littéraires à utiliser, en commençant par des nouvelles, des poèmes, des contes jusqu'aux romans. Maintenant, dans les sous-titres de l'utilisation des textes littéraires, nous allons expliquer plus en détail l'utilisation de certains textes littéraires.

3.2.1.7.1. Contes

L'un des textes littéraires que nous pouvons utiliser dans l'enseignement des expressions idiomatiques est le conte qui est défini comme « *les récits d'histoires imaginaires généralement court* » dans le dictionnaire sur Internet intitulé « *L'internaute* ».

Le recours aux contes pendant l'enseignement des expressions idiomatiques va être très efficace et pédagogique, étant donné que les apprenants vont les voir en contexte, dans une histoire où ils peuvent en déduire leurs sens et dont ils peuvent tirer profit comme

support en essayant de se rappeler des expressions idiomatiques apprises. De plus, les apprenants explorent un nouveau genre littéraire et apprennent ses caractéristiques.

Le but de l'enseignant est de faire les apprenants lire le conte et de demander aux apprenants d'estimer le sens de l'expression idiomatique cachée dans le conte. Pour aller au plus loin, il peut donner les phrases du conte dans le désordre et demander aux apprenants de les mettre en ordre, ensuite de trouver l'expression idiomatique dans le conte et de deviner le sens de l'expression idiomatique. Nous allons donner comme exemple le deuxième choix parce qu'il permet aux apprenants de développer leurs compétences cognitives. Regardons ensemble un conte dans lequel il y a une expression idiomatique:

1. Demandez aux apprenants de mettre en ordre le conte²⁸.

Tableau 3.2.1.7.1.
Exercices De Conte En Désordre

Le conte en désordre	Le conte en ordre
considéré comme le plus Grand	1. A l'âge de dix-huit ans, Olivier a
à écrire des livres mais	2. décidé de quitter
le monde l'admire. Dans	3. l'école et de tenter sa chance
son village et il s'est	4. à Paris. Il est donc parti de
installé dans une petite chambre	5. son village et il s'est
venue. Son roman- Le chat du Paradis- a été	6. installé dans une petite chambre

²⁸ Nous avons trouvé cet exercice sur le site intitulé "FrançaisFacile" :
<http://www.francaisfacile.com/cgi2/myexam/print.php?monsite=ff>

Le conte en désordre	Le conte en ordre
adapté au cinéma et c'est	7. du Quartier Latin. Il a commencé
pavé. Il a écrit d'autres livres et tout	8. à écrire des livres mais
vendu à un million d'exemplaires. Il a été	9. aucun éditeur ne voulait
Olivier tient le haut du	10. les publier. Puis,
les publier. Puis,	11. un jour le succès est
décidé de quitter	12. venu. Son roman -Le chat du Paradis- a été
du Quartier Latin. Il a commencé	13. vendu à un million d'exemplaires. Il a été
le monde de la littérature française, il est	14. adapté au cinéma et c'est
devenu un film célèbre. Depuis,	15. devenu un film célèbre. Depuis,
un jour le succès est	16. Olivier tient le haut du
l'école et de tenter sa chance	17. pavé. Il a écrit d'autres livres et tout
A l'âge de dix-huit ans, Olivier a	18. le monde l'admire. Dans
aucun éditeur ne voulait	19. le monde de la littérature française, il est
à Paris. Il est donc parti de	20. considéré comme le plus grand.

2. Corrigez les réponses des apprenants.

3. Demander aux apprenants de lire le conte, d'y trouver l'expression idiomatique cachée et de déduire le sens de l'expression à partir du conte.

4. Ecoutez les réponses des apprenants sur le sens de l'expression idiomatique: « *Tenir le haut du pavé* ».

5. Pour terminer, expliquez le sens de l'expression idiomatique d'une façon détaillée avec son utilisation dans une phrase d'exemple. Pour aller plus loin, donner l'origine étymologique de l'expression.

Tenir le haut du pavé: Avoir une position sociale élevée.

Le haut pavé: Une situation sociale, hiérarchique élevée.

Exemple: La région francilienne tient toujours le haut du pavé.

Origine: Bien avant l'apparition du tout-à-l'égout et des trottoirs, les rues et ruelles qui étaient pavées, n'étaient pas plates. Elles avaient une forme en creux, le *haut du pavé* contre la façade des habitations et le creux, au centre de la rue, servant d'égout à l'air libre pour évacuer les eaux de pluies mais aussi toutes les eaux usées qu'y déversaient les habitants.

En l'absence de trottoir, les piétons marchaient le plus près possible des maisons pour éviter de s'approcher du cloaque situé au milieu. Lorsque des nobles ou aristocrates, ou des gens respectables, ne seraient-ce que par leur âge, croisaient des gens du peuple (mais c'était souvent simplement l'apparence ou la richesse des vêtements qui servait de repère), ces derniers devaient se décaler vers le centre et laisser *le haut du pavé* aux gens supposés être de la haute société.

C'est ainsi que les gens qui *tiennent le haut du pavé* sont des personnes qui ont une situation sociale élevée ou qui en dominent d'autres.

Il est aussi possible de donner un conte qui contient plusieurs expressions idiomatiques sur une thématique précise comme dans l'exemple ci-dessous. L'objectif est le même dans cette méthode. L'enseignant doit commencer par faire une première lecture en demandant aux apprenants de trouver les expressions idiomatiques cachées dans le conte. A la seconde lecture, il leur demandera de trouver le sens de ces expressions idiomatiques à partir du conte. Pour terminer, il devra demander aux apprenants de deviner le sens des expressions idiomatiques puis le leur donner en les écrivant au tableau.

Voici le conte:

Ce matin-là, je **n'avais pas les yeux en face des trous**. Je **m'étais levé du pied gauche**.

Tout a commencé le vendredi 11 septembre 1997 où Thierry, un homme qui **a la tête sur les épaules**, m'avait demandé de suivre Juliette, sa femme. Encore une affaire louche ! Je n'étais pas d'accord. Cette femme est trop belle pour lui mais il doit **en avoir à gauche**. Je n'aime pas **mettre mon nez dans** les affaires des autres mais cet homme **a les yeux plus gros que le ventre** en ce qui concerne les filles. Alors, je lui ai dit :

« Ca va te **coûter les yeux de la tête**, mon pote, je te préviens tout de suite. »

Cet imbécile m'a répondu qu'il avait les moyens, en me faisant croire que **la moutarde lui montait au nez**.

Une simple affaire de mœurs, pour un détective comme moi, Gaspard Magret !

Appareil photo en bandoulière, je commence ma filature. Voici Juliette, au volant de sa Ferrari, qui démarre sur les chapeaux de roues. Comment, à bord d'une telle voiture, **ne pas avoir la grosse tête** ! Evidemment, Thierry est **laid comme un pou** mais il est **riche comme Crésus**. Cette histoire **me laisse froid** mais je suis Juliette, malgré tout, en professionnel. Tout cela est trop facile, même si je **connais Paris comme ma poche**, elle peut m'échapper à n'importe quel moment. Mais non, elle freine. Et comme pour me montrer qu'elle **a le bras long**, elle s'arrête devant le consulat de France.

Ne pas avoir les yeux en face des trous: Ne pas voir quelque chose de bien visible, ne pas être bien réveillé

Phrase d'exemple : « (...) extrême fatigue et insatiable besoin de sommeil - les yeux, comme on dit, pas en face des trous -, impression presque physique d'ocillères coupant toute attention à ce qui ne concerne pas l'idée fixe (...) »

Michel Leiris - *Frêle bruit*

Se lever du pied gauche : Être de mauvaise humeur (dès le réveil), mal commencer une journée.

Phrase d'exemple : « (...) il y a des jours comme ça où on se lève du mauvais pied, où on ne prend plaisir à rien (...) ». Simone de Beauvoir - *Les belles images*

Les autres expressions doivent aussi être examinées de la même façon.

Dans ce conte, il y a des expressions idiomatiques en ce qui concerne le corps. Nous les avons mis en bold dans le conte pour vous les montrer. En faisant une étude de ce type avec les apprenants, l'enseignant peut enseigner aux apprenants les expressions idiomatiques créées autour de la même thématique et ainsi, les apprenants apprennent et mémorisent mieux les expressions idiomatiques en créant un lien entre les expressions et le conte.

3.2.1.7.2. Chanson

Les chansons sont une partie intégrante du monde littéraire et nous offrent une méthode très pertinente pour l'enseignement des expressions idiomatiques. À l'origine, la chanson n'est pas créée pour être utilisée en classe. Sa fonction première est d'amuser, de distraire, de dénoncer, de raconter une histoire, de faire danser, etc. Pourtant, elle peut être un bon outil d'enseignement grâce à ses caractéristiques de distraire et d'amuser, en particulier pour les expressions idiomatiques dont l'enseignement est marginalisé et donc difficile pour les enseignants. Maria Dantas Longhi et Tereza Cristina Bulla (2012, p.1) résume la situation dans un colloque de la façon suivante :

« Agréables à l'écoute, riches en vocabulaire et culturellement chargées, les chansons sont un support qui peut rendre l'apprentissage de la langue plus facile et amusant. De plus, il s'agit d'un type de document authentique dans lequel l'usage de la langue rompt les bornes de la communication vers une expression plus créative et poétique. ».

Ainsi, les chansons servent à enseigner aux apprenants non seulement les expressions idiomatiques utilisées d'une façon courante dans la vie quotidienne mais aussi les autres formes courantes utilisées dans la communication hors des expressions idiomatiques. Ainsi, l'enseignant qui utilise des chansons dans ses cours fait d'une pierre deux coups.

Comme la musique et les chansons occupent une large place dans nos vies, utiliser les chansons existant déjà dans nos vies de façon aussi importante dans l'enseignement des

expressions idiomatiques n'est pas étonnant. Car, étudier la chanson française, revient à étudier l'histoire de la France, la culture et la civilisation de la France et aussi à apprendre la langue française vivante. Michel Boiron (cité de l'œuvre de Boiron par Dantas Longhi et Bulla, 2012, p.1) souligne aussi les mêmes caractéristiques des chansons de la façon suivante :

« La chanson est un lien avec la culture de l'autre dans sa diversité. Elle est un lieu de découverte de la réalité multiculturelle française et francophone. Elle a aussi une mission de plaisir, de divertissement... Le français n'est pas uniquement fait pour travailler, pour faire des exercices. On peut rire, danser, s'amuser avec des chansons en français. ».

On peut citer beaucoup d'avantages dans l'utilisation des chansons comme outil d'enseignement. Lems (2001) en fait la liste suivante :

- Il s'agit d'un type de document authentique
- Les chansons utilisent très souvent un langage conversationnel (vocabulaire courant, forte densité de pronoms personnels)
- Les paroles des chansons sont souvent redondantes, ce qui aide à la compréhension globale du texte oral
- La mélodie et la répétition aident à la mémorisation du vocabulaire ou de certaines structures grammaticales
- Les paroles des chansons ont un sens assez flou et permettent plusieurs interprétations
- Les éléments rythmiques peuvent aider à acquérir ou à mieux connaître la prosodie de la langue cible

Les plus importantes caractéristiques des chansons dans l'enseignement sont leurs mélodies qui aident à la mémorisation des expressions idiomatiques et leurs caractères authentiques et actuels qui permettent aux apprenants de voir comment les natifs communiquent et quelles expressions ils utilisent.

Pourtant, sur ce point, cette question vient à l'esprit : *« Comment l'enseignant peut-il enseigner les expressions idiomatiques avec les chansons? »*. Tout d'abord, il faut

choisir la chanson qui convient à son objectif, c'est-à-dire, une chanson qui contient des expressions idiomatiques. Pourtant, ce n'est pas suffisant pour l'amener en classe. L'enseignant doit aussi prendre en compte les goûts des apprenants ainsi que les siens propres. Si la chanson choisie est une chanson connue, cela va être plus efficace dans l'enseignement étant donné qu'elle va attirer l'attention des apprenants. Même si cela semble quelque chose de facile pour l'enseignant, en réalité, ce n'est pas le cas.

Bien sûr, tout travail avec un document authentique « *brut* » demande du savoir-faire de l'enseignant. Les activités et les documents ne sont pas tous prêts et il peut parfois être difficile de les trouver ou de les adapter pour la classe comme le remarque Simone Maria Dantas Longhi et Tereza Cristina Bulla (2012, p.5). L'enseignant doit consacrer beaucoup de temps pour préparer un cours dans lequel il va utiliser des chansons.

Voici une proposition de progression pour un enseignant amenant en classe une chanson :

1. L'enseignant peut commencer par une première écoute sans donner le texte de la chanson en question. Elle contiendra des expressions idiomatiques pour avancer d'une façon progressive et active, sans faire peur aux apprenants avec les détails. Il peut demander aux apprenants de fermer les yeux pour une première écoute. Ainsi, les apprenants peuvent avoir une certaine idée sur le thème de la chanson même s'ils ne peuvent pas capter les détails. Dans cette étape, l'enseignant peut guider l'écoute en donnant des indications sur la chanson, sur les points sur lesquels ils doivent prêter attention, c'est-à-dire, sur les expressions idiomatiques, pendant l'écoute.
2. A la suite de cette première écoute, l'enseignant peut demander aux apprenants de répondre à certaines questions générales en ce qui concerne la chanson comme « *Qui chante? C'est un homme ou une femme?* », « *Quel est le ton? Triste, gai, etc.?* », « *Quel est le thème de la chanson ?* » pour préparer les apprenants à la deuxième écoute.
3. Ensuite, il peut passer à la deuxième écoute et aux activités de repérage et de classification des instruments, du thème, des personnages, des éléments sonores, ce qui permet d'aboutir à la compréhension du sens global, puis à celle des mots, des structures et des expressions. (Содержание, 2008). C'est-à-dire, dans la voie

qui va aux expressions idiomatiques, l'enseignant doit parler du sujet de la chanson et de quelques autres détails qui vont aider les apprenants dans la compréhension et l'acquisition des expressions idiomatiques. Dans cette démarche d'écoute, l'enseignant peut distribuer aux apprenants les paroles de la chanson dont les parties où l'on rencontre les expressions idiomatiques sont à compléter, parce que le but est justement de les enseigner. Ainsi, en les donnant des exercices à trous, il met l'accent sur celles-ci et facilite leur apprentissage. Au lieu de donner le reste de la chanson dans les blancs à compléter, il peut aussi donner plusieurs expressions idiomatiques qui se trouvent dans la chanson. Il peut également poser des questions plus détaillées sur le sujet de la chanson pour faciliter l'accès aux sens des expressions idiomatiques qui se trouvent dans la chanson.

4. Il peut corriger les réponses des apprenants et demander aux apprenants d'expliquer le sens des expressions idiomatiques qu'ils ont trouvées. A la suite des réponses des apprenants, l'enseignant doit faire une explication détaillée sur les expressions idiomatiques et donner le sens de chaque expression idiomatique.
5. Ensuite, avec une dernière écoute, il peut faire assimiler aux apprenants les expressions idiomatiques à l'aide du rythme et de la mélodie de la chanson. Il peut même leur faire chanter la chanson : ainsi, les apprenants les répètent et trouvent la chance de pratiquer en s'amusant.

En suivant ces démarches, l'enseignant peut faire un cours efficace et intéressant pour les apprenants sur les expressions idiomatiques dans une ambiance bien amusante, loin des classes traditionnelles, ennuyeuses pour les apprenants.

Regardons maintenant une chanson préparée dans le but d'utiliser pédagogiquement des expressions idiomatiques dans le milieu scolaire. C'est la chanson intitulée « *Ma philosophie* » d'Amel Bent²⁹.

²⁹ Nous avons pris cette chanson du site de ressources du CAVILAM: <http://www.leplaisirdapprendre.com/>

Un exemple de chanson :**AMEL BENT: Ma philosophie****Paroles et musique: Bent Jive/BMG**

Je n'ai qu'une philosophie

Être acceptée comme je suis

Malgré tout ce qu'on me dit

Je (reste le poing levé)

..... (Pour le meilleur comme le pire)

Je suis métisse mais pas martyre

J'avance..... (le cœur léger)

Mais toujours (le poing levé)

Lever la tête,(bomber le torse)

Sans cesse redoubler d'efforts

La vie ne m'en laisse pas le choix

Je suis l'as qui bat le roi

Malgré nos peines, nos différences

Et toutes ces injures incessantes

Moi je lèverai le poing

Encore plus haut, encore plus loin

Refrain:

.....(Viser la Lune)

Ça ne me fait pas peur

Même (à l'usure)

J'y crois encore et en cœur

..... (Des sacrifices)

S'il le faut j'en (ferai)

J'en ai déjà fait

Mais toujours le poing levé

Je ne suis pas comme toutes ces filles

Qu'on dévisage, qu'on déshabille
 Moi, j'ai des formes et des rondeurs
 Ça sert à réchauffer les cœurs
 Fille d'un quartier populaire
 J'y ai appris à être fière
 Bien plus d'amour que de misère
 Bien plus de cœur que de pierre

Je n'ai qu'une philosophie
 Être acceptée comme je suis
 Avec la force et le sourire
vers l'avenir (Le poing levé)
 Lever la tête, (bomber la torse)
 Sans cesse redoubler d'efforts
 La vie ne m'en laisse pas le choix
 Je suis l'as qui bat le roi
 (Refrain x2)

1. Ce que l'enseignant doit faire dans le premier plan est de parler de la chanteuse, Amel Bent et de sa chanson, « *Ma philosophie* » pour introduire le sujet et faire écouter la chanson sans donner ses paroles. Il doit faire attention au fait que le but de cette chanson est les expressions idiomatiques.
2. Après l'écoute, il peut poser des questions générales comme « *C'est une femme ou un homme qui chante cette chanson?* » et « *Quel est le sujet de la chanson?* » pour commencer à faire réfléchir les apprenants et pour les orienter sur les points à rechercher dans la chanson.
3. Ensuite, en distribuant les paroles dans une version à trous de cette chanson intitulée « *Ma philosophie* », il peut leur demander de remplir les trous avec les expressions idiomatiques à la suite de la deuxième écoute. □

4. Il doit corriger les réponses des apprenants et donner le sens des expressions idiomatiques.
5. Enfin, il peut faire une dernière écoute et ils peuvent chanter la chanson tous ensemble.

Rester le poing levé: Lutter avec détermination

Bomber le torse: Faire le fier / la fière

Le cœur léger: Avec joie et insouciance

Viser la lune: Avoir de grandes ambitions

À l'usure: Prendre l'avantage sur quelqu'un en le fatiguant peu à peu (à force de persévérance)

Faire des sacrifices: Renoncer volontairement à quelque chose

Pour le meilleur et pour le pire: Dans toutes les circonstances

En conséquence, il est évident que l'utilisation de la chanson pendant le cours de français permet à l'enseignant de faire entrevoir une autre culture et de cette façon, d'enseigner aux apprenants les expressions idiomatiques dans une ambiance amusante et divertissante.

Nous avons parlé de certaines démarches à suivre pendant le cours. Nous pouvons développer en trouvant le clip de la chanson en question et en écrivant les sous-titres en français à l'aide des programmes de sous-titres ainsi que « *Subtitle Workshop* » et « *Sony Vegas* » pour que les apprenants à la fois puissent écouter la chanson, regarder le clip et suivre les paroles de la chanson sous-titrée. Ainsi, nous pouvons faire des changements et ajouter des démarches supplémentaires. Pourtant, ce qui est évident est que c'est une méthode amusante et didactique pour l'enseignement des expressions idiomatiques.

3.2.1.7.3. Bandes Dessinées

La bande dessinée est un texte littéraire qui répond à un besoin d'imagination et de divertissement. Elle raconte une histoire en images et en mots. Elle peut informer les lecteurs en divertissant. Etant donné ces caractéristiques des bandes dessinées, il est possible de dire que les bandes dessinées sont faites pour être utilisées dans

l'enseignement. D'ailleurs, nous avons vu l'utilisation des autres genres littéraires comme le roman, les contes et les poèmes dans l'enseignement. Alors, pourquoi ne pas recourir aux bandes dessinées dans l'enseignement des expressions idiomatiques françaises? Elle contient des éléments qui répondent à toutes les exigences de la pédagogie. Elle raconte une histoire avec les images accompagnées par les dialogues. De plus, elle attire l'attention des apprenants, surtout des apprenants jeunes, offre un éventail de sujets, reflète la communication quotidienne et enfin, porte les traces de la culture de la langue en question. C'est-à-dire, elles sont comme le miroir d'une culture et de ses citoyens.

Huerta (2004, p.10) dit que tout comme le théâtre, la bande dessinée est aussi un outil privilégié pour l'étude du dialogue dont elle use presque exclusivement. Par sa technique du cadre et de la mise en scène des personnages, elle s'apparente à « du théâtre en images ». *« Dans les cours traditionnels, on n'a pas le temps de parler de culture, des monuments de Paris. Là, on a la chance de le faire »* explique un professeur.

Ainsi, les apprenants peuvent créer une histoire animée à l'aide de dessins et de dialogues qui leur permettent de réutiliser leurs connaissances dans la bande dessinée. C'est-à-dire, elles sont tout à fait pédagogiques et rendent l'enseignement très efficace pour les apprenants. De plus, elle offre des choix selon le plaisir des lecteurs, selon le plaisir des apprenants comme les bandes dessinées policières, les bandes dessinées comiques, les bandes dessinées d'aventure. De cette façon, les enseignants peuvent enseigner les expressions idiomatiques en s'adressant au goût commun des apprenants. Même si l'enseignement par le biais des bandes dessinées est considéré par certains en contradiction avec l'enseignement traditionnel, elle permet de rendre la classe beaucoup plus interactive et distrayante par rapport à un simple cours qui s'appuie sur la mémorisation des expressions idiomatiques. L'enseignement des expressions idiomatiques à l'aide des bandes dessinées a beaucoup d'avantages pour les apprenants étant donné qu'ils peuvent développer leur vocabulaire, peuvent lire une œuvre littéraire en se divertissant et surtout découvrir le langage familier, les onomatopées et les expressions comme le marque Farsi Nassiri, responsable du cours d'apprentissage du français à partir de la bande dessinée, à l'Alliance française de Toronto. (Garcia, 2010,

paragr.5). De plus, comme elle est une ressource authentique, elle développe les compétences de communication des apprenants comme celles d'un natif.

Quant aux démarches et aux méthodes appliquées pendant l'utilisation des bandes dessinées dans la classe, l'enseignant peut s'adresser à celles utilisées pour les autres textes littéraires dont nous avons déjà parlé. Il doit commencer le cours par une lecture générale aux apprenants et une observation des images suivies d'une lecture détaillée des dialogues des bandes dessinées à la recherche des expressions idiomatiques et de leurs sens. Puis il peut finir le cours en donnant la parole aux apprenants et en expliquant les expressions idiomatiques d'une façon approfondie. Pour aller plus loin, il peut distribuer aux apprenants des exercices pour les évaluer et ainsi, les apprenants peuvent répéter les expressions idiomatiques abordées dans les bandes dessinées.

Regardons maintenant une bande dessinée de Xiao Chun Sun dans laquelle il y a des expressions idiomatiques (Impala, 2009).

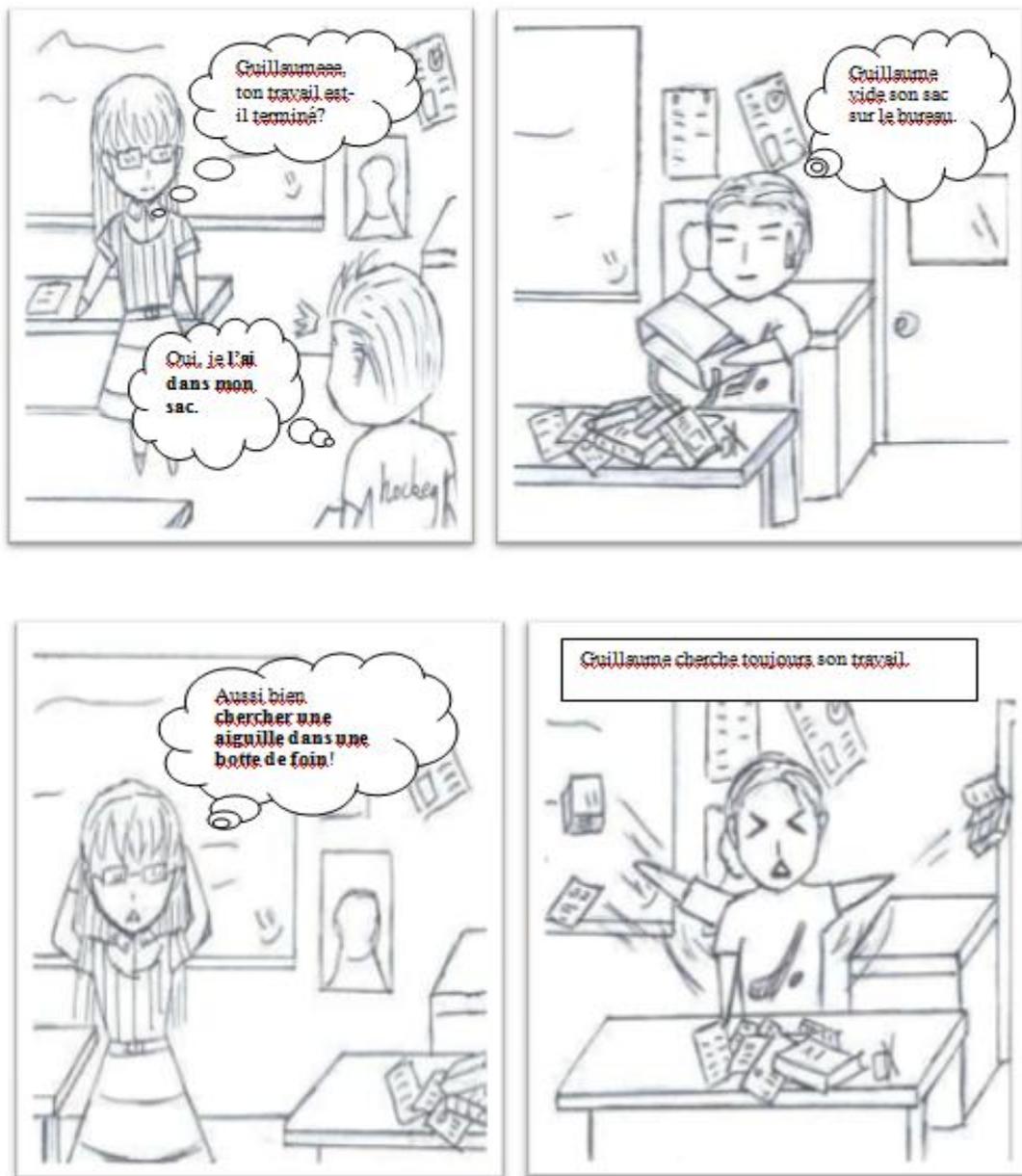


Figure 3.2.1.7.4.a. Les Bandes Dessinées Sur Les Expressions Idiomatiques



Figure 3.2.1.7.4.b. Les Bandes Dessinées Sur Les Expressions Idiomatiques



Figure 3.2.1.7.4.c. Les Bandes Dessinées Sur Les Expressions Idiomatiques

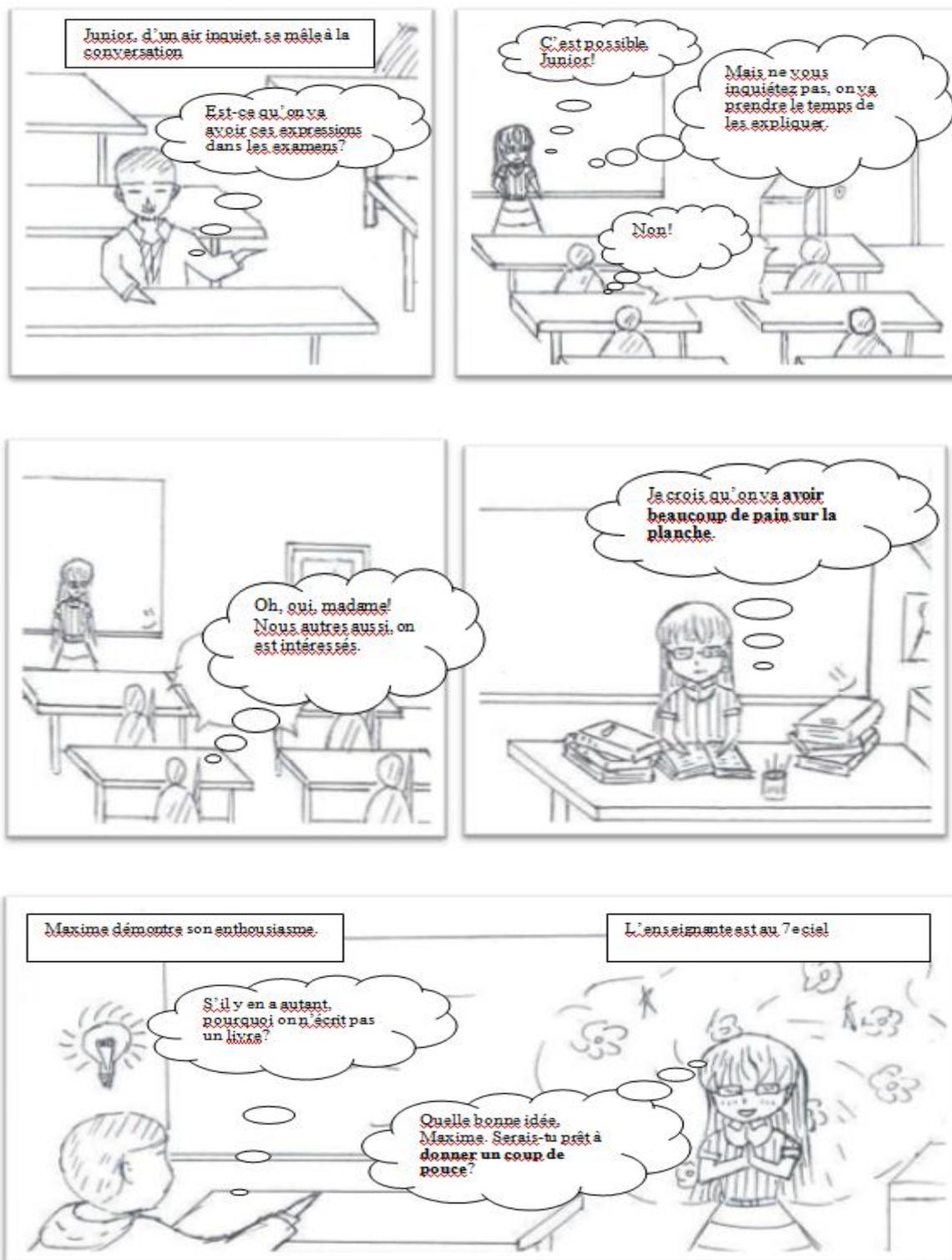


Figure 3.2.1.7.4.d. Les Bandes Dessinées Sur Les Expressions Idiomatiques

Ici, nous avons une bande dessinée qui nous montre à quelle fréquence les expressions idiomatiques sont utilisées dans la vie quotidienne et la difficulté des expressions idiomatiques pour les élèves qui apprennent le français. De plus, il y a plusieurs expressions idiomatiques dans la bande dessinée et nous les avons mis en bold pour que vous puissiez les voir d'une façon claire. En observant les images et les dialogues dans la bande dessinée, il est possible de deviner le sens de ces expressions idiomatiques. De surcroît, cette bande dessinée donne une idée sur la culture francophone d'une façon indirecte. En bref, il est évident que l'utilisation des bandes dessinées dans l'enseignement des expressions idiomatiques de la langue française est très efficace, amusante et didactique pour les apprenants et qu'elle apporte un nouvel horizon aux méthodes traditionnelles de l'enseignement.

3.2.1.8. Traduction

Une des techniques que nous pouvons utiliser dans l'enseignement des expressions idiomatiques ainsi que dans l'enseignement du français en général est l'enseignement à l'aide de la traduction. Cette méthode, même si elle n'est pas appliquée toute seule pendant le processus d'enseignement, peut être utilisée par les professeurs comme un outil auxiliaire aux autres méthodes que nous avons citées plus haut, étant donné que celle-ci constitue un lien entre la langue maternelle et la langue étrangère pour les apprenants dans le processus de compréhension des éléments en question. Elle aide les apprenants à distinguer les signifiants des signifiées des expressions idiomatiques. En apprenant une nouvelle langue, les élèves recourent dans la plupart des cas à leurs langues maternelles. Ils sentent le besoin de faire une comparaison entre leurs langues maternelles et la langue qu'ils apprennent. C'est pour cette raison que pour bien débiter l'apprentissage, le recours à la traduction dans l'enseignement des expressions idiomatiques est sans doute très utile pour les enseignants comme méthode complémentaire.

Pourtant, il faut bien préciser que cette traduction n'est pas une traduction professionnelle. Au contraire, cette traduction est utilisée comme un outil pédagogique. Sur ce point, il est utile de préciser que nous pouvons distinguer deux types de traduction, l'un étant la traduction professionnelle et l'autre la traduction pédagogique. La traduction professionnelle, comme son nom l'indique, est une traduction faite avec

un souci professionnel. Quant à la traduction pédagogique, c'est la traduction qui nous intéresse dans l'enseignement des expressions idiomatiques. Cette traduction a un objectif métalinguistique, parce qu'elle est un support à la réflexion sur la L2. La traduction pédagogique recouvre non seulement des exercices mais aussi tous les cas où l'enseignant a recours à la langue maternelle des apprenants. (Demchenko, 2008, p. 11). Cela se produit lorsque le professeur éprouve le besoin de traduire un mot, une expression, une tournure qu'il vient d'introduire. Il existe des cas où le professeur estime qu'une traduction intralingue n'est pas possible ou pas suffisante. Ou encore lorsque le professeur explique et commente en français des difficultés grammaticales nouvelles en passant par la traduction littérale ou mot à mot des structures. Il ne s'agit pas d'une nécessité absolue mais plutôt d'une commodité qui fait gagner du temps et va dans le sens de l'efficacité et de la précision (cité de l'oeuvre de Lavault par Demchenko, 2008, p.11). Comme le dit Lavault, la traduction pédagogique est seulement un outil qui aide l'enseignant et les apprenants vis-à-vis des difficultés liées à la compréhension. De même, le Cuq (cité de l'oeuvre de Cuq par Besse, 2011, p.17), à son entrée *Traduction* procède à la même distinction : « *Quand la traduction est utilisée dans le cadre de l'enseignement et de l'apprentissage des langues étrangères, on parle de traduction pédagogique, par opposition à la traduction interprétative ou professionnelle.* » Il y est précisé que « *les techniques classiques de traduction pédagogique sont la version et le thème* », qui ont, « *selon le moment où on les utilise, une valeur d'apprentissage ou une valeur d'évaluation* ». Et il y est signalé que la traduction peut, « *du point de vue de l'apprentissage* », induire une « *activité de transcodage* » qui favorise « *les interférences et ne contribue guère à développer la capacité discursive de l'apprenant* ». C'est-à-dire, la traduction pédagogique joue le rôle d'un outil de transcodage qui aide les apprenants à accéder aux éléments linguistiques et sémantiques de la langue étrangère et crée une certaine idée sur le sujet traité pour ceux qui ne peuvent pas comprendre le sujet sans faire une comparaison avec la langue maternelle et la langue de départ. Elle permet aussi aux apprenants de voir les similitudes et les différences entre deux langues et de cette façon, d'effectuer un apprentissage plus efficace et fructueux. La méthode de traduction a beaucoup d'avantages en tant que méthode auxiliaire, complémentaire des autres méthodes dans l'enseignement des expressions

idiomatiques. Avant de parler des avantages de cette méthode pour les apprenants, il sera utile de regarder son utilisation au fil des siècles dans les méthodologies apparues.

Nous voyons que la méthodologie traditionnelle consistait à faire mémoriser d'interminables listes d'équivalences de vocabulaire et d'abondantes règles de grammaire en vue d'un exercice de traduction. L'activité essentielle de cette méthode était la traduction. (Demchenko, 2008, p. 12). Les apprenants faisaient la traduction d'un texte de la langue étrangère à la langue maternelle ou l'inverse et déchiffraient de cette façon les éléments langagiers. C'est-à-dire, la traduction occupait la place principale dans le cadre de la méthodologie traditionnelle et était utilisée comme la méthode principale dans l'enseignement des langues même si, de nos jours, son insuffisance et inefficacité sont évidentes quand elle est utilisée toute seule comme méthode d'enseignement principal.

Dans les années suivantes, avec la naissance de la méthode audio-orale, le rôle de la langue maternelle dans l'enseignement des langues étrangères est rejeté. Ainsi, la traduction comme outil d'enseignement a également perdu son importance et a été négligée par les enseignants qui appliquaient cette méthode. Fries et Lado (cité de l'œuvre de Fries and Lado par Demchenko, 2008, p.12) affirment cela et disent que la traduction était fortement déconseillée car on croyait qu'elle ralentissait l'apprentissage.

Néanmoins, avec l'approche communicative qui s'est révélée dans les années 70, la traduction revient sur la scène mais pas de la même façon que dans le passé. La traduction est tolérée, mais surtout au niveau débutant, et elle est déconseillée au niveau plus avancé. C'est-à-dire, la traduction est acceptée dans certaines circonstances.

Maintenant, revenons aux avantages de l'utilisation de la traduction comme méthode auxiliaire dans l'enseignement des langues étrangères, surtout dans l'enseignement des expressions idiomatiques. Tout d'abord, il faut préciser que faire la traduction permet aux apprenants de faire une comparaison entre deux langues : la langue source et la langue cible. Pourtant, il y a un point à remarquer et c'est que nous ne parlons pas d'une traduction littérale. C'est-à-dire, faire une traduction littérale ne fonctionne pas toujours. Oui, il y a des expressions idiomatiques dont les traductions littéraires dans la langue cible portent les mêmes caractéristiques sémantiques et syntaxiques avec les expressions idiomatiques originales.

Prenons un exemple entre les langues française et turque. Dans la langue française, il y a une expression idiomatique « *jouer avec le feu* » dont le sens est « *faire des choses dangereuses* ». Pour cette expression idiomatique, nous pouvons nous adresser à la traduction littérale et traduire cette expression en tant que « *ateşle oynamak* ». Comme il est évident, cette expression idiomatique en turc a des composants tout-à-fait identiques à l'expression française sémantiquement et structurellement. C'est-à-dire, le verbe « *jouer* » correspond au verbe « *oynamak* » et le mot « *feu* » correspond au mot « *ateş* » dans la langue turque.

Pourtant, ce n'est pas toujours le cas comme nous pouvons l'observer dans la traduction littérale de l'expression « *couter les yeux de la tête* ». Dans cette expression-là, la traduction littérale ne donne pas le même résultat. Mais même sans faire de traduction littérale, il est aussi possible de trouver de nombreux équivalents à cette expression en turc comme « *ateş pahası olmak* » et « *el yakmak* ». Comme nous pouvons le constater, nous avons cherché une expression idiomatique dont les composants soient tout à fait identiques à ceux de l'expression idiomatique française, mais en ce qui concerne l'expression « *coûter les yeux de la tête* » n'avons pu trouver que des expressions équivalentes au niveau du sens. A partir de cet exemple, nous pouvons en conclure que la traduction, si on ne fait pas attention risque de provoquer des malentendus et le contraire de ce que l'on espérait, même s'il paraissait plutôt avantageux au départ.

Un autre avantage que nous pouvons citer en ce qui concerne l'utilisation de la traduction dans l'enseignement des expressions idiomatiques est que les apprenants aiment faire des traductions et de cette façon, ils pensent qu'ils comprennent mieux. Cela donne une stimulation, un encouragement et une motivation aux apprenants dans ce processus d'apprentissage.

De plus, la traduction, si elle est faite en atelier ou oralement, donne lieu à des discussions souvent passionnées, à des échanges et à des propositions intéressantes qui dynamisent considérablement le cours. C'est aussi une occasion pour voir la comparaison entre les deux langues, d'attirer l'attention sur les analogies et les différences. Cet exercice met très rapidement en évidence les lacunes de l'élève et ses problèmes d'assimilation. Le professeur voit donc sur quels points il doit insister, sur quels autres il lui faut perfectionner son cours. (Chevalier, 1994, p.76). En donnant leurs

avis sur les traductions possibles de l'expression en question, les apprenants trouvent un équivalent en faisant des discussions et ainsi, comme ils argumentent eux-mêmes les traductions sous la surveillance de l'enseignant, ils apprennent mieux et mémorisent plus facilement. C'est-à-dire, la traduction joue un rôle facilitant dans l'enseignement pour les apprenants.

Quant à la mission de l'enseignant dans l'utilisation de la traduction comme une technique dans l'enseignement des expressions idiomatiques, il a un rôle important. Il doit être très attentif pour ne laisser passer aucune erreur qui proviendrait d'une traduction littéraire. Chaque fois, il doit contrôler les apprenants un par un et à la fin de chaque cours, il doit donner la bonne réponse d'une façon claire, d'une manière à ce que tous les apprenants l'entendent. Il doit l'écrire au tableau pour que les apprenants les visualisent. Mais, comment l'enseignant peut intégrer la traduction au cours? Ce qu'il doit faire est de donner aux apprenants des expressions idiomatiques et leur demander de les traduire d'une façon à donner le même sens dans la langue cible. Pour cela, il peut leur distribuer un tableau contenant les expressions idiomatiques, par exemple celui-ci :

Traduisez les expressions idiomatiques en turc. Précisez si c'est une traduction littéraire ou une traduction non littéraire en les écrivant dans la colonne concernée.

EXPRESSION IDIOMATIQUE	TRADUCTION LITTERAIRE	TRADUCTION NON LITTERAIRE
Jouer avec le jeu		
Être soupe au lait		
Parler du nez		
Se croire sorti de la cuisse de Jupiter		

Figure 3.2.1.8.a. Un Exemple D'Apprentissage Des Expressions Idiomatiques Par La Méthode De Traduction

Après avoir distribué le tableau aux apprenants, l'enseignant doit leur donner du temps pour qu'ils puissent penser et discuter entre eux les réponses. Ensuite, il doit leur demander de répondre et à la suite de leurs réponses, leur donner la bonne réponse. De plus, il doit leur expliquer en français pour rendre l'apprentissage plus efficace.

EXPRESSION IDIOMATIQUE	TRADUCTION LITTERAIRE	TRADUCTION NON LITTERAIRE
Jouer avec le jeu	Ateşle oynamak	X
Être soupe au lait	X	çabucak galeyan etmek
Parler du nez	Burnundan konuşmak	X
Se croire sorti de la cuisse de Jupiter	X	kendini dev aynasında görmek

Figure 3.2.1.8.b. Un Exemple A L'Apprentissage Des Expressions Idiomatiques Par La Méthode De Traduction

Jouer avec le jeu: faire des choses dangereuses.

Phrase d'exemple : Sans prendre en compte ce que ses amis lui ont dit, elle continue à jouer avec le feu en mangeant des produits périmés.

Être soupe au lait: se mettre facilement en colère.

Phrase d'exemple : On ne sait jamais comment parler à Cécilia car elle est très soupe au lait.

Parler du nez: avoir une voix nasale.

Phrase d'exemple : Excusez-moi si je parle du nez mais je suis très enrhumé.

Se croire sorti de la cuisse de Jupiter: se croire remarquable, exceptionnel.

Phrase d'exemple : Estelle s'attend à ce que tout le monde soit à ses pieds. Elle se croit sortie de la cuisse de Jupiter.

En conclusion, comme l'indique J.R Ladmiral (1979) dans son livre *Traduire, théorème pour la traduction*, l'idée qu'une langue étrangère puisse s'enseigner sans rapport avec la langue maternelle, excluant toute traduction est une hypothèse pédagogique. Hypothèse sans doute, car la pratique semble bien s'opposer à une confirmation.

(Chevalier, 1994, p. 75). C'est-à-dire, même si nous ne pouvons pas accepter la traduction comme le seul outil de l'enseignement des expressions idiomatiques, nous ne pouvons pas aussi nier son rôle dans l'enseignement. Pourtant, il faut préciser que c'est une méthode auxiliaire aux autres méthodes comme l'utilisation des images et du multimédia.

CONCLUSION

Les expressions idiomatiques ont une place très importante pour une langue, pour une culture, pour une civilisation et surtout pour les apprenants d'une langue étrangère dans le contexte du sujet de ma thèse. Etant donné que les expressions idiomatiques représentent la colonne vertébrale d'une langue, l'enseignement de ces éléments précieux mérite d'être traité d'une façon détaillée. Néanmoins, en examinant les ressources dédiées à l'enseignement des expressions idiomatiques, il est impossible de ne pas s'apercevoir tout de suite de l'état pitoyable du monde des expressions idiomatiques. Si par hasard, elles trouvent une place dans les méthodes ou dans les œuvres complémentaires, cette fois-ci, elles ne sont pas enseignées d'une manière didactique. Dans cette thèse, en proposant un éventail de méthodes d'enseignement en commençant par l'enseignement par l'intermédiaire des images jusqu'à l'enseignement à l'aide des textes littéraires ainsi que les bandes dessinées et l'enseignement avec les jeux, nous avons proposé une voie plus amusante et plus didactique à la fois pour les apprenants et pour les enseignants pour l'apprentissage et l'enseignement des expressions idiomatiques. Ainsi, nous avons envisagé d'inviter sur scène les expressions idiomatiques en leur donnant un des rôles principaux du monde immense de l'enseignement. Nous pensons qu'elles méritent d'avoir une place privilégiée dans l'univers de l'enseignement. En proposant des stratégies didactiques pour l'enseignement de ces précieux éléments dans notre thèse, nous avons essayé d'attirer l'attention des chercheurs à faire des études dans ce domaine.

BIBLIOGRAPHIE

- Abel, B. (2003). English idioms in the first language and second language lexicon : a dual representation approach. *Second Language Research*, 19, n° 4, 329-358.
- Ackerman, B. P. (1982). On comprehending idioms: Do children get the picture? *Journal of Experimental Child Psychology*, 33, 439-454.
- Ağildere, S. (2011). *Fransızca-Türkçe Deyimler Sözlüğü*. Ankara: Pegem Akademi.
- Amyot, C. et Lemay, G. (sans date).
<http://www.er.uqam.ca/nobel/scilang/cesla99/CAROLINE/CAROLINE.HTM>
 consulté le 13.12.12, 11 :52.(p.1).
- Archambault-Lapointe, J. (2009). *Évaluation du niveau d'acquisition des expressions figées chez des enfants allophones et francophones de la 3e à la 6e année du primaire*. (Unpublished master thesis). Université du Québec, Montréal.
<http://www.archipel.uqam.ca/2328/1/M10990.pdf> (consulté le 10.10.12 10:54). (pp.33, 34).
- Ashraf, M. et Miannay, D. (1999). *Dictionnaire des expressions idiomatiques françaises*. Paris : Le Livre de Poche.
- Augé, H, Canada Pujols, M.D., Marlhens, C et Martin, L. (2004). *Tout va bien! 2 - Méthode de français, Livre de l'élève*. Paris : CLE International.
- Bally, C. (1951). *Traité de Stylistique française*. Genève : Librairie Georg & Cie. (p.73).
- Bardosi, V. (1983). *Les locutions françaises en 150 exercices*. Budapest: Tankönyvkiadó.
- Batista, A. (2008). *Proverbes, dictons et expressions imagées dans l'enseignement/apprentissage du FLE, dans le secondaire au Cap- Vert*. (Unpublished master thesis). ÜNİVERSİTE VE ŞEHİR YOK.
- Bayraktar, N. et Öрге Yaşar, F. (2005). İlköğretim I. Kademe V. Sınıfta Deyim Öğretimine İlişkin Uygulamalar ve Deyim Öğretimine Yeni Bir Yaklaşım. *TÖMER Dil Dergisi, Sayı: 127*.
- Beacco J. et Di Giura M. (2007). *Alors ! Niveau 1*. Paris: Didier.
- Beacco J. et Di Giura M. (2008). *Alors ! Niveau 2*. Paris: Didier.
- Beacco J. et Di Giura M. (2009). *Alors ! Niveau 3*. Paris: Didier.
- Beacco, J.-C. (2007). *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues*. Paris : Didier.
- Bent, A. (2005). Ma philosophie. *Un Jour d'été* (Musique). France : Sony BMG.
- Berthet A., Hugot C., Kizirian V., Sampsonis B. et Waendendries M. (2006). *Alter Ego, Niveau 1*. Paris: Hachette.
- Berthet A., Hugot C., Kizirian V., Sampsonis B. et Waendendries M. (2006). *Alter Ego, Niveau 2*. Paris: Hachette.

- Berthet A., Hugot C., Kizirian V., Sampsonis B. et Waendendries M. (2007). *Alter Ego, Niveau 3*. Paris: Hachette.
- Besse, H. (2011). Des techniques d'enseignement / apprentissage des langues étrangères, et de l'exemple de la traduction interlinéaire. *Synergies Chine*, n°6, 2011, 13-23. (p. 17).
- Bobé, F. (2007). *101 virelangues, poésies et devinettes*. Paris, France: Bayard Jeunesse.
- Boers F. (2000). Metaphor Awareness and Vocabulary Retention. *Applied Linguistics*, 21, n° 4, 553-571.
- Boiron, M. (2005). Approches pédagogiques de la chanson. *Cavilam, Vichy* (en ligne). <http://alturl.com/psn26> (consulté le 30.12.2011).
- Bolly, C. (2008). *Les unités phraséologiques: un phénomène linguistique complexe? Séquences (semi-) figées construites avec les verbes prendre et donner en français écrit L1 et L2. Approche descriptive et acquisitionnelle*. (Thèse de doctorat). Université Catholique du Louvain, Faculté de philosophie et lettres, Département d'études romaines, Louvain-la-Neuve. http://www.google.com.tr/url?sa=t&rct=j&q=Gibbs+et+Gonzales+expressions+idiomatiques&source=web&cd=10&cad=rja&ved=0CG0QFjAJ&url=http%3A%2F%2Fdial.academielouvain.be%2Fvital%2Faccess%2Fservices%2FDownload%2Fboreal%3A19625%2FPDF_01&ei=Sg2BUMH_KpGGhQevxIF4&usg=AFQjCNEOAAgbhFWozLlfQPS8_gnUyLtiIw (consulté le 19.10.12, 11:59). (p.28).
- Bortfeld, H. (2003). Comprehension Idioms Cross-Linguistically. *Experimental Psychology*, 50, n° 3, 217-230.
- Bouveret-Mortchev, M. (2004). *Etude comparative de la phraséologie dans six dictionnaires de langue française*. Web site : <http://www.initem.net/public/langues%20de%20sp%C3%A9cialit%C3%A9/terminologie/Phrasologie.pdf> consulté 10.12.2012, 12:12. (p.1).
- Boydak, A. (2001). *Öğrenme Stilleri*. İstanbul: Beyaz Yayınları.
- Caillies, S., et Le Sourn-Bissaoui, S. (2006). Idiom comprehension in French children: A cock-and-bull story. *European Journal of developmental Psychology*, 3(2), 189-206.
- Cavalla, C. et Crozier, E. (2005). *Émotions-Sentiments, nouvelle approche lexicale du FLE*. Grenoble : Les Editions PUG.
- Cerquiglini, B. (2003). *Les nouvelles expressions imagées de la langue française*. http://www.tv5.org/TV5Site/publication/publi-327-Les_nouvelles_expressions_imagees_de_la_langue_francaise.htm consulté le 13.12.12, 11 :02.
- Chantreau, S. et Rey, A. (1997). *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris : Le Robert. (Préface X page 739).
- Chevalier, C. (1994). Traduction et didactique des langues. *Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas, ISSN 1989-0796, N° 7, 73-77*. (p. 76).

- Chollet, I. et Robert, J.M. (2008). *Les expressions idiomatiques*. Paris : CLE International.
- Conseil de l'Europe. (2000). *Cadre européen commun de référence pour les langues*. http://www.coe.int/t/dg4/Linguistic/Source/Framework_FR.pdf (consulté 15.12.12, 10 :34). (p.9).
- Cuq, J. P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français*. Paris: CLE International. (pp. 239, 240).
- Cuq, J.P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris : CLE International – ASDIFLE.
- Cutler, A. (1982). Idioms: The colder the older. *Linguistic Inquiry*, 13, 317-320.
- Dantas Longhi, S. M. et Bulla, T. C. (2012). Les chansons en classe de FLE : quelques propositions pour entrer dans le rythme. *Actes du XIIIe colloque pédagogique de l'alliance française de Sao Paulo (en ligne)*. http://www.aliancafrancesa.com.br/colloque2012/actus/Acte_Simone_DANTA_S_Tereza_BULLA.pdf (consulté le 14/11/2012 09:39).
- De Serres, L. (2007). *Enseigner les expressions idiomatiques en français* Réflexions. *Revue de l'Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS)*, Mai 2007, vol. 26, n° 2, p. 18-19.
- De Serres, L. (2009). Multimédia et apprentissage du FLE : alliage participatif pour découvrir le fil d'Ariane. *Actes du Colloque FLE 2009*. Québec, Canada : Université du Québec à Trois-Rivières. <http://linguistica.uprrp.edu/Articulos%20diciembre%202009/DeSerres-2009-ColloqueFLE.pdf> (consulté le 10.10.12, 19:04). (p. 56).
- De Serres, L. (2009). Sabler le champagne dans la classe de français : un défi relevé. *Communication prononcée au Congrès de l'American Association of Teachers of French (AATF)*. San Jose(éd.), Californie, États-Unis. <http://www.frenchteachers.org/convention/default.htm> (consulté le 14.12.12, 09:02).
- De Serres, L. (2011). Tendances en enseignement des expressions idiomatiques en langue seconde : de la théorie à la pédagogie. *Revue canadienne de linguistique appliquée, numéro hors-série : 14,2*, 129-155.(p.132).
- Demchenko, A. (2008). *Le recours à la traduction par les apprenants adultes d'une langue seconde : aide ou handicap ?* (Thèse de master). Québec: Université de Montréal. (p.11).
- Denhière, G. et Verstigel, J.C. (1997). *Le traitement cognitif des expressions idiomatiques : activités automatiques et délibérées*. Paris: Inalf. (p.119).
- Denhière, G. et Verstiggel, J.C. (1997). Le traitement cognitif des expressions idiomatiques. Activités automatiques et délibérées. Paris: Lafond. <http://sites.univ-provence.fr/lpc/pagesperso/denhiere/articles/Pub%20Idiomes%2097%20DG%20JCV.pdf> (consulté le 10.10.12 11:18).
- Desmet, I. et Boutaeb, S. (1994). *Terme et mot: propositions pour la terminologie*, Paris: La Banque des Mots, Nr. Spécial, CILF.

- Detry, F. (2008). Pourquoi les murs auraient-ils des oreilles ? : Vers un apprentissage par l'image des expressions idiomatiques en langue étrangère. *Synergies Espagne* n° 1 – 2008, 205-218. <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Espagne1/detry.pdf> (consulté le 10.10.1, 10:28). (p.206).
- Develioğlu, F. (1973). *Franızca Türkçe Deyimler Sözlüğü*. İstanbul: Yeni Zamanlar.
- Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, C., Marcellesi, J. B. et Mevel, J. P. (1973). *Dictionnaire de linguistique*. Paris: Larousse.
- Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, C., Marcellesi, J. B. et Mevel, J. P. (1997). *Dictionnaire De Linguistique*. Canada: Alexandria's Library.
- Dumarest, D. et Morsel, M.H. (2004). *Le chemin des mots, pour un apprentissage méthodique du vocabulaire français*. Grenoble : Les Editions PUG.
- Duneton, C. et Flaval, S. (1990). *Le bouquet des expressions imagées. Encyclopédie thématique des locutions figurées de la langue française*. Paris: Seuil.
- Ettinger, S. (1992). Techniques d'apprentissage des expressions idiomatiques dans Dorion, G. , Meissner, F. J., Riesz, J. Et Wielandt, U. (éds.), *Le français aujourd'hui - une langue à comprendre -französisch heute. Mélanges offerts à Jürgen Olbert*, Frankfurt am Main: Diesterweg, p. 98-109.
- Ettinger, S. (2008). Alcances e límites da fraseodidáctica. Dez preguntas clave sobre o estado actual da investigación. *Cadernos de Fraseoloxía galega*, 10, 97.
- Fernando, C. (1997). *Idioms and Idiomaticity*. Toronto : Oxford University Press.
- Fiche pédagogique sur les expressions idiomatiques: <http://apprendre.over-blog.fr/article-15280010.html> (consulté le 15/11/2012 11:22).
- Forget, J. C. (2012). *Des mots et des tournures*. Montréal : Les Éditions de l'Homme.
- Fries, C. (1945). *Teaching and Learning English as a Foreign Language*. Ann Arbor, Michigan: University of Michigan Press.
- Galisson, R. (1983). *Des mots pour communiquer*. Paris: CLE International.
- Galisson, R. (1984). *Les expressions imagées*. Paris: Clé International.
- Garcia, G. (2010). La bande dessinée comme outil d'apprentissage: schtroumpfez-vous français? *L'Express (L'Hebdo des francophones du Grand Toronto)*.
- Gibbs, R. W. et Gonzales, G. P. (1985). Syntactic frozenness in processing and remembering idioms. *Cognition*, Volume 20, issue 3, 243-259.
- Gines, E. (2011). *Creation D'un Dictionnaire Multimedia en Classe de Fle : Evaluation d'un Dispositif Dedié à l'acquisition des Expressions Idiomatiques*. (Unpublished master thesis). Université Lumière Lyon III/ Faculté Arts, Lettres et Langue, Lyon. (p.12).
- Gonzales Rey, I. (2002). La phraséologie du français. Toulouse : Presse Universitaire du Mirail. (éd.)(2007). *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*. Cortil-Wodon : E.M.E.&InterCommunications. (p.54).
- Gonzales Rey, I. (2008). La phraséodidactique en action : les expressions figées comme objet d'enseignement. *La Clé des Langues (Lyon: ENS LYON/DGESCO)*. ISSN

- 2107-7029. <http://cle.ens-lyon.fr/espagnol/la-phraseodidactique-en-action-les-expressions-figees-comme-objet-d-enseignement-92012.kjsp> (consulté le 14.12.2012). (p.1).
- González Rey, I. (2007). *La didactique du français idiomatique*. Fernelmont, Belgique: E.M.E.
- González-Rey, I. (2002). *La phraséologie du français*. Toulouse : Presses Universitaires du Mirail.
- Gross, G. (1996). *Les expressions figées en français-Nom composés et autres locutions*. Paris: Ophrys. (p.154).
- Grunig, B. N. (1997). La locution comme défi aux théories linguistique : une solution d'ordre mémoriel ? M. Martins-Baltar (textes réunis par), *La locution entre langue et usages*. Paris : ENS éditions Fontenay/Saint Cloud, Collection Signes, Diffusion Ophrys, 13-18.
- Gürücü, G. (2011). Fransızca-Türkçe fizyonomi deyimlerinin karşılaştırılması ve dil öğretiminde işlenmesi. (Thèse de master). Université de Kırıkkale, Departement de Traduction et Interprétariat, Kırıkkale. (p.70).
- Hall, C. et Verville, P. (2007).** *Se donner le mot(En Ligne)* : <http://www.sedonnerlemot.tv/>
- Hilton. H. (2008). Connaissances, procédures et production orale en L2. *Savoirs et savoir-faire dans l'apprentissage et l'enseignement d'une langue étrangère*, 27, 63-89.
- Hingue, A.M. et Ulm, K. (2005). *Dites-moi un peu, méthode pratique du français oral*. Les Editions PUG.
- Historique de la didactique du FLE. Web site :http://perso.univ-lyon2.fr/~mollon/M1FLES/07_08/didac_intercult/didacti.html (consulté 04.11.12 11:02).
- http://bv.cdeacf.ca/RA_PDF/140862.pdf (consulté le 15.11.2012 14:54).
- <http://fr.wikipedia.org/wiki/R%C3%A9bus> (consulté le 13.11.2012 10 :24).
- http://fr.wikipedia.org/wiki/Technologies_de_l'information_et_de_la_communication_pour_l'enseignement (consulté le 08.11.2012, 09 :19).
- http://fr.wiktionary.org/wiki/tenir_le_haut_du_pav%C3%A9 (consulté le 15.11.2012 10:49)
- <http://frenchnetwork-act.wikispaces.com/file/detail/propositions+de+jeu+EXPRESSIONS+IDIOMATIQUES+FRANCAISES.doc> (consulté le 13.11.2012 16:12).
- http://www.aliancafrancesa.com.br/colloque2012/actus/Acte_Simone_DANTAS_Tereza_BULLA.pdf (consulté le 14/11/2012 09:39).
- <http://www.archipel.uqam.ca/2328/1/M10990.pdf> (consulté le 10.10.12 10:54). (p.26).
- <http://www.bonjourdefrance.com/exercices/16/expressions-idiomatiques/expression-pipe-A2/main.html#> (consulté le 13/11/2012 14:30).

- <http://www.bonjourdefrance.com/exercices/16/expressions-idiomatiques/expression-pipe-A2/main.html> (consulté le 13.11.2012 14:45).
- <http://www.cavilamenligne.com/docs/chansons/en2007/victoires/f6.pdf> (consulté le 14.11.2012 16:02).
- <http://www.cavilamenligne.com/docs/chansons/en2007/victoires/p6.pdf> (consulté le 14.11.2012 15:52)
- <http://www.edufle.net/Litterature-et-enseignement-du-FLE.html> (consulté le 14.11.2012, 09 :46).
- <http://www.edufle.net/Litterature-et-enseignement-du-FLE.html> (consulté le 14/11/2012 09:46).
- <http://www.expressio.fr/> (consulté le 15/11/2012 11:25).
- <http://www.expressio.fr/> (consulté le 18.12.2012, 09 :58).
- <http://www.expressio.fr/expressions/le-haut-du-pave.php> (consulté le 15.11.2012 10:56).
- <http://www.expressio.fr/expressions/riche-comme-cresus.php> (consulté le 10.11.2012 13:32).
- <http://www.expressio.fr/expressions/tomber-dans-les-pommes.php> (consulté le 08.11.2012, 12:11).
- <http://www.francaisfacile.com/cgi2/myexam/print.php?monsite=ff> (consulté le 15.11.2012 10:41).
- <http://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-1/exercice-francais-624.php> (consulté le 13.11.2012 15:34).
- http://www.futura-sciences.com/fr/definition/t/high-tech-1/d/multimedia_1257/ (consulté le 08.11.2012, 09:40).
- <http://www.google.com.tr/url?sa=t&rct=j&q=expressions%20idiomatiques%20apprentissage&source=web&cd=10&cad=rja&ved=0CHEQFjAJ&url=http%3A%2F%2Ffojs.vre.upei.ca%2Findex.php%2Fcaj%2Farticle%2Fdownload%2F1019%2F1231&ei=xyF1UO7fF4rAswaB74CIBQ&usg=AFQjCNEbGTG0S5vAfWg5vbFFuRL8bdEUgg> (consulté le 10.10.12, 10:29).(p.135).
- <http://www.google.com.tr/url?sa=t&rct=j&q=les%20expressions%20idiomatiques%20dans%20les%20bandes%20dessin%C3%A9es&source=web&cd=10&cad=rja&ved=0CGwQFjAJ&url=http%3A%2F%2Fextranet.redeemer.ab.ca%2Fsites%2FSchools%2Fjp2%2Fmgeesaman%2FFLA%25208%2FBande%2520dessinee.pptx&ei=PMWkUMi1Danw4QSM7IHwBg&usg=AFQjCNEFWztPbTtMvLdQ5sWv-00Geyt7HA> (consulté le 15.11.2012 12:51).
- <http://www.if-algerie.com/oran/agenda-culturel/perspectives-actionnelles-sur-la-litterature-en-didactique-des-langues-cultures-des-taches-scolaires-sur-les-textes-aux-actions-sociales-par-les-textes> (consulté le 14.11.2012 10:37).
- http://www.institutfrancais.ge/fr/pour_les_professeurs/ressources_en_ligne/pedagogie/ (consulté le 14.11.2012 09:30).
- <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/exercice> (consulté le 13/11/2012 13:16).

- <http://www.lexpress.to/archives/5625/> (consulté le 15.11.2012 12:44).
- <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/conte/> (consulté le 15.11.2012 09:58).
- <http://www.linternaute.com/expression/langue-francaise/22/avoir-la-puce-a-l-oreille/> (consulté le 18.12.2012, 09 :58).
- [http://www.marshalladulthoodeducation.org/pdf/briefs2/Using Music in the Adult ESL Classroom.pdf](http://www.marshalladulthoodeducation.org/pdf/briefs2/Using%20Music%20in%20the%20Adult%20ESL%20Classroom.pdf) (consulté le 30.12.2011).
- [http://www.marshalladulthoodeducation.org/pdf/briefs2/Using Music in the Adult ESL Classroom.pdf](http://www.marshalladulthoodeducation.org/pdf/briefs2/Using%20Music%20in%20the%20Adult%20ESL%20Classroom.pdf) (consulté le 30.12.2011).
- [http://www.tv5.org/TV5Site/publication/galerie-327-14-Tomber dans les pompes s evanouir.htm](http://www.tv5.org/TV5Site/publication/galerie-327-14-Tomber%20dans%20les%20pompes%20s%20evanouir.htm) (consulté le 17.12.2012, 14:34).
- [http://www.tv5.org/TV5Site/publication/galerie-327-2-Jeter l argent par les fenetres etre tres dependier.htm](http://www.tv5.org/TV5Site/publication/galerie-327-2-Jeter%20l%20argent%20par%20les%20fenetres%20etre%20tres%20dependier.htm) (consulté le 17.12.2012, 14:34).
- [http://www.tv5.org/TV5Site/publication/galerie-327-6-Avoir le coup de foudre avoir une passion violente et soudaine.htm](http://www.tv5.org/TV5Site/publication/galerie-327-6-Avoir%20le%20coup%20de%20foudre%20avoir%20une%20passion%20violente%20et%20soudaine.htm) (consulté le 17.12.2012, 14:34).
- [http://www.tv5.org/TV5Site/publication/galerie-327-9-Un coup d epee dans l eau un acte inutile sans effet.htm](http://www.tv5.org/TV5Site/publication/galerie-327-9-Un%20coup%20d%20epee%20dans%20l%20eau%20un%20acte%20inutile%20sans%20effet.htm) (consulté le 17.12.2012, 14:34).
- Huerta, N. (2004). *Comment utiliser la bande dessinée comme outil pédagogique à l'école ?* (Thèse de master). Académie de Montpellier, Montpellier, France. <http://www.crdp-montpellier.fr/ressources/memoires/memoires/2005/a/4/05a4019/05a4019.pdf> (consulté le 15.11.2012 13:27). (p.10).
- Impala, S. (2009). *De Bouche À Oreille. Recueil d'expressions idiomatiques*. Centre d'éducation des adultes, Jeanne-Sauvé.
- Irujo, S. (1986). A piece of cake: learning and teaching idioms. *ELT Journal*, n°40/3, pp. 236-242.
- Komensky, J. A. (dit Comenius). (2002). *La grande didactique ou l'art universel de tout enseigner à tous*. Paris : Klincksieck.
- Kocabay, Y. (2008). *Türkçe Fransızca Büyük Sözlük*. Istanbul : Okutman Yayıncılık.
- La chanson est bien faite pour l'enseignement. *Содержание №06/2008* <http://fra.1september.ru/article.php?ID=200800620> (consulté le 14.11.2012 12:11).
- Ladmiral, J.(1979). *Traduire, théorème pour la traduction*. Paris : Patite Bibliothèque Payot.
- Lado, R. (1957). *Linguistics across Cultures*. Ann Arbor, Michigan: University of Michigan Press.
- Lafleur, B. (1979). *Dictionnaire des locutions idiomatiques françaises*. Ottawa: Duculot.

- Lafleur, B. (1979). *Dictionnaire des locutions idiomatiques françaises*. Ottawa : Édition du Renouveau Pédagogique.
- Lamiroy, B. et Klein, J. R. (2005). Le problème central du figement est le semi-figement. *Le Semi-figement, LINX* 53, 135-154.
- Lavault, E. (1998). *Fonctions de la traduction en didactique des langues. Apprendre une langue en apprenant à traduire*. Paris: Didier Erudition.
- Le Bel, E. (2006). Traduire la phraséologie: réflexions méthodologiques et étude de cas. *RæL* 5, 57-60. (Le Bel :2006, p.57).
- Le Petit Robert. (1993). *Dictionnaire de la langue française*. Paris: Le Robert.
- Lédée, C. (2011). *L'interprétation des expressions figées du français vers la Langue des Signes Française. Le cas des expressions figées françaises relatives au corps humain*. (Thèse de master). Université Charles de Gaulle – Lille 3, UFR de Lettres Modernes, Lille. (p.11).
- Lems, K. (1996). For a Song: Music across the ESL Curriculum. *Annual Meeting of the Teachers of English to the speakers of other languages, Chicago (en ligne)*. <http://www.ericdigests.org/2002-3/music.htm> (consulté le 18.12.2012, 10:36).
- Lems, K. (2001). Using music in the adult ESL classroom. *Eric Diges/ (Washington DC: National. Clearinghouse for ESL Literacy Education) (en ligne)*.
- Les bandes dessinées :
<http://www.google.com.tr/url?sa=t&rct=j&q=les%20expressions%20idiomatiques%20dans%20les%20bandes%20dessin%C3%A9es&source=web&cd=10&cad=rja&ved=0CGwQFjAJ&url=http%3A%2F%2Fextranet.redeemer.ab.ca%2Fsites%2FSchools%2Fjp2%2Fmgeesaman%2FFLA%25208%2FBande%2520dessinee.pptx&ei=PMWkUMi1Danw4QSM7IHwBg&usg=AFQjCNEFWztPbTtMvLdQ5sWv-00Geyt7HA> (consulté le 15.11.2012 12:51).
- Loiseau Y. et Mérieux R. (2004). *Connexions, Niveau 1*. Paris: Didier.
- Loiseau Y. et Mérieux R. (2004). *Connexions, Niveau 2*. Paris: Didier.
- Loiseau Y. et Mérieux R. (2005). *Connexions, Niveau 3*. Paris: Didier.
- Louvet, J. (1999). Recueil de dictons et proverbes. Web site : <http://jolouvet.free.fr/fichiers/Dictons.pdf> consulté le 10.12.2012, 13:01.
- Lucchinacci, D. (2009). Analyse de l'ensemble multimédia "Se donner le mot" , *Alsic (en ligne), Vol. 12*. <http://alsic.revues.org/index1259.html>. (consulté le 06.08.2009). (p.3).
- Major, H., et Béha, P. (2006). *Jongleries*. Montréal, Québec: Hurtubise HMH.
- Maloux, M. (2001). *Dictionnaire des proverbes sentences et maximes*. Paris: La-Rousse/Vuef. (Introduction VI).
- Malt, B. C. et Eiter, B. (2004). Even with a green card, you can be put out to pasture and still have to work : Non-native intuitions fo the transparency of common English idioms. *Memory and Cognition*, 32. n° 6, septembre, 896-904.
- Marquer, P. (1994). La compréhension des expressions idiomatiques. *L'année psychologique, Volume 94, Numéro 94-4, 625-656*.

- http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/psy_0003-5033_1994_num_94_4_28796 (consulté le 10.10.12 11:19). (pp. 626,627). (p.640).
- Martinez, P. (1996). *La didactique des langues étrangères*. Paris : Presses Universitaires de France.
- Mejri, S. (2003). Le figement lexical. Dans s. Mejri (coord.), *Le figement lexical, Cahier de Lexicologie 83/1*, 23-39. (p.28).
- Mel'čuk, I. (1993). La phraséologie et son rôle dans l'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère. *Études linguistiques Appliquées*, 92, 82-113.
- Mel'čuk, I. (2010). *La phraséologie en langue, en dictionnaire et en TALN*. (Unpublished master thesis). OLST, Université de Montréal, Olst. (p.4).
- Montandon, A. (1992). *Les formes brèves*. Paris: Hachette. (Montandon: 1992, p. 18).
- Moon, R. (1998). *Fixed expressions and idioms in English*. Oxford: Clarendon Press. (p. 7).
- Muller, C. (2012). La photographie, un outil pour communiquer en classe de langue. *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité, Volume XXXI N° 1 | 2012*, 10-27. <http://apliut.revues.org/2224#tocto1n2> (consulté le 06.11.2012, 16 :48).
- Negreanu, A. (1979). *Exercices sur les expressions idiomatiques françaises*. Bucuresti : Editura didactică si Pedagogică.
- Nguyen, T.H. (2008). *De la production du sens dans le proverbe analyse linguistique contrastive d'un corpus de proverbes contenant des praxemes corporels en français et en vietnamien*. (Unpublished master thesis). L' Université Paul-Valéry – Montpellier III, Département des Sciences du Langage, Montpellier. (p.35).
- Nicolas, C. (2008). *Didáctica de las locuciones verbales francesas en clase de FLE (nivel intermedio) para estudiantes adultos*. Mémoire de DEA. Universidad Complutense de Madrid, Madrid. (p. 87).
- Œil pour œil, dent pour dent!: <http://www.bonjourdefrance.com/n2/qcm/jeu22.htm> (consulté le 13.11.2012 09:34).
- Office québécois de la langue française. Grand dictionnaire terminologique. <http://www.granddictionnaire.com> (consulté le 18.12.2012, 16 :45).
- Örge, F. (2003). *İlköğretim I. Kademe Beşinci Sınıfta Deyimlerin Öğretimine İlişkin Kullanılabilecek Aktivitelere Yönelik Bir Araştırma*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi) Çanakkale: Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Öztaş, K. (1973). *Fransızca Türkçe Deyimler Sözlüğü*. Ankara: Dil Yayınları.
- Penadés Martínez, I. (1999). *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid : Arco Libros.
- Perrin, L. (2000). Citation, lexicalisation et interprétation des expressions idiomatiques. *Colloque Autonymie*. Université de Paris III (Sorbonne Nouvelle).

- <http://www.cavi.univ-paris3.fr/ilpga/autonymie/theme5/perrinl.pdf> (consulté le 16.10.12 09:31).
- Planelles, G. (2005). *Expressio (En Ligne)*. <http://www.expressio.fr/> (consulté le 04.02.2014, 14:15).
- Porée-Rongier, M.D. (2009). *Le petit livre des expressions idiomatiques*. Paris : First.
- Privat, M. (1998). Le nœud gordien des parémiologues : qu'est-ce qu'un proverbe ? *Thélème, Revista Complutense de Estudios Franceses, numéro 13*, p.253-264. (Privat : 1998, p.253,254).
- Puren, C. (1994). *La didactique à la croisée des méthodes : essai sur l'éclectisme*. Paris : Hatier/Didier.
- Rey, A. (1973). La phraséologie et son image dans les dictionnaires de l'âge classique. *Mélanges de Linguistique Française et de Philologie et Littérature médiévales offerts à Monsieur Paul Imbs*. Paris : C. Klincksieck.
- Rey, A. (1976). Structure sémantique des locutions françaises dans Bourdreault M. et Möhren F. (éds), *Actes du XIIIe congrès international de linguistique et philologie romanes*, vol.1. Québec, Presses de l'Université Laval. (p. 831-842). (p. 834).
- Rey, A. et Chantreau S. (2003). *Dictionnaire d'expressions et locutions*. Paris: Dictionnaire Le Robert. (Rey et Chantreau : 2003, p. IX).
- Rey, A. et Chantreau, S. (1989). *Dictionnaires des expressions et locutions*. Paris : Le Robert.
- Rey, A. et Chantreau, S. (2003). *Dictionnaire d'expressions et locutions*. Paris: Dictionnaire Le Robert.
- Rey, A. et Rey-Debove, J. (1993). *Nouveau Petit Robert*. France: Dictionnaires Le Robert. (p. Préface).
- Rolland, J.C. et Rolland-Pérez, D. (2007). *De l'espagnol...au français. Expressions et mots usuels du français*. Paris : DeBoeck.
- Ruiz Campillo, J. P. et Vendrell, M.R. (1993). Consideraciones sobre el tratamiento de expresiones idiomáticas verbales en el aula de E/LE. *Dans Segundas Jornadas sobre aspectos de la enseñanza del español como lengua extranjera, Granada*, pp. 157-165.
- Saberian, N. et Fotovatnia, Z. (2011). Idiom taxonomies and idiom comprehension: Implications for English teachers. *Theory and Practice in Language Studies, 1(9)*, 1231-1235.
- Saraç, T. (2009). *Büyük Fransızca Türkçe Sözlük*. Istanbul : Can Yayınları.
- Šauerová, I. (2004). *La publicité dans deux magazines francophones. Le Point et l'Hebdo. Étude linguistique et iconographique*. (Mémoire de maîtrise). Univerzita Hradec Králové, République tchèque.
- Simpson-Vlach, R. et Ellis, N.C. (2010). An academic formulas list: New methods in phraseology research. *Applied Linguistics, 31(4)*, 487-512.

- Siyanova, A., et Schmitt, N. (2008). L2 learner production and processing of collocation: A multi-study perspective. *Canadian Modern Language Review*, 64(3), 429-458.
- Slezáková, J. (2006). *Les locutions figées et les expressions figurées dans les farces médiévales françaises*. (Unpublished master thesis). Masarykova univerzita, Filozofická fakulta, République Tchèque. http://is.muni.cz/th/40269/ff_m/Memoire.pdf (consulté le 10.10.12 11:59). (p.6).
- Sulkowska, M. (2005). *Expressions figées*. Seminaire de spécialisation. Sosnowiec : Université de Silésie, Institut d'Etudes Romanes, Département de Linguistique Romane.
- Svensson, M. H.(2002). Critères de figement et conditions nécessaires et suffisantes. *Romansk Forum XV Skandinaviske romanistkongress Nr. 16 – 2002/2*, Oslo: Umeå Universitet. <http://www.duo.uio.no/roman/Art/Rf-16-02-2/fra/Svensson.pdf> (consulté le 21.10.12, 09:18). (p.3).
- Svensson, M. H.(2004). *Critères de figement. L'identification des expressions figées en français contemporain*. (Unpublished master thesis). Umeå Universitet, Institutionen för moderna språk, Oslo.(p.42).
- Tabossi, P., Arduino, L. et Fanari, R. (2011). Descriptive norms for 245 Italian idiomatic expressions. *Behavioural Resources*, 43, 110-123.
- Taylor, A. (1931). *The Proverb*. Berne : Peter Lang.
- Tendahl, M., et Gibbs, R.W. (2008). Complementary perspectives on metaphor: Cognitive linguistic and relevance theory. *Journal of Pragmatics*, 40, 1823-1864.
- Thibeau, G. et Germain, P. (2004). *Alex et le match du siècle*. Québec: Dominique et Cie.
- Töre, N. Ö. (2007). *L'Enseignement des proverbes dans une classe de langue (Dil sınıfında atasözlerin eğitimi ve öğretimi)*. (Yayınlanmamış yüksek lisans tezi). Marmara Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü. (p. 154).
- TV5 Monde : <http://www.tv5.org/> (consulté le 17.12.2012, 14:34).
- Vanderbeken, M. (2006). *Syntaxe comparée des proverbes français et espagnols*. (Unpublished master thesis). Gent: Universiteit Gent. (p.6).
- Varlamovas, A. (2010). *La phraséologie en français et en lituanien*. (Unpublished master thesis). Université Pédagogique De Vilnius/ Faculté De Philologie/ Département De Philologie et Didactique Françaises, Vilnius.
- Web site : <http://fr.wikipedia.org/wiki/Aphorisme> consulté le 18.10.12, 08 :56.
- Web site : [http://fr.wikipedia.org/wiki/Collocation_\(linguistique\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Collocation_(linguistique)) consulté le 28.10.12 16:12.
- Web site : [http://fr.wikipedia.org/wiki/Maxime_\(langue\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Maxime_(langue)) consulté le 28.10.12, 10:45.

- Web site : <http://fr.wikipedia.org/wiki/Multim%C3%A9dia> (consulté le 08.11.2012, 09 :31).
- Web site : http://sami.is.free.fr/Oeuvres/la_rochefoucauld_maximes_1.html consulté le 28.10.12, 11:28.
- Web site : <http://www.espacefrancais.com/precis-de-notions-lettre-d/#dicton> consulté le 28.10.12 09:11.
- Web site : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/phras%C3%A9ologie> consulté le 16.10.12 12 :09.
- Web site : <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/maxime/> consulté le 28.10.12 10:52.
- Web site : <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/locution/> consulté le 28.10.12 14:58.
- Web site : <http://www.poesie-sur-seine.com/Aphorisme.html> consulté le 18.10.12, 09:21.
- Web site : <http://www.pragmasoft.be/carnets/francais/aphorism/> consulté le 18.10.12, 09:28
- Web site : <http://www.synapse-fr.com/manuels/LOCUTION.html> consulté le 28.10.12 15:10.
- Web site : <http://www.web-libre.org/dossiers/aphorisme,7416.html> consulté le 18.10.12, 08:54.
- Web site : [http://fr.wikipedia.org/wiki/Collocation_\(linguistique\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Collocation_(linguistique)) consulté le 28.10.12, 16 :12.
- Web site : <http://fr.wikipedia.org/wiki/Dicton> consulté le 28.10.12, 10:01.
- Wilkins, A. (1972). *Linguistics in Language Teaching*. London: The MIT Press.
- Wray, A. (2000). Formulaic sequences in second language teaching: Principle and practice. *Applied Linguistics*, 21(4), 463-489.
- Wray, A. (2002). *Formulaic Language and the Lexicon*. Angleterre: Cambridge University Press. (p.332).

ANNEXES

Annexe 1 : Dictionnaire des expressions idiomatiques françaises

Les lettres D, Y, T et K réfèrent aux dictionnaires ci-dessous.

D :Develiođlu, F. (1973). *Fransızca Türkçe Deyimler Sözlüđü*. İstanbul: Yeni Zamanlar.

Y :Kocabay, Y. (2008). *Türkçe Fransızca Büyük Sözlük*. İstanbul : Okutman Yayıncılık.

T : Saraç, T. (2009). *Büyük Fransızca Türkçe Sözlük*. İstanbul : Can Yayınları.

K : Öztaş, K. (1973). *Fransızca Türkçe Deyimler Sözlüđü*. Ankara: Dil Yayınları.

A : Autres sources